

Русско-финский разговорник для туристов и деловых людей



Окно в Европу

РУССКО- ФИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



ДЛЯ ТУРИСТОВ И ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

Серия «Окно в Европу»

**РУССКО-ФИНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

для туристов и деловых людей

**«ФЕНИКС»
Ростов-на-Дону**
**«ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД»
Москва**
2007

T. A. Shishkina

**VENÄLÄIS-SUOMALAINEN
KESKUSTELUOPAS**

Turisteille ja lükemiehille

Т. А. Шишкина

**РУССКО-ФИНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

для туристов и деловых людей

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	11	
Финский язык	12	
Финский алфавит	12	
Фонетика	13	
Грамматика	14	
Общие сведения о Финляндии	15	
Финны нашими глазами	18	
I. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	21	
ПРИВЕТСТВИЯ. ЯЗЫК ОБЩЕНИЯ		
Приветствия. Прошение	TERVEHTIMINEN.	21
Язык общения	KESKUSTELUN KIELI	
Выражение благодарности		
Да. Нет. Возможно	Tervehtiminen. Hyvästely	22
Извинение	Keskustelun kieli	23
Выражения исполнения	Kiittäminen	24
Формы вежливости	Kyllä. Ei. Ehkä	25
Знакомство	Anteeksi pyyntö	26
	«En ymmärrä» --- ilmaisut	26
	Kohteliaisuksia	26
	Tutustumisen	28
ОБЩЕНИЕ	PUHUTTELU	30
Обращение	Puhuttelu	32
II. РАЗГОВОРНЫЕ ТЕМЫ		33
Откуда вы родом?	Mistä olet kotoisin?	33
Семья	Perhe	34

Профессии	Ammatteja	37
Учеба	Opiskelu	39
Местопроживание	Asuintopaika	41
Сауна	Sauna	42
Домашние животные	Kotilemmikit	44
Увлечения. Хобби	Harrastukset	45
Спорт	Urheilu	46
ВРЕМЕНА ГОДА. ПОГОДА	VUODENAJAT. SÄÄ	48
Времена года	Vuodenajat	50
Погода	Ilma	51
ГРАНИЦА. ТАМОЖЕН- НЫЙ КОНТРОЛЬ	RAJÄLLÄ.	53
Паспортный контроль	TULLITARKASTUS	
Таможенный контроль	Passitarkastus	54
	Tullitarkastus	56
ДЕНЬГИ. ОБМЕН ВА- ЛЮТЫ. БАНК	RAHA. VALUUTANVAIH- ТО. PANKISSA	59
Обмен валюты	Valuutanvaihto	60
В банке	Pankissa	61
ВРЕМЯ. ДНИ НЕДЕЛИ. ДАТЫ. ГОДЫ	AIKA. VIIKON PÄIVÄT. PÄIVÄMÄÄRÄ. VUOSI	62
Дни недели	Viikon päivät	63
Время суток	Päivän aika	64
Выходной, праздник	Vapaapäivä, juhlapäivä	64
В каком году?	Minä vuonna?	66
Месяцы	Kuukaudet	66
Который час?	Mitä kello on?	67
Когда?	Milloin?	67
ПУТЕШЕСТВИЕ. ПО- ЕЗДКА ПО ГОРОДУ	MATKUSTAMINEN	69
Справочная служба	Neuvonta/Info	72

На железнодорожном вокзале	Rautatieasemalla	74
Летим самолетом	Lentomatka	77
На теплоходе	Laivalla	79
Поездка на автомобиле	Automatka	80
Авторемонт	Auton korjaus	81
Автостоянка	Parkkipaikka	85
Автомобиль напрокат	Auton vuokraus	85
Автобус, трамвай, метро	Linjabussi, raitiovaunu, metro	88
В ГОСТИНИЦЕ	HOTELLISSA	89
ЗА ПОКУПКАМИ	OSTOKSILLA	91
В магазине	Kaupassa	93
Одежда	Vaatteet	96
Нижнее белье	Alusvaatteet	97
Меха	Turkiset	97
Галантерея	Nahka- ja lyhyttavara	98
Парфюмерия	Parfyymi	99
Ткани	Kankaat	100
Шторы	Verhot	101
Обувь	Kengät	101
Канцтовары	Kansliatarvikkeet	102
Книги	Kirjakauppa	102
Часы	Kelloseppäliike	103
Украшения	Koruja	104
Музыка	Musiikki	105
Музыкальные инстру- менты	Soittimet	105
Бытовая техника	Kodinkoneet	106
Фототовары	Valokuvaustarvikkeet	108
Цветы	Kukkia	108
Сувениры	Muistoesineet	109
Электроника	Elektroniikka	110
Спорттовары	Urheilutarvikkeet	110

Мебель и предметы интерьера	Huonekalut ja sisustustarvikkeet	112
На рынке	Kauppatorilla	113
Рыба	Kala	113
Фрукты	Hedelmät	114
Овощи	Vihannekset	115
В РЕСТОРАНЕ	RAVINTOLASSA	116
Меню	Ruokalista	120
Закуски	Alkupalat	120
Бутерброды и гамбургеры	Voileipiä ja hampurilaisia	120
Супы	Keittoja	121
Рыбные блюда	Kalaruokia	121
Мясные блюда	Liharuokia	122
Блюда из птицы	Kanaruokia	123
Гарниры	Ruočien lisänkeitä	123
Блюда финской национальной кухни	Suomen kansallisia ruokia	124
Десерты	Jälkiruokia	125
Напитки	Juomia	125
Алкогольные напитки	Alkoholijuomia	125
Безалкогольные напитки	Alkoholittomia juomia	126
Тосты	Maljapuheita	127
У ВРАЧА. В АПТЕКЕ	LÄÄKÄRISSÄ. APTEEKISSA	127
У врача	Lääkärissä	129
У зубного врача	Hammaslääkärissä	132
Запись к врачу	Ajanvaraus	134
В аптеке	Apteekissa	137
Надписи на упаковках лекарств	Teksti lääkepakkauksissa	138
ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	ELINKEINOELÄMÄ	139

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ. У КОСМЕТОЛОГА	KAMPPAJALLA/ PARTURISSA. KAUNEUSSALONGISSA	145
ТРАДИЦИОННЫЙ ОТДЫХ	PERINTEINEN LOMA	147
Лыжный отдых	Hiihtoloma	148
Отдых на природе	Maalla	155
Отдых в летнем домике	Mökkiloma	155
Грибы	Sienet	159
Ягоды	Marjat	159
Рыбалка	Kalastus	160
Рыба. Рыбная ловля	Kala. Kalastus	161
Национальный парк	Kansallinen puisto	163
Природная тропа	Ludnnonpolku	168
Велосипедная прогулка	Pyöräretkeily	168
Поход	Vaellus	169
Отдых в сельской усадьбе	Loma maalaiskartanossa	170
Домашние животные	Kotieläimet	171
Сельхозработы	Maataloustyöt	172
Лапландия	Lappi	174
ДОСТОПРИМЕЧА- ТЕЛЬНОСТИ И РАЗ- ВЛЕЧЕНИЯ	NÄHTÄVYYKSIÄ JA HUVITUOKSIA	175
Музей	Museo	182
Театр. Опера. Концерт	Teatteri. Ooppera. Konserti	184
Кинотеатр	Elokuvateatteri	186
Зоопарк	Eläintarha	188
Животные и птицы	Eläimiä ja lintuja	189
Аквапарк	Vesipuisto	191
Луна-парк	Huvipuisto	193
Оранжерея. Ботанический сад	Talvipuutarha. Kasvitieteellinen puutarha	194

III. ВЫВЕСКИ. УКАЗАТЕЛИ	194
Везде	Yleistä
В аэропорту. На вокзале. В порту	Lentokentällä. Rautatieasemalla. Satamassa
В городе	Kaupungilla
На шоссе	Valtatiellä
В гостинице	Hotellissa
В магазине	Myymälässä
IV. ЦИФРЫ	199
V. ЦВЕТА	200
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	201
ФИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	202
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	255

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-финский разговорник предназначен для людей, недостаточно владеющих или совсем не владеющих финским языком и выезжающих в Финляндию в туристическую или деловую поездку. Это не учебник финского языка, а всего лишь вспомогательное средство для того, чтобы не чувствовать себя беспомощным в чужой стране.

Наиболее употребительные и часто встречающиеся в языке слова и выражения сгруппированы по темам, в начале каждой из которых имеется небольшое вступление, раскрывающее их содержание.

Для многих не секрет, что финский язык — один из наиболее сложных языков в Европе. На нем говорит всего чуть более пяти миллионов человек, и финны, зная это, вряд ли ждут от каждого иностранца знания своего языка.

Персонал гостиниц, туристических, транспортных и других компаний, занимающихся обслуживанием иностранных граждан в Финляндии, обязательно владеет английским, а часто и русским языком. Однако финнам будет очень приятно, если вы поприветствуете их на родном языке (*räivää!*) или поблагодарите за оказанную услугу (*kiitos!*).

Этот разговорник может пригодиться и в тех случаях, если вашим попутчиком или соседом по купе окажется финн, говорящий только на своем родном языке, или если вдруг вы окажетесь в непредвиденной ситуации и до прибытия переводчика нужно будет срочно объяснить свои проблемы или попросить помощи. Разговорник служит только практическим целям и может быть использован в конкретных ситуациях.

ФИНСКИЙ ЯЗЫК

Финский язык — отличная тема для разговора с финнами. И чтобы поддержать беседу, достаточно знать совсем немного. Финский язык относится к финно-угорской группе языков, в которую входят также эстонский, карельский, венгерский, мордовский, удмурдский, коми, марийский, саамский, хантыйский и некоторые, к сожалению, вымирающие языки Северо-Запада России: водский, ижорский, ливский. На финском языке, кроме Финляндии, говорят еще в Швеции, где живет немало финских эмигрантов, в Норвегии, России, Канаде и США.

ФИНСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Транс- крипция	Буква	Транс- крипция	Буква	Транс- крипция
Aa	[а]	Kk	[к]	Uu	[у]
Bb	[б]	Ll	[л]	Vv	[в]
Cc	[с или к]	Mm	[м]	Ww	[в]
Dd	[д]	Nn	[н]	Xx	[кс]
Ee	[э]	Oo	[о]	Yy	[ю, ‘ю’]
Ff	[ф]	Pp	[п]	Zz	[з]
Gg	[г]	Qq	[к]	Ää	[я, ‘я’]
Hh	[х]	Rr	[р]	Åå	[а]
Ii	[и]	Ss	[с]	Öö	[ë, ‘ë’]
Jj	[й]	Tt	[т]		

Значок ‘ перед *ю*, *я*, *ё* означает, что эти звуки произносятся как *ю*, *я*, *ё* в сочетании *бюю-*, *бяя-*, *бёё-*, то есть без выраженной йотированности в произношении.

ФОНЕТИКА

В финском языке довольно необычная фонетическая система: финны при первой же возможности начнут обучать вас произносить *hölököynkölöky* или *koko o koko on koko kokko* (это всего лишь скороговорки), и будут делать это с очень серьезным видом и с явным удовольствием. Они знают, что для большинства иностранцев трудности представляют разница в долготе гласных и согласных звуков и три гласных (*ä*, *ö* и *yu*): *ä* — произносится как русское *я* в слове «пять», *ö* — как *ё* в русском сочетании *бё* или немецком *schön* [*шён*], *yu* — как *ю* в сочетании *бю*.

Всего в финском алфавите 29 букв, из которых 9 (*b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *w*, *x*, *z*, *å*) используются только в заимствованных словах. В финском языке нет звонких согласных, шипящих и свистящих звуков. Русские звуки *ж*, *з*, *с*, *ч*, *и*, *иц*, *ц* финны называют «семь русских “с”». Приходится напрягаться и догадываться, что такое в устах финна «сапор» в зависимости от контекста.

В финском языке ударение всегда падает на первый слог, поэтому в транскрипции разговорника знак ударения отсутствует. Сложные слова не просты для произношения, они могут состоять из двух, трех, а иногда и четырех корней, да еще и с показателем падежа и притяжательным суффиксом, которые нанизываются на основу, как бусы. Например, попробуйте без тренировки прочитать: *kahdessa sadassaviides-säkumttene sääkolmessä* (в 253-х) или попробуйте: *tüöehitosopimussjärjestelmä* (система трудовых договоров)! Но слова эти не покажутся такими уж монстрами, если их правильно разделить на составляющие — *kahdessa|sadassa|viidessä|kumttene-sä|kolmessä* (или в русской транскрипции — *кахдесса|садасса|виидесся|кумттенесся|колмесса*) и *tüö|ehito|sopimus|järjestelmä* (*тиё|эхто|сопимус|яръестэлмя*), и в каждом из слов ударение на первом слоге. Если не будем смягчать согласные перед *и*, *е*, *ё*, *ю*, *я*, то получится совсем по-фински. Не

удивляйтесь, что в столбце транскрипции практически отсутствует русское *e*, а очень часто выступает *ə* — таким образом автор стремилась отразить отсутствие палатализации* в финском языке.

В финском языке существует так называемая гармония гласных, то есть в простых словах могут встречаться только переднеязычные *ä*, *ö*, *ü* и среднеязычные *i* и *e* или только заднеязычные *a*, *o*, *u* и тоже среднеязычные *i* и *e*. Например, *Venäjä* — Россия, *venäläinen* — русский, *Suomi* — Финляндия, *suomalainen* — финн.

В финском языке все гласные и большинство согласных имеют краткую и долгую форму. Долгота звука часто имеет смысловое значение, например: *te* — вы, *tee* — чай, *tuli* — огонь, *tuuli* — ветер, *tulli* — таможня и т. д.

В финском языке одна и та же буква всегда произносится одинаково, независимо от того, какие буквы стоят с ней рядом, то есть финское слово произносится всегда так, как пишется.

Только заимствованные слова в финском языке начинаются с двух согласных: *presidentti*, *profeetta*, *kravatti* и т. п.

Интонация в финском языке всегда нисходящая. По интонации невозможно определить, является ли предложение повествовательным, вопросительным или восклицательным.

ГРАММАТИКА

В финском языке нет категории рода.

Существительные в финском языке не имеют artikelей.

Порядок слов в финском языке — свободный.

В финском языке 14 падежей. Такое их количество объясняется тем, что, в отличие от русского, в финском языке мало

* Способ видаизменения согласных, характеризующийся их смягчением, *ср. лимон и лак*.

предлогов. Вместо предлога в финском языке употребляется падежное окончание или послелог. Например, *talo* — дом, *talossa* — в доме, *talosta* — из дома, *taloon* — в дом.

Падежные окончания присоединяются к словообразующей основе, которая часто не совпадает со словарной формой, например: *opas* — гид, **оппаан** (*nimi*) — (имя) гида, **оппаала** — у гида и т.д.

В финском языке существуют притяжательные суффиксы, которые присоединяются к словообразующей основе или падежному окончанию слова, например: *kissa* — кошка, *kissani* — моя кошка, *kissasi* — твоя кошка, *kissansa* — его, их кошка, *kissamme* — наша кошка, *kissanne* — ваша кошка, *kissa + lla + ni* — у моей кошки.

Глагольные формы не менее сложны, чем формы существительных. В финском языке нет будущего времени, однако есть настоящее, которое выполняет и функции будущего, три прошедших и пять инфинитивных форм глагола. Стоит ли продолжать, если вы отправляетесь в Финляндию на неделю?

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ФИНЛЯНДИИ*

Площадь: 338 145 км², из площади суши — 68% лесов, 6% посевных угодий, 16% прочих земель, 10% внутренних вод. Наибольшая протяженность от г. Хаапо до реки Утсйоки — 1157 км. Высшая точка — сопка Халти (1328 м над уровнем моря), крупнейшие внутренние водоемы — озера Саймаа, Инари, Пяянне. В Финляндии более 188 тысяч озер, площадь каждого из них более 500 м².

Столица: Хельсинки (основана в 1640 г., около 550 тысяч человек).

* Данные приводятся по материалам брошюры «Вся Финляндия», лето 2001 г. А/О Новомедиа Лтд, Вантаа, Финляндия.

Население: примерно 5 200 000 человек.

Плотность населения: около 17 человек на 1 км².

Губернии: Финляндия делится на 5 губерний (Южная Финляндия, Западная Финляндия, Восточная Финляндия, губерния Оулу, Лапландия).

Государственные языки — финский (92,5%), шведский (6%).

Религия: лютеранская (85,4%), православная (1,1%).

Форма правления: республика.

Законодательная власть: однопалатный Парламент, 200 депутатов которого избираются раз в четыре года путем тайного голосования на всеобщих выборах. Из 200 членов парламента — 75 женщин (2003 г.).

Исполнительная власть: Президент Республики и Правительство.

Президент избирается на всеобщих прямых народных выборах на шесть лет.

Правительство избирается Парламентом из представителей представленных в нем политических партий.

Политические партии: в Финляндии традиционно существует многопартийная система. По результатам парламентских выборов 2003 г. в парламенте представлены следующие политические партии: партия Финляндский Центр (55 мандатов), Социал-демократическая партия (53), Национальная Коалиционная партия (40), Левый союз (19), Союз «Зеленых» (14), Шведская национальная партия (8), Христианские демократы (7), Истинные финны (3), прочие (1). Процент голосования на парламентских выборах 2003 г.— 69,6%

Выборы в Европейский парламент: квота Финляндии в Европарламенте (626 депутатов) — 16 депутатских мест.

В 1999 г. в Европарламент получили мандаты: 4 — представителя Финляндского центра, 4 — Национальной коалиционной партии, 3 — СДПФ, 1 — Левого союза, 2 — Союза «зеленых», 1 — Шведской народной партии, 1 — Христианского союза.

Экономика: свободное рыночное хозяйство, основанное на свободе частной собственности и предпринимательства. Валовой национальный продукт на душу населения — 138 966 финских марок (FIM) (примерно 28 000 долларов). Средняя заработка — 12 200 FIM (2000 евро).

Доходы государства от налогообложения в 1999 году — 333 558 млн. марок (46,4% ВНП). Общий долг государственной экономики — 410,4 млрд. финских марок (57,2% ВНП). Безработица составляет примерно 10% трудоспособного населения.

Внешняя торговля: основными торговыми партнерами Финляндии являются Германия, Швеция, США, Россия.

Импорт: сырье и товары промышленного назначения — 40,9%, потребительские товары — 24,3%, инвестиционные товары — 25,8%, топливо и энергоносители — 8,9%.

Экспорт: электротехническая промышленность — 27,9%, целлюлозно-бумажная промышленность и полиграфия — 23,2%, металлообрабатывающая промышленность и машиностроение — 10,4%, металлургическая промышленность — 8,7%, лесная и деревообрабатывающая промышленность — 6,2% и т. д.

Занятость населения по секторам экономики: обслуживание — 66%, промышленное производство — 28%, первичное производство — 6%.

Продолжительность жизни: мужчины — 73,5 года, женщины — 80,8 лет.

Жилье: средняя жилая площадь на квартиру — примерно 80 м², жилая площадь на одного человека — 34,5 м² или 0,6 комнаты.

Расходы домохозяйств: на продукты питания и напитки — 20,4%, на одежду и обувь — 4% на жилье и дачу —

27,9%, на хозяйственно-бытовую технику — 5,1%, на здравоохранение — 4%, на транспорт, связь и туризм — 21,2%, на досуг, культуру — 8,3%, на прочие нужды — 9,1%.

Газеты: 56 названий выходят 4—7 раз в неделю, 164 названия — 1—3 раза в неделю. Общий тираж составляет 3 335 000 экземпляров. Газета с наибольшим тиражом: «Хельсингин Саномат» — 454 707 экземпляров.

Визы: между Россией и Финляндией существует визовый режим. Для получения визы следует обратиться в одно из консульских представительств Финляндии в России, которые находятся в Москве (Кропоткинский переулок, 15/17, тел. 246-40-27, 247-31-25), Санкт-Петербурге (ул. Чайковского, 71, тел. 273-73-21), Мурманске (ул. Карла Маркса, 25, тел. 54-32-75, 54-33-12), Петрозаводске (ул. Пушкинская, 15, тел. 76-15-64).

Таможенные правила: перед поездкой следует ознакомиться с таможенными правилами, поскольку при въезде в Финляндию существуют определенные ограничения по ввозу некоторых товаров. С таможенными правилами можно ознакомиться в консульских учреждениях, представительствах транспортных компаний, турбюро и пр.

ФИННЫ НАШИМИ ГЛАЗАМИ

О финнах традиционно сложилось мнение как о неразговорчивых, замкнутых и малоэмоциональных людях. Очевидно, к этому располагает суровая северная природа и довольно прохладный климат, хотя все финны очень разные. Они редко первыми идут на установление контактов с незнакомыми людьми, а предпочитают быть представленными через знакомых. Они нечасто улыбаются и не столь эмоциональны, как, например, итальянцы, при разговоре, у них почти отсутствует мимика, и они могут разговаривать с собеседником на расстоянии до 6 метров. Компли-

менты не особенно популярны в разговоре с финнами, однако предупредительное и вежливое обращение очень ценится.

Финны достаточно формальны. На деловых переговорах практически отсутствует этап «small talk», а после приветствия немедленно переходят к теме встречи. Они никогда не смешивают рабочее и свободное время. Суббота и воскресенье, Рождество и Иванов день, День независимости и еще пара дней в году — выходные и праздничные дни, на которые у финнов свои планы, что стоит учитывать при назначении встреч и планировании деловых поездок, а июль — это месяц, когда «вся Финляндия в отпуске».

Финны — большие патриоты. Для них очень важны независимость (и страны, и личности), природа, семья, работа. Финны очень пунктуальны, строго соблюдают отведённое время и сроки. Они прямо говорят «да» или «нет». Они высоко ценят образование. У финнов обостренное чувство собственности. Женщины занимают видное место в политике и в бизнесе, хотя и продолжают считать наш мир миром мужчин. Возраст не имеет существенного значения ни в бизнесе, ни в политике. В консервативных и традиционных для страны областях экономики ценится богатый опыт руководителя. В современных отраслях экономики много молодых директоров.

В целом финны положительно относятся к иностранцам, однако дружеские отношения устанавливаются не сразу.

С 25 марта 2001 года Финляндия присоединилась к Шенгенской конвенции. На практике это означает отмену всех пограничных формальностей на внутренних границах 13 стран Шенгенской группы, Норвегии и Исландии. Благодаря Шенгенской конвенции Европа превратилась в зону свободного передвижения с отсутствием пограничного контроля для граждан ЕС при перемещении из одной страны в другую. Однако, отказавшись от внутреннего контроля, страны Шенгенской группы значительно усилили полицейский, погранич-

ный и таможенный контроль на своих внешних границах, одной из которых является граница между Финляндией и Россией. Поскольку свободное передвижение внутри стран Шенгенской группы на руку незаконным переселенцам, различным преступным элементам, группировкам и наркоторговцам, в этих странах была организована система контроля за преступностью СИС (Schengen Information System) со штаб-квартирой в Страсбурге. В компьютерной системе СИС хранятся данные о всех лицах, находящихся в розыске, объявленных «персонами non грата» в какой-либо из стран, а также данные о краденом имуществе и т. п.

Россияне, получившие визу для поездки в Финляндию, имеют возможность безвизового путешествия по всем странам Шенгенской группы в пределах срока действия визы.

Российские туристы, покидающие Финляндию, а вместе с ней и территорию стран Шенгенской группы, могут приобрести в магазине аэропорта Хельсинки — Вантаа товары по более низкой цене, чем те, кто остается; товары в этом магазине имеют две цены: беспошлинную и с таможенной пошлиной.

I. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

ПРИВЕТСТВИЯ. ЯЗЫК ОБЩЕНИЯ

TERVEHTIMINEN. KESKUSTELUN KIELI

Первая встреча с финнами может произойти уже в купе поезда, салоне самолета или автобуса. Не удивляйтесь, если финн сделает вид, что вас не заметил. Финны не самые приветливые в мире люди, однако они обязательно ответят на приветствие. Большинство из них люди застенчивые. Они редко выступают инициаторами бесед со случайными знакомыми и попутчиками, обычно ограничиваясь лишь однословными ответами на вопросы. Чтобы не показаться невежливыми, они спросят вас, говорите ли вы по-фински, и если окажется, что нет, то углубятся в чтение журнала или газеты либо просто уснут (или сделают вид, что уснули). В разговорном языке финны не используют так много комплементов, как, например, англичане. Однако они очень ценят вежливое и предупредительное обращение.

Финны благодарят редко и редко начинают фразу с привычного для нас «извините» или «пожалуйста». Вежливая форма или просьба выражается, как правило, сослагательным наклонением глагола (*-isi-*), например: «*Voisitko auttaa minua?*» (Ты не мог бы мне помочь?)

Финны всегда говорят прямо — то, что думают, и ждут от вас четких и ясных ответов на поставленные вопросы. «Да» означает безоговорочное согласие, а «нет» — категорический отказ.

ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ

TERVEHTIMINEN. HYVÄSTELY

■ фразы

Здравствуйте!	Hyvää päivää!	Хювяя пяйвяя!
Добрый день!	Hyvää päivää!	Хювяя пяйвяя!
Доброе утро!	Hyvää huomenta!	Хювяя хуомэнта!
Добрый вечер!	Hyvää illaa!	Хювяя илттаа!
Спокойной ночи!	Hyvää yönä!	Хювяя юэтя!
Привет!	Terve! Moi!	Тэрвэ! Мой!
Добро пожало- вать!	Tervetuloa!	Тэрвэтулоа!
Привет... из России из Москвы из Петербурга из Сибири	Terveisiä... Venäjältä Moskovasta Pietarista Siperiasta	Тэрвэсия... Вэняйялтэ Московаста Пиэтариста Сипэриаста
Как дела?	Mitä kuuluu?	Митя куулуу?
А у вас?	Entä teille?	Энтя тэйллэ?
Спасибо за во- прос, ... хорошо ничего	Kiitos kysymästä, ... hyvää ei mitään erikoista	Кийтос кюсюмяс- тя, ... хювяя эй митяян эри- койста
прекрасно	mainiosti	майниости
Не спрашивай!	Älä kysy!	‘Яля кюсю!
До свидания!	Näkemiin!	Някэмиин!
До встречи!	Tapaamisiin!	Тапаамисиин!
Прощайте!	Hyvästi!	Хювясти!

Желаю успехов!	Menestystä!	Мэнэстюстя!
Всего хорошего!	Kaikkea hyvää!	Кайккэа хювяя!
Передавайте привет...	Kerro terveisilä...	Кэрро тэрвэйсия...
домашним	kotiin	котиин
жене	vaimollesi	ваймоллэси
мужу	miehellesi	миэхэллэси
детям	lapsillesi	лапсиллэси
Счастливого пути!	Onnea matkalle!	Ониэа маткаллэ!
До завтра!	Huomiseen!	Хуомисээн!
Желаю весело провести время!	Pitäää hauskaa!	Питякяя хаускаа!
Желаю хорошего отпуска!	Hyvää lomaa!	Хювяя ломаа!
Желаю приятно провести выходные!	Hauskaa viikonloppua!	Хаускаа виикон-лоппуа!
Счастливо оставаться!	Hyvää jatko!	Хювяя яткоа!

ЯЗЫК ОБЩЕНИЯ

KESKUSTELUN KIELI

■ фразы

Вы говорите ...?	Puhutteko te ...?	Пухуттэко тэ ...?
по-русски	venäjää	вэняяя
по-английски	englantia	энглантиа
по-немецки	saksaa	саксаа
по-французски	ranskaa	ранскаа
по-шведски	ruotsia	руотсиа
по-испански	espanjaa	эспаньяя

На каком языке вы говорите?	Mitä kielä te puhutte?	Митя киэлтя тэ пухуттэ?
Я говорю...	Minä puhun...	Миня пухун...
по-русски	venäjää	вэняйя
по-английски	englantia	энглантиа
по-немецки	saksaa	саксаа
по-французски	ranskaa	ранскаа
по-шведски	ruotsia	руотсиа
по-испански	espanjaa	эспаньяя
свободно	sujuvasti	суювасти
немного	vähän	вяхян
плохо	huonosti	хуоности
Мне нужна помощь переводчика	Tarvitsen tulkin apua	Тарвитсэн тулкин апua
Как по-фински...?	Mitä suomeksi on...?	Митя суомэкси он...?
Я попробую говорить с помощью этого разговорника	Yritän puhua tämän keskusteluoppaan avulla	Юритян пухуа тямян кэскустэлу оппаан авулла

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

■ фразы

Спасибо	Kiitos	Киитос
Большое спасибо	Paljon kiitoksia	Пальён кийтоксия
Спасибо за...	Kiitos...	Киитос...
помощь	avusta	авуста
компанию	seurasta	сэураста
приглашение	kutsusta	кутсуста

КИИТАМИНЕН

внимание	huomiosta	хуомиоста
совет	neuvosta	нэувоста
прием	vastaanotosta	вастаан отоста
гостеприимство	vieraanvaraaisuu-desta	виэраан варай-суудэста
терпение	kärsivällisyydestä	кярсивялли-сюодэстя
услугу	palveluksesta	палвэлуксэста
Пожалуйста	Olkaa hyvää	Олкаа хювяя
Нс за что	Ei kestä	Эй кэстя
Вы очень любезны	Olette hyvin ystäväl-linen	Олэттэ хювин ‘юс-таяяллинэн

**Да. Нет.
Возможно**

Kyllä. Ei. Ehkä

■ фразы

Да	Kyllä. Joo (<i>разг.</i>)	Кюлля. Йоо
Нет	Ei	Эй
Хорошо	Hyvä. OK	Хювя. Окоо
С удовольствием	Mielihyvin	Миэли хювин
Обязательно	Ehdottomasti	Эхдоттомости
Конечно	Tietenkin	Тиэтэнкин
Я тоже так думаю	Olen samaa mieltä	Олэн самаа миэлтя
Правильно	Pitää paikkansa	Питяя пайкканса
Ты прав	Olet oikeassa	Олэт ойкэасса
Ты не прав	Olet väärässä	Олэт вяярясся
Возможно	Ehkä	Эхкя

Ни под каким
предлогом!

Ei millään tekosyyl-
lä!

Эй милляян тэ-
ко|сюолля!

ИЗВИНЕНИЕ

ANTEEKSI PYYNTÖ

■ фразы

Извините

Anteeksi

Антээкси

Прошу прощения

Pyydän anteeksi

Пююдяян антээкси

Не за что

Ei se ole mitään

Эй сэ олэ митяян

Сожалею

Olen pahoillani

Олэн пахойллани

К сожалению, ...

Valitettavasti, ...

Валитэттавасти, ...

Извините за бес-
покойство...

Anteeksi, että häirit-
sen...

Антээкси, эття
хайритсэн...

ВЫРАЖЕНИЯ НЕПОНИМАНИЯ

«EN YMMÄRRÄ» — ILMAISUT

Не понимаю...
по-фински
по-английски
по-немецки
по-шведски

En ymmärrä...
suomea
englantia
saksaa
ruotsia

Эн 'юммярря...
суомэа
энглантиа
саксаа
руотсиа

ФОРМЫ ВЕЖЛИВОСТИ

KONTELIAISUUKSIA

■ фразы

Можно войти?

Saanko sisään?

Сaanко сисяян?

Минутку, пожа-
луйста

Hetkinen, olkaa hy-
vää

Хэткинэн, олкаа
хювяя

Подождите, пожалуйста	Odottaka, olkaa hyvää	Одоттакаа, олкаа хювяя
Говорите медленно	Puhukaa hitaasti	Пухукаа хитасти
Повторите, пожалуйста	Toistaka, olkaa hyvää	Тойстакаа, олкаа хювяя
Вы могли бы мне помочь?	Voisitko auttaa minua?	Воиситтэко ауттаа минуа?
Можно ли здесь курить?	Saako polttaa täällä?	Саако полттаа тяялля?
Извините, можно закурить?	Anteeksi, saanko pottaa?	Антээкси, саанко полттаа?
У вас нет зажигалки?	Saanko tulta?	Саанко тулта?
Что вы желаете?	Mitä saa olla?	Митя саа олла?
Позвольте... спросить сесть здесь посмотреть	Saanko... kysyä istua tänne katsoa	Саанко... кюсюя истуа тяннэ катсоа
Пожалуйста, закройте/откройте... дверь окно	Olkaa hyvä ja sulkekaa/avatkaa... ovi ikkuna	Олкаа хювяя йа сulkэкаа/аваткаа... ови иккуна
Напишите, пожалуйста... ваше имя название города цифры почтовый индекс адрес название фирмы номер телефона цену	Olkaa hyvä ja kirjoittaka... nimenne kaupungin nimi luvut postinumero osoite yrityksen nimi puhelinnumero hintta	Олкаа хювяя йа кирьёйттакаа... нимэннэ каупингин ними лувут пости нумэрэ осойтэ 'юритюксэн ними пухэлин нумэрэ хинта

ЗНАКОМСТВО

TUTUSTUMINEN

■ фразы

Как вас зовут?

Mikä teidän nimen-ne on?

Микя тэйдян ни-мэнэ он?

Как тебя зовут?

Mikä sinun nimesi on?

Микя синун нимэ-си он?

Меня зовут...

Minun nimeni on...

Минун нимэни он...

Вот моя визитная карточка

Tässä on käynti|korttini

Тясся он кяюнти|корттини

Позвольте представить, это...

Saanko esitellä, tässä on...

Саанко́ эситэлля, тясся он...

**Ольга Иванова
мой коллега...**

Olga Ivanova minun kollegani...

**Ольга Иванова
минун коллэгани...**

господин...

herra...

херра...

госпожа...

rouva...

роува...

директор...

johtaja...

йохтайа...

мой муж/супруг

mieheni/puoliso

миэхэни/пуолисо

моя жена/супруга

vaimoni/puoliso

ваймони/пуолисо

мой друг/моя

ystäväni

‘юстяви

подруга

poikani

пойкани

мой сын

tyttäreni

тюттярэни

моя дочь

Hauska tutustua!

Хауска тутустуа!

**Приятно познако-
миться!**

Mistä te olette?

Мистя тэ олэттэ?

**Откуда вы при-
ехали?**

Venäjältä

Вэняйялтэ

из России

Moskovasta

Московаста

из Москвы

Pietarista

Пиэтариста

из Петербурга

Siperiasta

Сипэриаста

из Сибири

Я здесь...	Olen täällä...	Олэн тяялля...
в командировке	virkamatkalla	вирка маткалла
в туристической	turistimatkalla	туристи мат- калла
поездке		хиихто ломалла
катаюсь на лы- жах	hiihtolomalla	
по приглашению	kutsusta	кутсуста
на семинаре	seminaarissa	семинаарисса
на курсах	kurssilla	курссилла
в деловой по- ездке	liikematkalla	лиикэ маткалла
Я впервые в Фин- ляндии	Olen ensimmäistä kertaa Suomessa	Олэн энсиммийстя кэртэа Суомэssa
Вам здесь нравит- ся?	Viihdyttekö täällä hyvin?	Виихдюттэё тяялля хювин?
Мне нравится бы- вать в Финляндии	Viihdyn Suomessa hyvin	Виихдюн Суомэ- са хювин
Вы уже давно в Финляндии?	Kuinka kauan olette ollut Suomessa?	Куинка кауан олэттэ оллут Су- омэssa?
Я здесь второй день/неделю/ме- сяц	Olen ollut täällä toista päivää/viikon/ kuukauden	Олэн оллут тяялля тойста пяйвяя/ виикон/куу каулэн
Где вы останови- лись?	Missä te asutte?	Мисся тэ асуттэ?
В гостинице ... (<i>на- звание гостиницы</i>)	...-hotellissa	...-хотэллисса
Могу я вам позво- нить?	Saanko soittaa teil- le?	Саанко сойттаа тэйллэ?
Мой номер телефона — на визит- ной карточке	Puhelinnumeroni on käyntikortissa	Пухэлин нумэро- ни он кяюнти кор- тисса

Вот номер моего сотового телефона	Tässä on kännynkkäni numero	Тясся он кяннюккяни нумэро
Как долго вы здесь пробудете?	Kauanko te viivytte täällä?	Кауанко тэ вии-вюттэ тяялля?
Я здесь... день два дня примерно неделю месяц	Olen täällä... päivän kaksi päivää noin viikon kuukauden	Олэн тяялля... пяйвян какси пяйвяя ноин виикон куу каудэн
Вы спешите?	Onko teillä kiire?	Онко тэйлля киирэ?
Извините, я должен идти	Anteeksi, minun täytyy lähteä	Антэекси, минун тяютюю ляхтэя
Я провожу вас	Saatan teitä	Саатан тэйтя
До скорой встречи!	Pikaisiin tapaamisiin!	Пикайсиин тапаамисиин!
Надеюсь встретиться с вами снова	Toivon tapaavani teidät uudelleen	Тойвон тапаавани тэйдят уудэллээн

ОБЩЕНИЕ

PUHUTTELU

Финны не стремятся к неформальному общению, разговорам и даже к поддержанию беседы с малознакомыми людьми. Они не слишком радушны, и даже небольшое проявление радушия со стороны финна является признаком самого доброго к вам отношения. Исключение составляют друзья: с ними финны приветливы и открыты.

Дружеские отношения устанавливаются не сразу, но уж если вы подружились с финном, то эта дружба надолго.

В Финляндии принято обращение на «ты» среди людей примерно одного возраста, коллег по работе и учебе, и только люди старшего возраста используют вежливое

обращение на «вы», пришедшее в финский язык из Швеции.

Знакомые люди обращаются друг к другу по именам. Представляясь незнакомому человеку, финн четко назовет свое имя и фамилию и вручит вам визитную карточку, причем имя всегда будет на первом месте — *Jukka Savolainen*, например. Ниже будет его должность и/или титул — *toimittusjohtaja*. К нему можно обращаться либо господин *herra Savolainen*, либо директор-распорядитель — *johtaja Savolainen*, либо господин директор-распорядитель — *herra johtaja* и в начале знакомства — на «вы». Позднее финн может сам предложить перейти на «ты» и называть его просто Юкка.

С незнакомыми и малознакомыми людьми финны держатся довольно официально. В купе поезда сидящий напротив вас финн может всю дорогу просидеть молча, уставившись в точку, находящуюся сантиметрах в десяти выше вящего правого уха. Если же вы все-таки сумеете заговорить с незнакомым финном и разговориться с ним, то узнаете много интересного о его стране, услышите его мнение о политике, экономике, о новых возможностях лучших в мире сотовых телефонов «Нокиа», об автогонках, финской бане и пр.

Деликатных тем в разговоре довольно мало; финны советуют своим соотечественникам не говорить с россиянами о политических стремлениях бывшего Советского Союза в отношении Финляндии и о религии. Но почему бы и нет?

Легким и интересным может оказаться разговор о природе, даче, рыбалке, лыжах, фитнессе, спорте. Все большую популярность в Финляндии завоевывает гольф. А если вы спросите, как ваш собеседник относится к ходьбе с палками (*sauvakävely*) и когда у него «лыжный отпуск», — вас сочтут большим знатоком и фитнесса, и Финляндии. Кстати, в Финляндии, кроме летнего четырехнедельного отпуска, есть еще и недельный «лыжный отпуск» зимой, который предоставляется финнам в январе—феврале специально для катания на лыжах.

Прекрасной темой для разговора может оказаться баня. В ходе разговора вы поймете, что сауна и баня — это одно и то же, что архитектура, интерьер, обычаи — почти совсем одинаковые. Только финны не говорят вышедшему из бани «С легким паром!», а сам парильщик приносит привет из бани — «*Terveisiä saunasta!*»

ОБРАЩЕНИЕ

Господин	Herra
Госпожа	Rouva
Девушка	Neiti
Молодой человек!	Hei, nuori mies!
Уважаемые...	Arvoisat...
дамы и господа	naiset ja herrat
гости	vieraat
коллеги	kollegat
друзья	ystävät
Уважаемый/ая	Arvoisa
г-н/г-жа...	herra/rouva...
президент	presidentti
директор	johtaja
директор-распорядитель	toimitusjohtaja
хозяин	isäntä
хозяйка	emäntä
председатель	puheenjohtaja
коллега	kollega

PUHUTTELU

Хэрра
Роува
Нэйти
Хэй, нуори миэс!
Арвойсат...
найсэт йа хэррат
виэраат
коллэгат
‘юстявит
Арвойса
хэрра/роува...
прэсидэнтти
йохтая
тоймитус йохтая
исянтя
эмянтя
пухээн йохтая
коллэга

II. РАЗГОВОРНЫЕ ТЕМЫ

ОТКУДА ВЫ РОДОМ?

MISTÄ OLET KOTOISIN?

■ фразы

Откуда вы родом?	Mistä olet kotoisin?	Мистя олэт котоисин?
Откуда вы родом?	Mistä olette kotoisin?	Мистя олэttэ котоисин?
из Москвы	Moskovasta	Московаста
из Петербурга	Pietarista	Пиэтариста
из Центральной России	Keski-Venäjältä	Кэски-Вэняйялтя
Вы финн?	Oletteko te suomalainen?	Олэttэко тэ суомалайнэн?
Я...	Olen...	Олэн...
русский	venäläinen	вэняляйнэн
финн	suomalainen	суомалайнен
белорус	valkovenäläinen	валкофвэняляйнэн
украинец	ukrainalainen	украйналайнэн
Из какого вы го- рода?	Mistä kaupungista te olette?	Мистя каупунгиста тэ олэttэ?
из Хельсинки	Helsingistä	Хэлсингистя
из Турку	Turusta	Туруста
из Пори	Porista	Пориста
из Тампере	Tampereelta	Тампэрээлта
из Выборга	Viipurista	Виипуриста
из Лаппейранта	Lappeenrannasta	Лаппээнраннаста

СЕМЬЯ		PERHE
У вас есть семья?	Onko teillä perhetä?	Онко тэйлля пэрхэття?
Да	Kyllä	Кюлля
У меня есть... семья большая семья	Minulla on... perhe iso perhe	Минулла он... пэрхэ исо пэрхэ
У меня... жена/муж и ребенок двоe/трое детей	Minulla on... vaimo/mies ja lapsi kaksi/kolme lasta	Минулла он... ваймо/миэс йа лапси какси/колмэ ласта
сын дочь	poika tytär	пойка тютяр
Нет, я живу один	Ei, asun yksin	Эй, асун юксин
Вы женаты/замужем?	Oletteko naimisissa?	Олэттэко наймиссса?
Я... женат/замужем помолвлен состою в гражданском браке	Olen... naimisissa kihloissa avoliitossa	Олэн... наймиссса кихлойсса авоилиитосса
Я холост/не замужем	En ole naimisissa или olen naimaton	Эн олэ наймиссса или олэн найматон
Я вдовец/вдова	Olen leski	Олэн лэски
Я в разводе	Olen eroossa	Олэн эросса
У вас есть дети?	Onko teillä lapsia?	Онко тэйлля лапсия?
Да, у меня...	Kyllä, minulla on...	Кюлля, минулла он...

один ребенок	lapsi	лапси
двоое/трое детей	kaksi/kolme lasta	какси/колмэ ласта
внук/внуки	lapsenlapsi/lastenlapset	лапсэн лапси - ластэн лапсэт
Мой сын/дочь же- нат/замужем	Minun poikani/tyttäreni on naimisissa	Минун пойкани/ тюттярэни он наймисисса
зять	vävy	вявю
невестка	minjä	миния
У меня нет детей	Minulla ei ole lapsia	Минулла эй олэ лапсия
Сколько лет ...?	Kuinka vanha on ...?	Куинка ванха он ...?
вашему сыну вашей дочери вашему внуку/ вашей внучке	poikanne tyttärenne lapsenlapsenne	пойканнэ тюттярэниэ лапсэн лапсэннэ
Ему/ей ... лет	Hän on ... vuotta vanha/vuotias	Хян он ... вуотта ванха/вуотиас
Одному 10 лет, другому 7 лет*	Toinen on 10, toinen on 7 vuotias	Тойнэн он кюм- мэнэн, тойнэн сэйтсэмяс ву- тиас
Живы ли ваши ро- дители?	Ovatko vanhempan- ne elossa?	Оватко ванхэм- паннэ элосса?
Да/Нет	Kyllä/Ei	Кюлля/Эй
мать	äiti	эйти
отец	isä	ися
бабушка	isoäiti	исо эйти
дедушка	isoisä	исо ися

* См. цифры на с. 200.

свекровь/теша	anoppi	аноппи
свекор/тесь	appi	аппи
У вас есть братья и сестры?	Onko teillä sisaruk-sia?	Онко тэйлля сиса-руксия?
У меня...	Minulla on...	Минулла он...
брат	veli	вэли
старший брат	vanhempi veli	ванхэмпи вэли
младший брат	nuorempi veli	нуорэмпи вэли
сестра	sisar	сисар
старшая сестра	vanhempi sisar	ванхэмпи сисар
младшая сестра	nuorempi sisar	нуорэмпи сисар
племянник (сын брата/сын сестры)	veljenpoika/sisa-renpoika	вэльэн пойка/ сисарэн пойка
племянница (дочь брата/дочь сестры)	veljentytär/sisaren-tytär	вэльен тютяр/си-карэн тютяр
дядя	setä, eno	сэтя, эно
тетя	täti	тятти
Мы близнецы	Olemme kaksoset	Олэммэ каксосэт
Сколько вам лет?	Kuinka vanha te olette?	Куинка ванха тэ олэттэ?
Мне 25 лет	Olen 25 vuotta vanha	Олэн какси кум-мэнтя вииси вуот-та ванха
Моей маме 60 лет	Äitini on 60 vuotta vanha	Эйтини он куу-си куоммэнтя ву-отта ванха
Моему папе 65 лет	Isäni on 65 vuotta vanha	Исяни он куу-си куоммэнтя вии-си вуотта ванха
Мы почти ровесники	Olemme melkein samanikäiset	Олэммэ мэлкэйн саман кияйсэт

ПРОФЕССИИ

АММАТТЕЈА

■ фразы

Кем вы работаете?	Mikä te olette?	Микя тэ олэттэ?
А вы?	Entä te?	Энтя тэ?
По профессии я...	Ammatiltani olen...	Амматилтани олэн...
адвокат	asianajaja	асианаяяа
артист	näyttelijä	няюттэлийа
библиотекарь	kirjastonhoitaja	кирьястонхойтая
бизнесмен	liikemies	лиикэмис
бухгалтер	kirjanpitäjä	кирьянпитяйа
врач	lääkäri	ляякяри
гил	opas	опас
директор	johtaja	йохтая
домохозяйка	kotirouva	котироува
журналист	lehtimies	лэхтиэмис
инженер	insinööri	инсинёёри
историк	historioitsija	хисториойтсия
исследователь	tutkija	туткия
косметолог	kosmetologi	космэтологи
лесничий	metsänhoitaja	мэтсянхойтая
лесоруб	metsuri	мэтсури
летчик	lentäjä	лэнтаяя
маляр	maalari	маалари
медсестра	sairaanhoitaja	сайраанхойтая
менеджер	johtaja	йохтая
механик	mekaanikko	мэкааникко
монтажник	asentaja	асэнтая
моряк	merimies	мэриэмис
музыкант	muusikko	муусикко
парикмахер дамский/мужской	kampaaja/parturi	кампаая/партури

пенсионер	eläkeläinen	элякэлляйнэн
переводчик	tulkki	тулкки
писатель	kirjoittaja	кирьёйтая
плотник	kirvesmies	кирвэс миэс
предприниматель	yrittäjä	‘юриттаяя
преподаватель	opettaja	опэттая
продавец	myyjä	мююя
политик	politiikko	политикко
рыбак	kalastaja	каластая
служащий	virkailija	виркайлия
спортсмен	urheilija	урхэйлия
столяр	puuseppä	пуу сэппя
строитель	rakentaja	ракэнтая
тренер	valmentaja	валмэнтая
ученый	tiedemies	тиэлдэ миэс
учитель	opettaja	опэттая
шофер	kuljettaja	кульэттая
фермер	maanviljelijä	маан вильэлия
художник	taidemaalarit	тайдэ маалари
экономист	ekonomisti	экономисти
юрист	juristi	юристи
Где вы работаете?	Missä te olette työssä?	Мисся тэ олэттэ тюёсся?
Я работаю...	Olen työssä...	Олэн тюёсся...
в банке	pankissa	панкисса
в государственном учреждении	valtion laitoksessa	валтион лайток-сэсса
в издательстве	kustantamossa	кустантамосса
в институте	korkeakoulussa	коркэа коулусса
в министерстве	ministeriössä	министэриёсся
на заводе	tehtaalla	тэхтаалла
на частном предприятии	yksityisyrityksessä	‘юкситюйс ’юри-туксэсся
в школе	koulussa	коулусса

в туристической фирме	matkailutoimis- tossa	маткаилу той- мистосса
в университете	yliopistossa	'юли опистосса
У вас хорошая зарплата?	Onko teillä hyvä palkka?	Онко тэйлля хюя палкка?
Да, я доволен	Kyllä, olen tyyty- väinen	Кюлля, олэн тиютювяйнэн
средняя	keskisuuri	кэски суури
низкая	pieni	пиэни
Какое у вас обра- зование?	Minkä koulutuksen olette saanut?	Минкя коулутук- сэн олэттэ саа- нут?
У меня...	Minulla...	Минулла...
высшее	akateeminen	акатээминэн
среднее специ- альное	ammattikoulu	амматти коулу
среднее	keskikoulu	кэски коулу
Я студент (уча- щийся)	Olen opiskelija	Олэн'опискэлия

УЧЕБА

OPISKELU

■ Фразы

Где вы учитесь?	Missä te opiskelette?	Мисся тэ опискэ- лэттэ?
Я учусь...	Minä opiskelen...	Миня опискэ- лэн...
в университете	yliopistossa	'юли опистосса
в институте	korkeakoulussa	коркэа коулусса
в школе	koulussa	коулусса
в колледже	ammattikoulussa	амматти коу- лусса

в лицее на курсах	lyseossa kurssilla	люсэосса курссилла
Что вы изучаете?	Mitä te luette?	Митя тэ луэттэ?
Я изучаю... архитектуру	Minä luen... rakennustaidetta	Миня луэн... ракэннустайдэт-та
археологию банковское дело биологию иностранные языки	arkkologiaa pankkialaa biologiaa vieraita kieliä	аркэологиаа пандкифалаа биологияа виэрайта киэлия
искусство историю компьютеры литературу маркетинг математику медицину международные отношения педагогику	taidetta historiaa atk-alaa kirjallisuutta markkinointia matematiikkaa lääketiedettä kansainväisiä suh- teita kasvatustiedettä	тайдэтта хисториаа атэкојалаа киръяллисуутта марккинойнтиа матэматиккаа ляякэтиэдэтта кансиайнвялисия сухтэйта касватустиэ- дэтта
технику физику философию химию экономику электронику этнографию	tekniikkaa fysiikkaa filosofiaa kemiaa taloustiedettä elektroniikkaa etnografiaa	тэкникикаа фюсиккаа философиаа кэмиаа талоустиэдэтта элэктронниккаа этнографииаа
Я работаю исследователем в университете	Olen tutkija yliopis-tossa	Олэн туткия 'юлијопистосса
Я профессор университета	Olen yliopiston pro-fessori	Олэн 'юлијопис- тон профэссири

Я преподаю русский язык в Высшей коммерческой школе

Olen venäjän kielen opettaja Kauppakorkeakoulussa

Олэн вэняйан киэлэн опэттая Кауппа|коркэа|коулусса

МЕСТОПРОЖИВАНИЕ

ASUINTOPAIKA

■ Фразы

Где вы живете?

Missä te asutte?

Мисся тэ асуттэ?

Я живу...

Asun...

Асун...

в городе

kaupungissa

каупунгисса

в центре города

keskustassa

кэскустасса

в новом микрорайоне

uudessa lähiössä

уудэсса ляхиёсся

в многоэтажном доме

kerrostalossa

кэррос|талосса

за городом

kaupungin ulkopuolella

каупунгин ул-ко|пуолэлла

в коттедже

omakotitalossa

ома|коти|талосса

в 20 минутах/

20 minuutin/l tunnin matkan päässä

кахдэн|кюммэнэн

в 1 часе езды от города

kaupungista

минуутин/туннин маткан пяясся

в сельской местности

maaseudulla

маа|сэудулла

У вас есть дача?

Onko teillä kesämökki?

Онко тэйлля кэся|мёкки?

Да, ...

Kyllä, ...

Кюлля, ...

на берегу озера/ реки

järven/joen rannalla

ярвэн/ёэн ран-налла

в лесу

metsässä

мэтсясся

в дачном поселке

omakotitaloalueella

ома|коти|тало|алуээлла

САУНА

■ фразы

У вас есть сауна?

Конечно!

У меня...
финская баня
баня по-черному
бассейн

У нас...
древяная ка-
менка
электрическая
каменка

Вы любите баню?

Да, я страстный
парильщик!

Я люблю попа-
риться утром

Я хожу в баню...
раз/два раза в
неделю
каждый день
каждый вечер

Баня натоплена?

Кто идет первым?

Onko teillä sauna?

Tietenkin!

Minulla on...
sauna
savusauna
uima-allas

Meillä on...
puulämmittäinen
kiuas
sähkökiuas

Pidättekö saunasta?

Kyllä, olen kova
saunomaan!

Pidän aamusaunasta

Käyn saunassa...
kerran/kaksi kertaa
viikkossa
joka päivä
joka iltta

Onko sauna läm-
min?

Ketkä menevät en-
sin?

SAUNA

Онко тэйлля сау-
на?

Тиэтэнкин!

Минулла он...
сауна
саву|сауна
уйма|аллас

Мэйлля он...
пуу|ляммит-
тэйнэн киуас
сяхкё|киуас

Пидяйттэё саунас-
та?

Кюлля, олэн кова
сауномаан!

Пидян ааму|са-
унаста

Кяюн саунасса...
кэрран/какси
кэртää викиосса
йока пяйвя
йока илта

Онко сауна лям-
мин?

Кэткя мэнэвят эн-
син?

Сначала женщи-ны, потом мужчины	Ensinnaiset, miehet sitten	Энсин найсэт, миэхэт ситтэн
Можно ли под-дать пару?	Saanko löydetä löylyä?	Саанко люёдя лёюлюя?
Добавьте пару!	Lisää löylyä!	Лисяя лёюлюя!
Сколько градусов обычно в финской бане?	Kuinka lämmin on tavallisesti sauna?	Куйнка ляммин он таваллисэсти саунасса?
70 °C	70 °C	сэйтсэмян кюм-мэнтия
80 °C	80 °C	кахдэксан кюм-ментя
90 °C	90 °C	‘юхдэксан кюм-ментя
почти 100 °C	noin 100 °C	ноин сата
больше 100 °C	yuli 100 °C	‘юли сатаа
Хороший пар!	Hyvää löylyä!	Хювяя лёюлюя!
Жаркая баня!	Kuuma sauna!	Куума сауна!
Холодная баня!	Kylmä sauna!	Кюлмя сауна!
Баня — хорошее средство от простуды	Sauna on mainio vihustumisen lääke	Сауна он майнио вилустумисэн ляяке
Вы пользуетесь вениками?	Käytättekö vihatoja?	Кяютяttэкё вихтоя?
Да, березовыми/дубовыми	Kyllä, koivuvihatoja/tammivihtoja	Кюлля, койву вихтоя/тамми вихтоя
С легким паром! Привет из бани!*	Terveisiä saunasta!	Тэрвэйсия саунаста!

* См. вступительную статью.

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

KOTILEMMIKIT

■ Фразы

У вас есть домашние животные?	Onko teillä kotieläimiä?	Онко тэйлля котиғэлямия?
Да/Нет	Kyllä/Ei ole	Кюлля/Эй олэ
У меня...	Minulla on...	Минулла он...
собака	koira	кайра
кот/кошка	kissa	кисса
попугай	papukaija	папукайя
рыбки	kaloja	калоя
лошадь	hevonen	хэвонэн
пони	poni	пони
Какой породы ваша собака?	Minkä rotuinen on koiranne?	Минкя ротуйнэн он кайраннэ?
У меня...	Minulla on...	Минулла он...
овчарка	susikoiraa	сусиғайра
терьер	terrieri	тэрриэри
фокстерьер	kettuterrieri	кэттуғэрриэри
болонка	maltankoira	малтанғайра
гончая	noutaja	ноутая
дворняжка	sekarotuinen koira	сэкағротуйнэн кайра
лайка	pystykorva	пюстюғорва
бультерьер	bullterrieri	буллғэрриэри
мастиф	mastiffi	мастиффи
мастино	mastino	мастино
ламбрадор	labradornoutaja	лабрадорғоутая
боксер	bokseri	боксэри
сеттер	setteri	сэттэри
пудель	villakoira	виллағайра

Как зовут вашего
любимца?

Mikä on lemmikinne
nimi?

Микя он лэмми-
киннэ ними?

УВЛЕЧЕНИЯ. ХОББИ

HARRASTUKSET

■ Фразы

Чем вы увлекае-
тесь?

Я увлекаюсь...
литературой
искусством
музыкой
театром
спортом
рукоделием
рыбалкой
охотой

Какую литературу
вы любите?

Я люблю...
классику
детективы
поэзию
любовные ро-
маны
исторические ро-
маны
мемуары
жизнеописания

Популярна ли
русская литерату-
ра в Финляндии?

Mitä te harrastatte?

Harrastan...
kirjallisuutta
taidetta
musiikkia
teatteria
urheilua
käsityötä
kalastusta
metsästystä

Mistä kirjallisuudes-
ta te pidätte?

Pidän...
klassisesta
dekkatreista
runoudesta
rakkausromaa-
neista
historiallisista ro-
maaneista
muistelmista
elämänkerroista

Onko Venäjän kirjal-
lisuus suosittu Suo-
messä?

Митя тэ харрас-
татэ?

Харрастан...
кирьяллисуутта
тайдэтга
мусииккиа
тэаттэриа
урхэйлуа
кяси[т]ёйтэ
каластуста
мэтсястюстя

Мистя кирьялли-
суудэста тэ пи-
дяяттэ?

Пидян...
классисэста
лэккатрэйста
руноудэста
раккаус[ро-
маанэйста
хисториалисис-
та ромаанэйста
муйстэлмиста
элямян[кэрройста

Онко Вэнгийян
кирьяллисуус сую-
ситту Суомэсса?

Что читают финны?

Я увлекаюсь... архитектурой финским функционализмом

современным искусством живописью скульптурой дизайном

Mitä suomalaiset lukevat?

Harrastan... arkkitehtuuria suomalaista funktionalismia

nykytaidetta kuvaamataidetta kuvanveistosta designiä

Митя суомалайсэт лукэват?

Харрастан... арккитэхтууриа суомалайста функционалис- миа нюкю|тайдэтта куваама|тайдэтта куван|вэйстоа дисайниа

СПОРТ

■ фразы

Какие виды спорта популярны в Финляндии?

**В Финляндии популярны...
автогонки
аэробика
баскетбол
биатлон
бокс
борьба
боулинг
велоспорт
верховая езда
волейбол
гимнастика
горные лыжи
гребля**

Mitkä urheilulajit ovat suosittu Suomessa?

**Suomessa ovat suo- sittu
kilpa-ajo
aerobiikki
koripallo
ampumahiihto
nyrkkeily
paini
keilailu
pyöräily
ratsastus
lentopallo
voimistelu
laskettelu
soutu**

Миткя урхэйлу- лайт оват сую- ситту Суомэсса?

**Суомэсса оват сую- ситту
килпа-айот
аэробики
кори|палло
ампума|хиихто
нюрккэйлю
пайни
кэйлайлу
пюсряйлю
ратсастус
лэнто|палло
воймистэлу
ласкэттэлу
соуту**

URHEILU

дзюдо	juđo	юдо
карате	karate	каратэ
конькобежный спорт	pikaluitelu	пикалуйстэлу
легкая атлетика	yleisurheilu	‘юлэйсурхэйлу
лыжный спорт	hiihto	хиихто
пинг-понг	pöytätennis	пёютя тэннис
прыжки с трамплина	mäkihyppy	мяки хюппю
скоростной спуск	syöksylasku	сюёксю ласку
слалом	pujottelu	пуйоттэлу
теннис	tennis	тэннис
фигурное катание	taitoluistelu	тайто луйстэлу
фитнес	fitness	фитнэсс
футбол	jalkapallo	ялка палло
шахматы	šakki	шакки
хоккей	jääkiekko	яя киэкко
Вы играете в ...?	Pelaatteko ...?	Пэлааттэко ...?
теннис	tennista	тэнниста
волейбол	lentopalloon	лэнто паллоа
баскетбол	koripalloon	кори паллоа
футбол	jalkapalloa	ялка паллоа
хоккей	jääkiekkoea	яя киэккоа
Я занимаюсь оздоровительным спортом	Kuntoilien	Кунтойлэн
Я посещаю тренажерный зал раз/два раза в неделю/каждый день	Käyn kuntailusalissa kerran/kaksi kertaa viikossa/joka päivä	Кяюн кунтойлу -саисса кэрран/ какси кэртаа вии-косса/йока пяйвя
Я увлекаюсь... горными лыжами аэробикой	Harrastan... laskettelua aerobiikkia	Харрастан... ласкэттэлуа ... аэробикия

Вы бегаете трусой?	Hölkättekö te?	Хёлккяягтэё тэ?
Вся наша семья катается на ...	Koko perheemme...	Коко пэрхээммэ...
лыжах	hiihtää	хиихтая
горных лыжах	laskettelee	ласкэттэлээ
велосипеде	pyöräilec	шюёряйлээ
Когда у вас лыжный отпуск*?	Koska teillä on hiihtoloma?	Коска тэйлля он хиихтолома?
Где вы его проводите?	Missä te vietätte sen?	Мисся тэ виэтяттэ сэн?

ВРЕМЕНА ГОДА. ПОГОДА

VUODENAJAT. SÄÄ

Погода — хорошая тема для поддержания беседы. В Южной и Юго-Западной Финляндии она не очень отличается от погоды в Петербурге.

Несмотря на то что финны любят проводить свободное время на природе или, по крайней мере, на свежем воздухе, они любят пожаловаться на погоду. Особенно летом: то оно слишком жаркое, то слишком холодное, то дождливое, то засушливое.

Зима воспринимается как должное и особых нареканий, как правило, у финнов не вызывает.

Расстояние от самой южной до самой северной точки страны составляет более тысячи километров, поэтому климат южной части сильно отличается от климата северной (Лапландии) и восточной. Финляндия — северная страна, теплое течение Гольфстрим оказывает влияние на ее климат в целом,

* См. вступительную статью.

делает зиму более теплой, чем на других территориях, расположенных на тех же широтах.

Летом в Южной Финляндии температура воздуха часто поднимается выше 20 °С, нередко лето бывает просто жарким — до 25—30 °С. На побережье летом немножко прохладнее, чем в Центральной Финляндии. Однако чем севернее, тем холоднее и летом. По статистике, теплее всего летом на оси Лаппээнранта — Йоэнсуу, где климат наиболее континентальный.

В Лапландии лето короткое и очень досаждает комары. Самое красивое время года в Лапландии — ранняя осень, когда деревья после ночных заморозков окрашиваются в яркие осенние цвета. Для обозначения этого времени года в финском языке есть специальный термин — *ruska* (золотая осень). Снег в Лапландии выпадает уже в октябре, а в Южной Финляндии — в конце ноября — в декабре. Бывают годы, когда снега в Южной Финляндии нет и на Рождество (25 декабря), тогда в Финляндию приходит так называемое черное Рождество (*musta Joulu*). Зимой наиболее велика разница между температурой в Южной и Северной Финляндии. В Лапландии в середине зимы морозы превышают 30 °С, а на южном побережье они едва достигают 10 °С.

И все-таки зима на всей территории Финляндии темная и долгая, уже в три часа дня наступают сумерки. Зато летом — белые ночи и праздник середины лета — *Juhannus* (Иванов день), когда кажется, что солнце вообще не садится, а день длится все 24 часа.

Климат в Финляндии очень переменчив. Лето может быть коротким, холодным и дождливым, а может быть очень теплым и солнечным. Финны очень любят лето, хотя и шутят, что лето в Финляндии короткое, но малоснежное. В солнечные дни загорающих можно видеть уже в апреле на скалах у берега моря, где они ловят лучи солнца, спрятавшись от холодного ветра. Финны очень любят купаться, и их не смущает прохладная вода в заливе и в многочисленных озерах. Довольно тепло может быть даже в конце сентября.

В Финляндии примерно в течение 100 дней в году выпадают осадки, что стоит учесть при выборе гардероба.

Что касается одежды и обуви, то финны больше всего ценият их удобство и качество.

Представленная ниже таблица среднемесячных температур воздуха в Хельсинки и Лапландии поможет правильно сориентироваться при выборе гардероба для поездки, хотя уточнить температуру в том или ином городе страны всегда поможет Интернет. В Финляндии используется шкала температур Цельсия.

Месяцы	1	2	3	4	5	6
Хельсинки	-3,5	-11,6	-2,1	+4,6	+8,8	+12,5
Лапландия	-16,3	14,4	-7,4	+1,5	+3,8	+11,1

Месяцы	7	8	9	10	11	12
Хельсинки	+19,8	+16,4	+12	+5,6	+0,5	+0,3
Лапландия	+14,7	+12,4	+5,4	+0,7	-7,3	-5,6

Температуру воздуха всегда можно узнать по телевизору, где каждое утро передаются текстовые новости, в конце которых — прогноз погоды на всей территории Финляндии.

ВРЕМЕНА ГОДА

VUODENAJAT

■ СЛОВА

зима/зимой

talvi/talvella

талви/талвэлла

весна/весной

kevät/keväällä

кэвяят/кэвяялля

лето/летом

kesä/kesällä

кэся/кесялля

осень/осенью

syksy/syksyllä

сюксю/сюксюлля

ПОГОДА

ILMA

■ фразы

Какая погода сегодня?

Сегодня...

жарко

тепло

холодно

прохладно

облачно

ясно

солнечно

идет дождь

идет снег

прекрасный день

сильный ветер

метель

мороз

туман

плохая погода

хорошая сухая

погода

Какая сегодня температура?

+10 °C

-1,5 °C

Температура...
выше нуля

ниже нуля

Mikä ilma on täänään?

Tänään on...

kuumaa

lämmintä

kylmää

viileää

pilvistä

selkeää

aurinkoista

sataa

sataa lunta

ihana päivä

kova tuuli

lumipyry

pakkasta

sumua

ikävä päivä

poutaa

Микя илма он тянняян?

Тянняян он...

куумаа

лямминтя

кюлмяя

виилэяя

пилвистя

сэлкэяя

аурикойста

сатаа

сатаа лунта

ихана пяйвя

кова туули

луми|пюрю

паккаста

сумуа

икявя пяйвя

поутаа

Mikä lämpötila on täänään?

+10 °C

-1,5 °C

Lämpötila on...
nollan yläpuolella

nollan alapuolella

Микя лямпё|тила он тянняян?

плус кюммэнэн астэтта

минус пуоли|-тойста астэтта

Лямпё|тила он...
ноллан юля|пу-олэлла

ноллан ала|пу-олэлла

Какая температура воды?	Kuinka lämmin vesi on?	Куинка ляммин вэси он?
Вы слышали прогноз погоды на завтра?	Oletteko kuullut mikä on säätiedotus huomiseksi?	Олэттэтко куулут микя он сяятиэдотус хуомисекси?
Ожидается хорошая/плохая погода	On odotettavissa kaunis/paha ilma	Он одотэттависса каунис/паха илма
Вчера... шел дождь был ливень	Eilen... satoi satoi kaatamalla	Эйлэн... сатой сатой каатамала сатой ракэйта
был дождь с градом светило солнце .	satoi rakeita paistoi aurinko	пайстой ауринко оли укконэн сатой рянтя
была гроза шел мокрый снег	oli ukkonen satoi räntä	
Сегодня... восточный ветер западный ветер северный ветер северо-восточный ветер северо-западный ветер южный ветер юго-восточный ветер юго-западный ветер	Tänään on... itätuuli länsituuli pohjoistuuli koillistuuli luoteistuuli etelätuuli kaakkoistuuli lounaituuli	Тяняан он... итя туули лянси туули похъёйс туули койлыс туули луотэйс туули этэля туули кааккойс туули лоунайс туули

ГРАНИЦА. ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ

RAJALLA. TULLITARKASTUS

Российско-финляндскую границу в ее «физическем выражении» видят только те, кто путешествует на автомобиле или поездом. Прилетевшие самолетом или прибывшие морским путем проходят паспортный и таможенный контроль в аэропорту или в морском порту. При паспортном контроле предъявляется паспорт с визой, а при поездке на поезде и автомобиле еще и карточка-форма U. Эту карточку, как правило, вкладывают в паспорт в посольстве или консульстве, ее можно получить у проводника в поезде или взять на специальной стойке в пункте пересечения границы, в аэропорту или морском порту. Карточки-формы U заполняются обязательно печатными латинскими или русскими буквами; в карточке есть текст на русском языке. В графе «Адреса в Скандинавии» указывается гостиница, в которой вы планируете остановиться, или адрес принимающей стороны.

При поездке автомобилям границу пересекают в одном из пограничных пунктов обычно в Лужайке/Вайниккале, Брусничном/Нуйямаа или Вяртсиля/Ниирала. Два первых пункта открыты 24 часа в сутки, а третий с 6.00 до 20.00. Помимо паспорта с визой, заполненной карточки-формы U и страховки, в пограничных пунктах следует предъявлять водительское удостоверение и техпаспорт транспортного средства. Кроме документов в пограничном пункте могут проверить состояние транспортного средства, которое должно соответствовать финским требованиям и нормам. Чтобы исключить все возможные неприятные неожиданности, в посольстве или консульстве Финляндии стоит взять памятку с описанием этих требований и норм.

При путешествии на поезде паспортный и таможенный контроль осуществляется прямо в вагоне.

В аэропорту и морском порту граждане России проходят в ворота для представителей стран, не являющихся членами ЕС (*ei-EU-maat*).

После паспортного контроля следует таможенный контроль. С таможенными правилами Финляндии стоит ознакомиться заранее. В порту пассажир может выбрать «зеленый» или «красный» коридор, но даже если он выберет «зеленый» коридор, багаж может быть проверен таможенной службой.

В случае обнаружения незадекларированного товара, облагаемого пошлиной, таможня имеет право на увеличение таможенного налога на 100% и на привлечение пассажира к судебной ответственности за нарушение таможенных правил.

Следует обратить особое внимание на то, что если пассажир предполагает находиться в Финляндии менее трех суток и путешествует любым другим видом транспорта кроме воздушного, то он не имеет права на ввоз в Финляндию алкогольных напитков. Нормы ввоза следующие: 1 литр крепких напитков (свыше 22%) или 2 литра шампанского, 2 литра вина и 15 литров пива.

Все финские пограничники и работники таможни на пограничных пунктах немного говорят по-русски, если же у вас возникнут правовые проблемы, то лучше попросить помочи переводчика или связаться с российским посольством по тел. +358 9 661876/7.

ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

■ Фразы

Паспортный кон-
троль, добрый
день!

Ваш паспорт, по-
жалуйста!

Вот мой паспорт

Passitarkastus, hy-
vää päivää!

Passinne, olkaa hy-
vää!

Tässä on passini

PASSITARKASTUS

Пасситаркастус,
хювяя пяйвяя!

Пассинэ, олкаа
хювяя!

Тясся он пассини

Сколько дней вы предполагаете находиться в Финляндии?

Я буду...

3 дня
неделю
2 недели
1 месяц
2 месяца
полгода
год

Вы едете один/одна?

Я еду...

с ребенком
с детьми
с мужем
с женой
с семьей
в тургруппе

Какова цель вашей поездки?

Турпоездка

Я еду...
в частную поездку
в деловую поездку

Я еду по приглашению...

частного лица

Kuinka kauan aiotte olla Suomessa?

kolme päivää
viikon
kaksi viikkoa
kuukauden
kaksi kuukautta
puoli vuotta
vuoden

Matkustatte yksin?

Matkustan...
lapseni kanssa
lasteni kanssa
mieheni kanssa
vaimoni kanssa
perheeni kanssa
turistiryhmässä

Mikä on matkanne tarkoitus?

Turistimatka

Minulla on...
yksityinen matka
liikematka

Matkustan...

yksityisen henkilön kutsusta

Куинка кауан айоттэ олла Суомесса?

колмэ пяивяя
виикон
какси вииккоа
куу|каудэн
какси куу|каутта
пуоли вуотта
вуодэн

Маткустаттэ юксин?

Маткустан...
лапсэни канssa
ластэни канssa
миэхэни канssa
ваймони канssa
пэрхээни канssa
туристи|рюхмясся

Микя он матканнэ таркойтус?

Туристиматка

Минулла он...
'юкситюйнэн
матка
лиикэ|матка

Маткустан...

'юкситюйсэн хэн-килён кутсуста

университета	Turun yliopiston kutsusta	Турун юлијопистон кутсуста
Турку	firman kutsusta	фирман кутсуста
фирмы	yrityksen kutsusta	‘юритюксэн кутсуста
предприятия		
Куда вы едете?	Minne te matkustatte?	Миннэ тэ маткусаттэ?
Я еду...	Matkustan...	Маткустан...
в Хельсинки	Helsinkiin	Хэлсинкиин
в Турку	Turkuun	Туркуун
в Оulu	Ouluun	Оулуун
в Тампере	Tampereelle	Тампэрээлэ
Где вы остановитесь?	Mihin te majoitutte?	Михин тэ майоиттэ?
Я останавливаюсь...	Majoidun...	Майоидун...
в гостинице	hotelliin	хотэллиин
у друга	ystävän luokseen	‘юстявиин луоксэ
в университетском общежитии	ylipiston asuntoon	‘юлијопистон асунтолаан
Мой адрес: ...	Osoitteeni on: ...	Осойттээни он: ...
Минутку, я позвоню своему...	Hetkinen, soitan...	Хэткинэн, сойтан...
партнеру	liikepartnerille	лиикэпартиилэ
коллеге	kollegalle	коллэгэлэни
другу	ystävälleni	‘юстяяллэни

ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ

TULLITARKASTUS

■ фразы

Таможенный кон-
троль!

Tullitarkastus!

Туллитаркастус!

Есть ли у вас что-либо для декларирования?	Onko teillä tullattavaa?	Онко тэйлля туллаттаваа?
Да/Нет	Kyllä/Ei ole	Кюлля/Эй олэ
Где ваш багаж?	Missä on tavaranne?	Мисся он тавараннэ?
Вот мой багаж: ...	Tässä on tavarani: ...	Тясся он таварани: ...
чехол сумка дамская сумка коробка атташе-кейс портфель	matkalaukku laukku käsilaukku laatikko attasea-salkku salkku	матка лаукку лаукку кяси лаукку лаатикко аттасэа-салкку салкку
Есть ли у вас алкоголь и сигареты?	Onko teillä alkoholia ja savukkeita?	Онко тэйлля алкоголиа я савуккэйта?
У меня... 1* бутылка крепких напитков 2 бутылки вина	Minulla on... 1 pullo väkevää 2 pulloa viiniä	Минулла он... 'юкси пулло вя- кэвээ какси пуллоа вииниа вииси пуллоа/ тёлккиэ олутта
5 бутылок/ банок пива	5 pulloa/ tölkkiä olutta	
водка коньяк виски джин крепкие напитки вино шампанское слабые напитки	vodka konjakki viski jiini väkevä juoma viini sampanja mieto juoma	водка коньякки виски йинини или джинни вякэвя юома виини сампанья миэто юома

* См. цифры на с. 199.

пиво	olut	олут
безалкогольный	alkoholiton juoma	алкохолитон юома
напиток		
пачка сигарет	savukcaski	савукэаски
Пожалуйста, от- кройте ваш чено- дан/вашу сумку	Olkaa hyvää ja avat- kaa matkalaukun- ne/laukkunne	Олкаа хювяя я аваткаа матка- лауккунэ/лаук- кунэ
Это подарки моим...	Tässä on lahjoja...	Тясся он лахъёя...
коллегам друзьям	kollegoille ystäville	коллэгойллэ 'юстявиллэ
Все в порядке, спасибо!	Kaikki on kunnossa, kiitos!	Кайкки он кун- нossa, киитос!
К сожалению, это мы должны изъять	Valitettavasti tämä otetaan pois	Валитэттавасти тямя отэтаан пойс
Вы должны запла- тить пошлину	Teidän täytyy mak- saa tullimaksu	Тэйдян тяютюу максаа тулли- максу
Я заплачу тамо- женный налог	Minä maksan tulli- maksun	Миня максан тул- ли максун
Я заплатил тамо- женный налог	Olen maksanut tuli- maksun	Олэн максанут тулли максун
Вот квитанция	Tässä on kuitti	Тясся он куйтти
Я хочу связаться с Российским по- сольством или консульством	Haluan yhteyttä Ve- näjän suurlähetys- töön tai konsulaat- tiin	Халуан 'юхтэюття Вэняйян суур ля- хэтюстёён тай консулааттиин
Пригласите пере- водчика	Kutsukaa tulkki	Кутсукаа тулкки
Счастливого пути!	Hyvä matkaa!	Хювяя маткаа!

**ДЕНЬГИ.
ОБМЕН ВАЛЮТЫ.
БАНК**

**RAHA.
VALUUTANVAIHTO.
PANKISSA**

С 1 января 2002 года валютой Финляндии является евро. По мнению финских экспертов, переход от марки к евро прошел на удивление безболезненно, поскольку уже за несколько лет до этого, в 1999 году, Финляндия вступила в ЕВС (Европейский валютный союз) и цены на товары рассчитывались в евро, благо курс марки к евро был постоянным (1 финл. марка = 5,94 евро). Примерно за год до перехода на евро на всех ценниках в магазинах Финляндии цены указывались как в марках (крупным шрифтом), так и в евро (мелким шрифтом).

Теперь на ценниках по-прежнему две цены, с тем отличием, что крупно указывается цена в евро, а мелко — в марках. Это помогает финским покупателям лучше ориентироваться в ценах. Как и граждане других стран, финны тоже жалуются на рост цен, связанный с округлением в большую сторону.

Переход на евро был безболезненным еще и потому, что финляндское государство провело большую подготовительную кампанию в СМИ, а все финские семьи получили по почте брошюры с подробным рассказом о новой европейской валюте и ее преимуществах. Кроме того, в Финляндии общеприняты платежи банковскими карточками, они принимаются практически везде: в гостиницах, ресторанах, магазинах. В банкоматах OTTO можно снять необходимую сумму наличности, используя карточки Visa, Euro-Card, Master-Card, Maestro, Cirrus, EC и Plus. Если вы путешествуете поездом, валюту — и доллары, и рубли — можно обменять в евро прямо в вагоне. От Ваниккала до Коувола услуги по обмену валюты предоставляет Forgeh-банк. На обратном пути здесь же можно обменять оставшиеся евро на рубли или доллары и получить возврат по квитанции tax free.

Обмен валюты можно произвести в любом другом банке. Почти во всех населенных пунктах Финляндии работают отделения ведущих банков. Наиболее крупные банки — Merita, Osuuspankki и Sampo-Leonia. Банки открыты с понедельника по пятницу с 9.15 до 16.15. Для этого нужно только найти табличку «*Valuutat*» на банковской стойке. Комиссионные банка при обмене валюты составляют, как правило, 3 евро. Обмен валюты производится также на железнодорожном вокзале Хельсинки и в аэропорту.

Небольшие суммы можно обменять у портье в гостинице.

ОБМЕН ВАЛЮТЫ

VALUUTANVAINTO

■ фразы

Где я могу обменять валюту?

Missä voiisin vaihtaa valuttaa?

Мисся воисин вайхтана валууттаа?

Я хочу обменять рубли/доллары на евро

Haluaisin vaihtaa ruplat/dollarit euroiksi

Халуаисин вайхтана руплат/долларит зуроикси

Могу я обменять дорожные чеки?

Haluaisin vaihtaa matkasekit?

Халуаисин вайхтана матка[с]экийт

Какой курс обмена рубля/евро/доллара?

Mikä on ruplan/euron/dollarin vaihtokurssi?

Микя он руплан/зурон/долларин вайхто[курсси]

Я могу разменять эту банкноту?

Saanko vaihtaa tämän setelin?

Саанко вайхтана гямян сэтэлин?

Мне нужны монеты по 2 и 5 евро

Tarvitsen 2:n ja 5:n euron kolikoita

Тарвитсэн кахдэн я вийдэн зурон коликойта

В БАНКЕ

PANKISSA

■ фразы

Где находится
ближайший
банк?

Я хочу открыть...

счет
сберегательный
счет
депозитный счет
счет для перево-
да заработной
платы

Я хотел бы иметь
банковскую кар-
точку

Можно получить
выписку с моего
банковского сче-
та?

Я хочу снять день-
ги со счета

Я хочу внести на
свой счет

Я хочу закрыть
счет

Я хочу перевести
деньги на другой
счет

Missä on lähin
pankki?

Haluaisin avata...

tilin
säästötilin

talletustilin
palkkatalin

Haluaisin pankki-
kortin

Saanko tiliotteen?

Haluaisin nostaa ra-
haa tililtäni

Haluaisin panna ra-
haa tililleeni

Haluaisin päättää ti-
lini

Haluaisin siirtää ra-
haa toiselle tilille

Мисся он ляхин
панкки?

Халуаисин ава-
та...
тилин
сяястётилин

таллэтустилин
палккатилин

Халуаисин панк-
ки|кортиин

Саанко тили|от-
тээн?

Халуаисин ностаа
рахаа тиилтяни

Халуаисин панна
рахаа тииллэни

Халуаисин пяят-
тяя тилини

Халуаисин сиир-
тяя рахаа тойсэл-
лэ тииллэ

ВРЕМЯ. ДНИ НЕДЕЛИ. ДАТЫ. ГОДЫ

AIKA. VIIKON PÄIVÄT. PÄIVÄMÄÄRÄ. VUOSI

Время в Финляндии отличается от московского на 1 час (−1 час). Как и вся Европа, летом Финляндия переходит на летнее время.

Финны очень пунктуальны и ждут от других того же. Рабочий день на предприятиях начинается в 7.30—8.00 и длится до 15.30—16.00. В связи с этим обеденное время или ленч начинается уже в 11.30—12.00, но длится не более 30—45 минут.

Банки открыты с 9.15 до 16.15. Обменные пункты Forex — до 22.00. Крупные магазины — с 9.00 до 20.00, мелкие — с 10.00 до 18.00. В субботу рабочий день укорочен, воскресенье — выходной. На дверях магазинов, банков, ресторанов всегда висят таблички с указанием времени работы: *Avoiina* (или *auki*) *ta-pe* — 9.00—20.00, *la* — 10.00—16.00, *su* — *suljettu*. Знание финского языка необязательно, чтобы понять, что открыто пон.-пятн.— 9.00—20.00, суб.— 10.00—16.00. воскр.— закрыто. Летом рабочий день сокращен на час. После Иванова дня (*Juhannus*), который празднуют в последнюю субботу июня, большинство финнов уходит в отпуск. На месяц, как правило, закрывается мелкое и среднее производство. Июль — месяц, когда вся Финляндия в отпуске. Не планируйте также ничего серьезного, начиная уже со второй половины декабря, так как, придя в себя после 6 декабря — Дня независимости, финны начнут праздновать свое традиционное «маленько Рождество» (*pikkijoulu*) — праздничное мероприятие на работе, в ресторане или дома с коллегами, деловыми партнерами и знакомыми, что затем плавно перейдет в рождественские каникулы (*Joulu*) — 25—26 декабря. Однако есть хорошие шансы застать их на работе в предновогоднюю неделю, поскольку Новый год в Финляндии менее значительный праздник, чем в России.

Встречи и переговоры могут назначаться на довольно раннее время: 8—8.30 утра — нормальное время для начала рабочего дня, хотя, зная наши обычаи, встречу могут предло-

жить начать и позднее. Если финны говорят о первой половине дня (*aamipäivä*) — это означает время до 12.00, вторая половина дня (*iltapäivä*) соответственно начинается после 12.00. Если вы договорились на определенное время, знайте, что вас будут ждать точно в это время, поэтому в случае даже небольшого опоздания на 5—10 минут обязательно позвоните, извинитесь и сообщите, что задерживаетесь.

Финны пунктуальны и в сроках поставок товаров. В договоре, как правило, указывается неделя поставки, которая исчисляется с первой полной недели с начала года, например, неделя 19 (*viikko 19*), что означает поставку с 6 по 12 мая (2002 года). У себя в стране финны могут обеспечить поставку товара не только на определенной неделе, но и в определенное время суток.

Финны четко разделяют свободное и рабочее время. Не стоит планировать деловую поездку на конец недели.

Практически у каждого финна есть органайзер (или *kalenteri*), куда вносятся все планируемые мероприятия на несколько месяцев вперед. С финнами можно договориться о встрече через месяц или два и быть уверенным, что встреча состоится. Им не нужно несколько раз напоминать об одном и том же или проверять, не забыли ли они о договоренности, хотя... бывают, конечно, и исключения.

ДНИ НЕДЕЛИ

VIIKON PÄIVÄT

понедельник/ в понедельник	maanatai/maanantaina	маанантай/маан-
вторник/во втор- ник	tiistai/tiistaina	нантайна тиистай/тиис-
среда/в среду	keskiviikko/keskiviikkona	тайна кэски вииикко/
четверг/в четверг	torstai/torstaina	кэски виииккона торстай/тор-
пятница/в пят- ничу	perjantai/perjantaina	стайна пэръянтай/пэръ- яйтайна

суббота/в субботу	lauantai/lauantaina	лауантай/лауантайна
воскресенье/в воскресенье	sunnuntai/sunnuntaina	суннунтай/суннунтайна
позавчера	toissapäivänä	тойssa пяйвяня
вчера	eilen	эйлэн
сегодня	tänään	тяняян
завтра	huomenna	хуомэнна
послезавтра	ylihuomenna	‘юли хуомэнна

ВРЕМЯ СУТОК

утро	aamu
полдень	puolipäivä
первая половина	aamupäivä
дня	
вторая половина	iltapäivä
дня	
день	päivä
вечер	iltá
полночь	puoliyö
ночь	yö

PÄIVÄN AIKA

ааму
пуоли пяйвя
ааму пяйвя
илта пяйвя
пяйвя
илта
пуоли юё
‘юё

ВЫХОДНОЙ, ПРАЗДНИК

будний день	arkipäivä
выходной	vapaapäivä
праздничный день	juhlapäivä
Рождество	Joulu
Новый год	Uusi vuosi
Крещение	Loppiainen

VAPAAPÄIVÄ, JUHLAPÄIVÄ

арки пяйвя
вапаа пяйвя
юхла пяйвя
Ёулу
Ууси вуоси
Лоппиайнэн

Масленица	Laskiainen	Ласкиайнэн
Вербное воскресенье	Palmusunnuntai	Палму суннунтай
Страстная пятница	Pitkäperjantai	Питкя пэръянтай
Пасха	Pääsiäinen	Пяясиайнэн
День матери	Äitien päivä	Эйтиэн пяйвя
День отца	Isänpäivä	Исян пяйвя
День святого Валентина (в Финляндии — День друзей)	Ystävänpäivä	Юстявян пяйвя
День защитника Родины	Isänmaan puolustajan päivä	Исян маан puolustаян пяйвя
День оборонительных сил	Puolustusvoimien päivä	Puолустус войми-эн пяйвя
Женский день	Näisten päivä	Найстэн пяйвя
Троица	Helluntai	Хэллун тай
Первое мая	Vappu	Ваппу
День победы	Voitonpäivä	Войтон пяйвя
День памяти погибших	Kaatuneiden päivä	Каатунэйдэн пяйвя
Вознесение	Helatorstai	Хэла торстай
Иванов день	Juhannus	Юханиус
День всех святых	Ryhäinpäivä	Рюхяйн пяйвя
День независимости	Itsenäisyyspäivä	Итсэняй-сююс пяйвя
День Конституции	Perustuslaenpäivä	Пэрустус ла-эн пяйвя
день рождения	syntymäpäivä	сюнтиумя пяйвя

В КАКОМ ГОДУ?

MINÄ VUONNA?

в этом году	tänä vuonna	тяня вуонна
в прошлом году	viime vuonna	вимэ вуонна
в 1956 году	vuonna 1956	вуонна тухат 'юх-дэксян сатаа вии-си кюммэнтэя кууси
в будущем году	ensi vuonna	энси вуонна
в 2005 году	vuonna 2005	вуонна какси ту-хатта вииси

МЕСЯЦЫ

KUUKAUDET

январь	tammikuu	тамми куу
февраль	helmikuu	хэлми куу
март	maaliskuu	маалис куу
апрель	huhtikuu	хухти куу
май	toukokuu	тоуко куу
июнь	kesäkuu	кэся куу
июль	heinäkuu	хэйня куу
август	elokuu	эло куу
сентябрь	syyskuu	сююс куу
октябрь	lokakuu	локи куу
ноябрь	marraskuu	маррас куу
декабрь	joulukuu	ёулу куу

КОТОРЫЙ ЧАС?

MITÄ KELLO ON?

семь часов	kello on seitsemän	кэлло он сэйтсэмян
ровно	tasan	тасан
пять минут восьмого	viisi minuuttia yli seitsemän	вииси минууттиа 'юли сэйтсэмян
без пятнадцати семь	viisitoista minuuttia vaille seitsemän	вииси тойста ми- нууттиа вайллэ сэйтсэмян
половина вось- мого	puoli kahdeksan	пуоли каҳдэксан
18.30	18.30	каҳдэксан тойста колмэ кюммэнтэя
по московскому времени	Moskovan aikaa	Москован айкаа
по местному вре- мени	paikallista aikaa	пайкаллиста ай- каа
по финскому вре- мени	Suomen aikaa	Суомэн айкаа
скоро девять	kohta on yhdeksän	кохта он 'юхдэк- сан
через десять ми- нут	kymmenen minuutin kuluttua	кюммэнэн ми- нуутин кулуттуа

КОГДА?

MILLOIN?

рано утром	varhain aamulla	вархайн аамулла
поздно вечером	myöhään illalla	мюёхян иллалла
через полчаса	puolen tunnin kulut- tua	пуолэн туннин ку- луттуа

через час	tunnin kuluttua	тунний кулуттуа
сейчас	heti	хэти
утром	aamulla	аамулла
днем	päivällä	пяйвялля
вечером	illalla	иллалла
сегодня	tänään	тяняян
завтра	huomenna	хуомэнна
послезавтра	ylihuomenna	‘юли хуомэнна
вчера	eilen	эйлэн
позавчера	toissapäivänä	тойssa пяйвяня
через неделю	viikon kuluttua	викон кулуттуа
через месяц	kuukauden kuluttua	куу каудэн кулуттуа
три дня тому назад	kolme päivää sitten	колмэ пяйвяя ситтэн
неделю назад	viikko sitten	викко сittэн
на прошлой неделе	viime viikolla	виимэ виколла
месяц назад	kuukausi sitten	куу кауси ситтэн
в прошлом месяце	viime kuussa	виимэ куусса
в прошлом году	viime vuonna	виимэ вуонна
в этом месяце	tässä kuukaudessa	тасся куу каудэсса
месяц назад	kuukausi sitten	куу кауси ситтэн
каждый день	joka päivä	йока пяйвя
каждую неделю	joka viikko	йока викко
каждый месяц	joka kuukausi	йока куу кауси
каждый год	joka vuosi	йока вуоси

в январе	tammikuussa	тамми куусса
22 февраля	22. helmikuuta	кахдэнтэн кюм- мэнэнтэн хэл- ми куу га

■ фразы

В какое время мы встретимся?	Koska me tapaam-me?	Коска мэ тапаам- мэ?
В шесть часов	Kello kuusi	Кэлло кууси
В 17.34	17.34	Сэйтсэмяи тойста колмэ кюоммэнтэя нэлья
Когда отправляет- ся ...?	Koska lähtee ...?	Коска ляхтээ ...?
поезд	juna	юна
корабль	laiva	лайва
самолет	lentokone	лэнто конэ
автобус	linjabussi	лини бусси
Мои часы...	Kelloni...	Кэллони...
стоят	seisoo	сэйсоо
спешат	on edellä	он эдэлля
отстают	on jäljessä	он яльэсся

ПУТЕШЕСТВИЕ. ПОЕЗДКА ПО ГОРОДУ

МАТКУСТАМИНЕН

Путешествовать по Финляндии приятно и легко. В распоряжении пассажиров железнодорожный, авиационный, автомобильный и водный транспорт. Сеть железных дорог связывает все крупные населенные пункты Финляндии, и если ваш путь лежит в Восточную Финляндию или в город, расположенный по железной дороге Москва — Хельсинки, то имеет

смысл выбрать именно этот вид сообщения. Железнодорожный транспорт является в Финляндии государственным. По телефону 030-720900 (из России 8 10 358 30 7209000) можно узнать о расписании, ценах и заказать билет.

В Хельсинки, Центральную и Северную Финляндию удобнее и быстрее лететь самолетом; финская авиакомпания «Финнэйр», «Аэрофлот» и «Пулковские авиалинии» представляют свои услуги на достаточно высоком уровне. Аэропорт Хельсинки — Вантаа обслуживает рейсы по всему миру. Справочная служба «Финнэйр» (9800-3466) работает круглосуточно.

Кроме этих видов транспорта в Финляндии широко развито автотранспортное сообщение. Наиболее выгодными считаются автобусные рейсы из Петербурга в Хельсинки и Турку. Автобусы ходят ежедневно. Удобно путешествовать на автобусе и по Финляндии. Комфортабельные автобусы домчат вас точно по расписанию в любой населенный пункт. По телефону 0200-4000 экспедиционной фирмы Matkahuolto можно справиться о расписании автобусов и ценах.

В городах четко работает общественный транспорт. В Хельсинки действует единственное в стране метро. Обычным городским видом транспорта являются трамваи, автобусы и такси. Билеты на метро, трамваи, городские автобусы и морской трамвайчик до Свеаборга стоят для взрослого 3 евро, по прокомпостиированному билету можно ездить на любом виде транспорта в течение часа. Разовый билет можно купить у водителя. Если вы предполагаете часто пользоваться городским транспортом, то в *R-kioski* стоит купить билет на 10 поездок, или региональный билет (*seutulippi*) для поездок на автобусах и электричках внутри столичного региона, или туристический билет (*matkailulippi*), стоимость которого — 5 евро за 1 сутки, 10 евро за 3 суток и 15 евро за 5 суток.

В такси оплата производится точно по счетчику, чаевые не столь приняты, как в других странах, поэтому можно самому решить, оставить ли небольшую сдачу водителю. В так-

си вам всегда дадут счет и примут к оплате кредитную карточку. Стоимость проезда в такси сравнительно невелика: от аэропорта Хельсинки — Вантаа до центра Хельсинки проезд стоит примерно 20—30 евро.

Отправляясь в Финляндию на автомобиле, следует проверить соответствие его технического состояния всем требованиям, предъявляемым в этой стране, поскольку на пограничном пункте проверят не только ваш паспорт, визу, страховку, водительские права и техпаспорт, но и состояние автомобиля. Путешествие на автомобиле тоже не вызовет никаких проблем: прекрасные дороги и четкие, ясные указатели помогут легко найти нужный адрес, а вдоль дорог — множество бензоколонок (Neste, Shell, Esso, Kesoil, Teboil и др.) и автосервисных предприятий. Большинство бензоколонок — автоматические станции самообслуживания.

Автоматические колонки принимают наличные и наиболее распространенные кредитные карточки. В магазинах при бензоколонках можно приобрести карту автомобильных дорог, ее стоимость от 10 до 15 евро. Если с машиной случилась неполадка, по телефону 0800-135000 можно вызвать буксировщика.

В Финляндии представлены все крупнейшие международные авторемонтные сети. Максимальная скорость движения на автомагистралях — 120 км, зимой — 100 км, на шоссейных дорогах — 80—100 км в час, в населенных пунктах — от 30 до 50 км, в пригородах — 60—70 км в час. За незначительное превышение скорости, не более 20 км, налагается штраф в размере 50—100 евро, который оплачивается через банк. За скорость движения следят и дорожная полиция, и автоматические камеры-радары.

Иногда бывает удобнее и выгоднее арендовать автомобиль, долетев до места назначения на самолете. При любом автотранспортном происшествии следует связаться с полицией по телефону 10022. Общий аварийный номер, по которому можно вызвать полицию, скорую помощь или пожарную службу, — 112.

СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА

NEUVONTAINFO

■ фразы

Где находится
справочное бюро?

Missä on neuvonta?

Мисся он нэувон-
та?

Как я могу до-
с хать до ...?

Miten pääsen ...?

Митэн пяясэн ...?

Тампере

Tampereelle

Тампэрээллэ

Оулу

Ouluun

Оулуун

Турку

Turkuun

Туркуун

Когда прибыва-
ет ...?

Milloin saapuu ...?

Миллойн саа-
пуу ...?

поезд из Санкт-
Петербурга

Pietarin junta

Пиэтарин юна

поезд из Москвы

Moskovan junta

Москован юна

поезд из Турку

juna Turusta

юна Туруста

самолёт из Мос-
квы

Moskovan kone

Москован конэ

автобус из Пе-
тербурга

linjabussi Pietarista

линъя|бусси Пиэ-
тариста

Когда отправляет-
ся ...?

Milloin lähtee ...?

Миллойн лях--
тээ ...?

поезд

juna

юна

утренний поезд

aamujuna

ааму|юна

дневной поезд

päiväjuna

пяйвя|юна

вечерний поезд

iltajuna

илта|юна

самолёт

lentokone

лэнто|конэ

автобус

linjabussi

линъя|бусси

корабль

laiva

лайва

в Лахти

Lahteen

Лахтээн

на Савонлинна

Savonlinnaan

Савон|линнаан

в Турку

Turkuun

Туркуун

в Стокгольм

Tukholmaan

Тукхолмаан

Я хочу забронировать...	Haluaisin varata...	Халуаисин варата...
билет	lipun	липун
2 билета до Москвы/Санкт-Петербурга	kaksi lippua Moskovan junaan/Pietarin junaan	какси липпua Москован юнаан/Пиэтарин юнаан
вагон для курящих	tupakkavaunu	тупакка вауну
вагон для некурящих	ei tupakkavaunu	эй тупакка вауну
верхняя полка	yläpaikka	юля пайкка
женское место	naisten paikka	найстэн пайкка
мужское место	miesten paikka	миэстэн пайкка
нижняя полка	alapaikka	ала пайкка
спальный вагон	makuuvaunu	макуу вауну .
Какой поезд самый удобный?	Mikä junta on mukavin?	Микя юна он мукавин?
Билетов нет	Se on täynnä	Сэ он тяюння
Сколько стоит билет первого/ второго класса до ...?	Mitä maksaa ensimmäisen/toisen luo-kan lippu ...?	Митя максаа энсимиаисэн/тойсэн луокан липпу ...?
Хельсинки	Helsinkiin	Хэлсинкиин
Москвы	Moskovaan	Московаан
Санкт-Петербурга	Pietariin	Пиэтарииин
Сколько стоит билет на самолет до ...?	Paljonko maksaa lentolippu ...?	Пальёнко максаа лэнто липпу ...?
Оулу	Ouluun	Оулун
Стокгольма	Tukholmaan	Тукхолмаан
Москвы	Moskovaan	Московаан
Санкт-Петербурга	Pietariin	Пиэтарииин

Сколько длится поездка до Куопио?	Kauanko kestää matka Kuopioon?	Кауанко кэстяя матка Куопиоон?
Я опоздал на поезд	Olen myöhästynyt junasta	Олэн мюёхястюнют юнаста
Я потерял билет	Olen kadottanut lipunni	Олэн кадоттанут липпуни
Я забыл свой багаж...	Matkatavarani on jäänyt...	Матка таварани он яниют...
в кафе	kahvilaan	кахвилаан
в поезде	junaan	юнаан
в ресторане	ravintolaan	равинтолаан
на вокзале	asemalle	асэмаллэ
на платформе	laiturille	лайтуриллэ

НА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ВОКЗАЛЕ

RAUTATIEASEMALLA

■ Фразы

Как проехать на железнодорожный вокзал?	Miten pääsen rautatieasemalle?	Митэн пяясэн раута тиэ асэмаллэ?
На железнодорожный вокзал!	Rautatieasemalle!	Раута тиэ асэмаллэ!
Когда отправляется поезд на Москву/Санкт-Петербург?	Milloin lähtee Moskovan junan/Pietarin junan?	Миллойн ляхтээ Москован юна/Пиэтарин юна?
Когда прибывает поезд из Москвы?	Milloin saapuu Moskovan junan?	Миллойн саапуу Москован юна?
Где находится касса?	Missä on lippukassa?	Мисся он липпу касса?

Один билет до Москвы	Yksi menolippu Moskovaan	‘Юкси мэнолиппу Московаан
Два билета туда и обратно на Санкт- Петербург	Kaksi meno- ja pa- luulippua Pietariin	Какси мэно я па- луулиппуа Пиэтариин
билет туда	menolippu	мэнолиппу
билет туда и об- ратно	meno- ja pälvulippu	мэно я палуу - липпу
билет в спаль- ный вагон	makuuvaunulippu	макуу вауну - липпу
билет первого класса	ensimmäisen luo- kan lippu	энсиммяйсэн луокан липпу
билет второго класса	toisen luokan lippu	тойсэн луокан липпу
детский билет	lasten lippu	ластэн липпу
студенческий би- лет	opiskelijalippu	опискэлия липпу
сезонный билет	kausilipppu	кауси липпу
Какие поезда идут до Мююрмяки?	Millä junalla pääsen Muutmaelle?	Милля юналла пяя- сэн Мююрфяэлдэ?
Мне нужно делать пересадку?	Täytyykö vaihtaa juna?	Тяютююкё вайх- таа юна?
Где будет пересад- ка?	Missä vaihdan ju- nan?	Мисся вайхдан юнан?
Я хотел бы вы- ехать...	Haluaisin lähteä...	Халуаисин лях- тэа...
завтра утром	huomenaamulla	хуомэн аамулла
сегодня во вто- рой половине	tänä iltapäivänä	тяня илта пяй- вяня
дня		
сегодня вечером	tänä iltana	тяня илтана
ближайшим по- ездом	lähijunalla	ляхи юналла
скорым поездом	pikajunalla	пика юналла

дневным поездом	päiväjunalla	пяйвя юналла
ночным поездом	yöjunalla	‘юэ юналла
Когда я буду на месте?*	Koska olen perillä?	Коска олэн пэрилля?
Где находится ...? зал ожидания камера хранения	Missä on ...? odotussali tavaransäilytys	Мисся он ...? одотус сали таваран сяйлю- тиюс
киоск расписание поездов	kioski aikataulu	киоски айка таулу
ресторан справочное бюро	ravintola neuvonta	равинтола нэувонта
туалет	vessa	вэсса
С какой платформы отправляется поезд на Лахти?	Miltä laiturilta lähtee junna Lahteen?	Милтя лайтурил- та ляхтээ юна Лахтээн?
Как пройти на платформу ...?	Miten pääsen laiturille ...?	Митэн пяясэн лайтуриллэ ...?
1 2 3	yksi kaksi kolme	’юкси какси колмэ
Где можно сдать багаж?	Missä on matkatavaran vastaanotto?	Мисся он мат- ка таваран вас- таан отто?
Где можно получить багаж?	Mistä saa matkatavarat?	Мистя саа мат- ка таварат?

* При получении ответа обратитесь к финско-русскому словарю в конце настоящего разговорника (с. 202 – 254).

**Я хочу отправить
эти вещи бага-
жом**

**Счастливого
пути!**

**Haluaisin lähetää
nämä tavarat matka-
tavarana**

Onnea matkalle!

**Халуаисин ляхет-
тя нямя таварат
матка|таварана**

Оннэа маткаллэ!

ЛЕТИМ САМОЛЕТОМ

LENTOMATKA

■ фразы

**Как проехать в
аэропорт?**

**Аэропорт далеко
от города?**

В аэропорт!

На аэровокзал!

**Когда вылетает
самолет?**

**Когда нужно быть
в аэропорту?**

**Самолет вылетает
по расписанию?**

**Где можно взять
тележку для бага-
жа?**

**У меня прямой
рейс?**

**Miten pääsen lento-
kentälle?**

**Onko lentokenttä
kaukana kaupungil-
ta?**

Lentokentälle!

Lentoterminaalille!

**Milloin lentokone
lähtee?**

**Koska täytyy olla
kentällä?**

**Lähteekö kone aika-
taulun mukaan?**

Mista saan käyttä?

**Onko minulla suora-
lento?**

**Митэн пяясэн лэн-
то|кэнтяллэ?**

**Онко лэнто|кэнття
кауказа каупин-
гиста?**

Лэнто|кэнтяллэ!

**Лэнто|термин-
аалиллэ!**

**Миллойн лэн-
то|конэ ляхтээ?**

**Коска тяютюю
олла кэнтялля?**

**Ляхтээкё конэ
айка|таулун му-
каан?**

**Мистя саан кяр-
рют?**

**Онко минулла
суора|лэнто?**

Где будет промежуточная посадка?	Missä on välilasku?	Мисся он вялиласку?
Где происходит регистрация билетов и проверка паспортов?	Missä on matkalipu- ja passien tar-kastus?	Мисся он матка липпу я пассиэнтаркастус?
Сколько длится полет до Оулу?	Kauanko kestää len-to Ouluun?	Кауанко кестяя лэнто Оулуун?
Сегодня нелетная погода	Tänään on lento-kielto	Тянняян он лэнто киэлто
Пристегните ремни!	Kiinnittää turva-vyöt!	Киииниттяяя турва вюёт!
Курить запрещено!	Tupakointi on kiel-letty!	Тупакоинти он киэллэттю!
Я плохо себя чувствую	Voin huonosti	Воин хуоности
Гигиенический пакет, пожалуйста!	Saisinko pahoin-vointipussi!	Саисинко па-хойн воинти пу-си!
Когда мы прибываем?	Koska olemme peril-lä?	Коска олэммэ пэрилля?
Время полета — 1,5 часа	Lennon aika on pu-o-litoista tuntia	Лэннон айка он пуоли тойста тунтиа
Самолет прибывает по расписанию	Kone tulee aikatau-lun mukaan	Конэ тулээ айка таулун мукаан
Самолет опаздывает	Kone myöhästyy	Конэ мюёхястюю

НА ТЕПЛОХОДЕ

LAIVALLA

■ Фразы

Как проехать в порт?	Miten pääsen satamaan?	Митэн пяясэн сатамаан?
Южный порт	Eteläsatama	Этэля сатама
Западный порт	Länsisatama	Лянси сатама
В порт!	Satamaan!	Сатамаан!
На причал Viking Лайн/Силья Лайн!	Viking Linen/Silja Linen laiturille!	Викинг Лайнэн/ Силья Лайнэн лайтуриллэ!
Когда отправляется теплоход на/в ...?	Milloin lähtee lایva ...?	Миллойн ляхтээ лайва ...?
Санкт-Петербург Стокгольм	Pietariin Tukholmaan	Пиэтариин Тукхолмаан
Когда прибывает теплоход из ...?	Milloin saapuu lایva ...?	Миллойн саапуу лайва ...?
Петербург Стокгольм Таллина	Pietarista Tukholmasta Tallinnasta	Пиэтариста Тукхолмаста Таллиннаста
Где находится ...?	Missä on ...?	Мисся он ...?
бар бассейн лифт магазины медпункт моя каюта ресторан сауна	baari uima-allas hissi myymälät lääkäri hyttini ravintola sauna	баари уйма аллас хисси мююмялят лякяри хюттини равинтола сауна

Это находится...	Se on...	Сэ он...
в кормовой части	peräosassa	пэря осасса
в носовой части	keulaosassa	кэула осасса
по левому борту	vasemmassa lai- dassa	васэммасса лайдасса
по правому	oikeassa laidassa	ойкэасса лай- дасса
борту		
на палубе № 5	kansi numero viisi	канси нумэро вииси
Я плохо переношу	Olen yleensä meri- sairas	Олэн юлээнся мэ- ри сайрас
качку		
Когда мы прибы- ваем?	Koska olemme peril- lä?	Коска олэммэ пэ- рилля?
Сегодня встреч- ный ветер/попут- ный ветер	Tänään on vastaali/ myötätuuli	Тяняяи он васт- та туули/мюётя - туули
Мы выходим в от- крытое море	Tulemme avomerelle	Тулэммэ аво мэ- рэллэ
Уже виден берег	Ranta näkyy jo	Ранта пякюю ё

ПОЕЗДКА НА АВТОМОБИЛЕ

■ Фразы

Ваша права и тех- паспорт!	Autokorttine ja au- torekisteriote!	Ауто кортиинэ я ауто рэкистэриотэ!
Где находится ближайшая/ее ...?	Missä on lähin ...?	Мисся он ля- хин ...?
автомойка	autopesu	ауто пэсу
авторемонтная	autokorjaamo	ауто коръяамо
мастерская		
бензоколонка	huoltoasema	хуолто асема
кафе	kahvila/kahvio	кахвила/кахвио
Полный бак!	Tankki täyneen!	Танкки тяутээн!

AUTOMATKA

Как проехать к ...? гостинице «Ваакуна» в Турку в Тампере к «Стокманиу» в торговый центр к стадиону	Miten pääsen ...? Vaakuna-hotelliin Turkuun Tampereelle Stokmanille kauppakeskukseen stadionille	Митэн пяясэн ...? Ваакуна-хотэллиин Туркуун Тамперээллэ Стокманиллэ кауппафэскуксээн стадиониллэ
По какой дороге нужно ехать?	Mitä tietä ajan?	Митя тиэтя аян?
Покажите на карте, пожалуйста	Näyttää kartalla, olkaa hyvä	Няюттяя картлаа, олкаа хувя
Ведет ли эта доро- га к ...?	Meneekö tämä tie ...lle?	Мэнээкё тямя тиэ...ллэ?
Поезжайте прямо	Ajakaa suoraan	Аякаа суораан
Поверните... направо налево	Kääntykää... oikealle vasemmalle	Кяантюкяя... ойкэаллэ васэммаллэ

Авторемонт

Auton korjaus

■ Фразы

Я хочу сделать ТО (техобслуживание)	Haluan huoltoa autolleni	Халуан хуолтоа аутоллэни
Где можно отре- монтировать ма- шину?	Missä voisim korjata autoni?	Мисся воисин коръята аутони?
Где можно по- мыть машину?	Missä voisim pestää autoni?	Мисся воисин пэстя аутони?
Устраните эту не- исправность	Korjatkaa vika	Коръяткаа вика

Замените...	Vaihtakaan...	Вайхтакаан...
колесо	rengas	рэнгас
лобовое стекло	tuulilasi	туулиласи
ремень вентилятора	tuulettajan hihna	туулэттаян хихна
фару	lyhty	люхтю
Зарядите аккумулятор	Ladatkaa akku	Ладаткаа акку
Отремонтируйте...	Korjatkaa...	Коръяткаан...
мотор	moottori	мооттори
карбюратор	kaasutin	каасутин
спидометр	vauhtimittari	ваухти миттари
Отрегулируйте тормоза	Säätäkää jarrut	Сяятякяя яррут
Проверьте...	Tarkistakaan...	Таркистакаан...
давление в шинах	renkaiden ilma-paine	рэнкайдэн ил-ма пайнэ
масляный насос	öljyputppu	элью пумппу
охлаждающую жидкость	jäähdytysneste	яхдютюс нэстэ
рессоры	jouset	ёусэт
уровень воды	veden taso	вэдэн тасо
уровень масла	öljyn taso	эльюн тасо
свечи	sytytystulpat	сютютюс тулпат
Замените масло	Vaihtakaan öljyt	Вайхтакаа эльют
Мотор...	Moottori...	Мооттори...
стучит	kolisee	колисээ
не заводится	ei käynnisty	эй кяюннистю
перегревается	ylikuumenee	‘юли куумэнээ
Радиатор течет	Jäähdytin vuotaa	Яхдютин вуотаа
Добавьте в радиатор воды/антифриз	Lisätkää jäähdyttimeen vettä/jäähdytysnestettä	Лисятикяя яхдютимээн вэття/яхдютюс нэстэття

Спустила шина	Rengas on tyhjä	Рэнгас он тюхъя
Не горят... габаритные огни фары стоп-сигнал	Eivät pala... ajovalot seisontavalot jarruvalot	Эйвята пала... аё валот сэйсона валот ярру валот
Сколько будет длиться ремонт? час пару часов один рабочий день	Kauanko korjaus kestää? tunnin pari tuntia yhden työpäivän	Кауанко корьяус кэстяя? туннин пари тунтиа ‘юхдэн тюэ пяй- вян
Можно это сде- лать немедленно?	Voiko tehdä sen vä- littömästi?	Войко тэхдя сэн вялиттёмысти?
Все в порядке?	Onko kaikki kunnos- sa?	Онко кайкки кун- несса?
Сколько я дол- жен?	Paljonko olen vel- kaa?	Пальёнко олэн вэлкаа?
Счет, пожалуйста!	Lasku, olkaa hyvä!	Ласку, олкаа хювя!

■ слова и словосочетания

аккумулятор	akku	акку
бампер	puskuri	пускури
выхлопная труба	pakoputki	пако путки
глушитель	vaimennin	ваймэнин
горючее	polttoaine	полтто айнэ
дорожный знак	liikennemerkki	лиикэннэ мэркки
жиклер	suutin	суутин
зажигание	sytytys	сютютюс
запасное колесо	vararengas	вара рэнгас

запчасть(и)	varaosat	вара осат
карбюратор	kaasutin	каасутин
колесо	rengas	рэнгас
коробка передач	vaihteisto	вайхтэйсто
лобовое стекло	tuulilasi	туули ласи
мотор	moottori	мооттори
насос	pumppu	пумппу
не работает	ei toimi	эй тойми
ограничение скорости	nopeuden rajoitus	нопэудэн раёйтус
перегреваться	kuumeta liikaa	куумэта лиикаа
работать	toimia	тоймиа
радиатор	jäähdyn	яяхдютии
ремень вентилятора	tuulettimen hihna	туулэттимэн хихна
рулевое колесо	ohjauspysyöry	охъяус пюёря
ручной тормоз	käsijarru	кяси ярру
рычаг переключения передач	vaihdetanko	вайхдэ танко
перекресток	tien risteys	тиэн ристэюс
светофор	liikennevalot	лиикэнне валот
свеча зажигания	sytytystulppa	сютютюс тулппа
смазка	voiteluaine	войтэлу айнэ
система охлаждения	jäähdystslaitteet	яяхдютюс лайт-тээт
спидометр	nopeusmittari	нопэус миттари

стоп-сигналы	jarruvalot	ярру валот
сцепление	kytkin	кюткин
тормоз	jarru	ярру
тормозная жидкость	jarruneste	ярру нэстэ
тормозные колодки	järrupalat	ярру палат
фара	ajovalot	аё валот
шина	rengas	рэнгас

Автостоянка

Parkkipaikka

■ Фразы

Где находится автостоянка?	Missä on parkkipaikka?	Мисся он парки пайкка?
Можно ли здесь поставить машину?	Saanko jättää autoni tänne?	Саанко яттяя аутони тяннэ?
Сколько стоит стоянка?	Paljonko parkki maksaa?	Пальёнко паркки максаа?
Я хочу поставить машину на ночь в гараж	Haluaisin autoni yöksi autotalliin	Халуаисин аутони юёкси ауто таллиин

Автомобиль напрокат

Auton vuokraus

■ Фразы

Где можно взять машину напрокат?	Missä voisin vuokrata auton?	Мисся воисин вуократа аутон?
----------------------------------	------------------------------	------------------------------

Могу я ознакомиться с вашим прайс-листом и условиями проката?	Saanko tutustua hintalistaan ja vuokrauksen ehtoihin?	Саанко тутустуа хинтағистаан я вуокрауксэн эхтойхин?
Я хочу взять на прокат машину среднего/представительского класса...	Haluaisin vuokrata keskiluokan/edustusluokan auton...	Халуаисин вуократа кэскиғлуокан/эдустусғлуокан аутон...
с кондиционером	ilmastointilaitteella	илмastoинтиғайттээлла
без кондиционера	ilman ilmastointia	илман илмastoинтиа
с автоматической коробкой передач	automaatti-vaihteistolla	автомаатти-вайхтэйстолла
на 2/3 дня	kahdeksi/kolmeksi päiväksi täksi päiväksi huomiseksi viikonlopuksi	кахдэкси/колмэкси пяйвякси тякси пяйвякси хуомисэкси вииконғлопукси
на сегодня		
на завтра		
на уикэнд		
Что вы мне порекомендуете?	Mitä suosittelette minulle?	Митя суюситтэлэттэ минуллэ?
Включает ли цена страховку?	Kuuluuko vakuutusmaksu hintaan?	Куулууко вакуутусғмақсу хинтаан?
Ваше водительское удостоверение!	Ajokorttinne!	Айоғортиннэ!
Вашу кредитную карточку!	Luottokorttinne!	Луоттоғорттиннэ!
Кто будет управлять машиной?	Kuka ajaa autoa?	Кука аяа аутоа?

Могу я оставить машину ...? в аэропорту на вокзале	Saanko jättää au- ton ...? lentokentälle rautatieasemalle	Саанко яттяя аутон ...? лэнто кэнтяллэ раута тиэ асэ- маллэ
Вот ключи	Tässä ovat avaimet	Тясся оват авай- мэт
Оставьте маши- ну... на стоянке в аэропорту	Jättäkää auto... lentokentän parkki- paikalle	Яттякяя ауто... лэнто кэнтян паркки пай- каллэ
на стоянке перед вокзалом	parkkipaikalle, joka on rautatiease- man edessä	паркки пайка- лэ, ёка он раута - тиэ асэмэн эдэсся
перед гостини- цей	hotellin eteen	хотэллин этээн
перед нашим офисом	toimistomme eteen	тоймистоммэ этээн
Оставьте ключи... в офисе нашего проката в аэро- порту в службе сервиса авиапорта	Jättäkää avaimet... lentokentän toi- mistoomme	Яттякяя аваймэт... лэнто кэнтян тоймистоомме
у портье в гости- нице «Ваакуна»	entokentän palve- lutoimistoon	лэнто кэнтян палвелу тоймис- тоон
в офисе по адре- су... в справочной на вокзале	Vaakuna-hotellin resepsuuniiin toimistoon, jonka osoite on... rautatieaseman info-tiskille	«Ваакуна»-хо- тэллин рэсэп- суунин. тоймистоон, ён- ка осойтэ он... раута тиэ асэм- ан инфо-тис- киллэ

**АВТОБУС,
ТРАМВАЙ,
МЕТРО**

**LINJABUSSI,
RAITIOVAUNU,
METRO**

■ фразы

Где остановка ...?
автобуса
трамвая

Missä on ...?
bussipysäkki
raitiovaunupysäkki

Мисся он ...?
бусси|пюсякки
райтио|вауну|пю-
сякки

Где ближайшая
станция метро?

Missä on lähin met-
roasema?

Мисся он ляхин
мэтро|асэма?

На каком автобу-
се/трамвае можно
доехать до ...?

Millä bussilla/raitio-
vaunulla pääsen
...lle?

Милля буссилла/
райтио|ваунулла
пяясэн ...ллэ?

Этот автобус/
трамвай идет в ...?

Meneekö tämä bus-
si/raitiovaunu ...lle?

Мэнээкё тямя бус-
си/райтио|вауну
...ллэ?

Сколько остано-
вок до ...?

Montako välia on
...lle?

Монтако вялиа он
...ллэ?

Какая следующая
остановка?

Mikä on seuraava
pysäkki?

Микя он сэураава
пюсякки?

Какая линия идет
в Итякескус?

Kumpaan suuntaan
pääsen Itäkeskuk-
seen?

Кумпаан суунтаан
пяясэн Итя|кэ-
куксэн?

Вход

Sisäänpääsy

Сисяян|пяясю

Выход

Ulospääsy

Улос|пяясю

Входа нет

Ei sisäänpääsyä

Эй сисяян|пяясюя

Выхода нет

Ei ulospääsyä

Эй улос|пяясюя

В ГОСТИНИЦЕ

HOTELLISSA

Перед поездкой в Финляндию, особенно в праздничные дни, во время проведения крупных выставок, спортивных соревнований, конференций и т. п., стоит позаботиться о брони в гостиницах. Сделать это нетрудно, позвонив по телефону Центра брони гостиниц (Hotel Booking Centre) 2288-1400, дав факс по номеру 2288-1499 или связавшись по электронной почте по адресу: www.helsinkiexpert.fi. В офисе Hotel Booking на железнодорожном вокзале г. Хельсинки можно справиться о наличии свободных мест в гостиницах и забронировать места в любом городе Финляндии. Там же можно заказать билеты на все виды транспорта, арендовать машину, купить Helsinki Card, которая дает право на бесплатное посещение музеев и проезд в городском транспорте, а также на различные скидки на экскурсии и посещение некоторых ресторанов и т. д.

В гостинице расчетный час — 12.00. Как правило, в стоимость гостиницы входит завтрак и утренняя сауна с бассейном. В номере вы найдете проспект гостиницы, где на большинстве языков, включая русский, будет рассказано, во сколько и где можно позавтракать, как позвонить в город, за границу или из одного номера в другой, заказать ранний завтрак и попросить, чтобы вас разбудили, о том, где находится утренняя сауна и бассейн, а также о том, какие услуги можно получить в этом отеле.

В большинстве гостиниц Финляндии вместо ключей используют магнитные карты или перфокарты, которые не нужно сдавать портье. Если же ключ традиционный и, уходя, вы сдали его, то для получения его обратно при возвращении достаточно назвать цифры номера комнаты: шесть, ноль, пять (605), пожалуйста!

■ фразы

В гостиницу «Хелка»!

Добрый день, я забронировал номер на имя...

Заполните эту анкету!

Ваш паспорт, пожалуйста!

Как долго вы предполагаете пробыть в гостинице?

Ваш номер...

Этаж...

Лифт справа/слева

Ваш ключ, пожалуйста!

Есть ли в гостинице утренняя сауна и бассейн?

Ключ от номера 605 (можно просто назвать номер комнаты), пожалуйста!

Где я могу погладить?

Hotelli Helka!

Päivää, olen varannut hotellihiuoneen nimellä...

Täyttäkää tämä kavaake!

Passinne, olkaa hyvä!

Kuinka kauan aiotte viipyä hotellissa?

Tcidän huoneennumeron...

... kerros

Hissi on oikealla/vasemmalla

Tässä on avaimenne, olkaa hyvä!

Onko hotellissanne aamus sauna ja uimallas?

605 (kuusi, nolla, viisi), ole hyvä!

Missä voisim silittää?

Хотэлли Хэлка!

Пяйвяя, олэн вараннут хотэлли|хуонээн нимэлля...

Тяюттякяя тямя каавакэ!

Пассиннэ, олкаа хюяя!

Куинка кауан айоттэ винипюя хотэллисса?

Тэйдян хунээн|нумеро он...

... кэррос

Хисси он ойкэала/vasэммалла

Тясся он аваймэнэ олкаа хюяя!

Онко хотэллисаннэ ааму|сауна я уйма|аллас?

Кууси, нолла, виниси, олэ хюяя!

Мисся воисин силиттяя?

Закажите мне такси	Soittakaa minulle taksi	Сойттакаа минул-лэ такси
Номер такси...	Tilausauton numero on...	Тилаус аутон ну-мэро он...
Сейчас будет	Kohta tulee	Кохта тулээ
Сегодня я уезжаю	Lähden täänään	Ляхдэн тяняян
Я хочу рассчитаться	Haluaisin maksaa hotellilaskuni	Халуаисин мак-саа хотэлли лас-куни
Счет, пожалуйста!	Saisinko laskuni!	Саисинко ласку-ни!
Счет за пользова- ние мини-баром	Minibaarilasku	Мини баари ласку
Счет за телефон- ные переговоры	Puhelinlasku	Пухэлин ласку
Могу я оставить свой багаж в ка- мере хранения?	Saanko jättää matkatavarani säilytykseen?	Саанко яттяя мат-ка таварани сяйлюютюксээн?
Где находится ка- мера хранения?	Missä on matkatavarasäilytys?	Мисся он матка- тавара сяйлюютюс?
Спасибо, счастли- во оставаться	Kiitos ja hyvää jatkoaa	Киитос я хювяя яткоа
Добро пожало- вать к нам снова!	Tervetuloa takaisin!	Тэрвэ тулоа та- каисин!

ЗА ПОКУПКАМИ

OSTOKSILLA

Финляндия — отличное место для шопинга. Если вас интересует покупка высококачественных товаров в цивилизованных условиях, то именно здесь вы найдете и крупные тор-

говые центры, и универмаги, и маленькие специализированные магазины, и симпатичные бутики. Уровень цен в Финляндии соответствует среднеевропейскому. Туристу из России не стоит забывать о безналоговой продаже товаров *tax free*, которая означает скидку от 12 до 16% на промышленные товары и 10% на продовольственные товары стоимостью выше 50 евро. По квитанции, которую выпишут в магазине, можно получить наличные или оформить возврат по кредитной карте, предъявив на границе нераспечатанные пакеты с товарами.

Магазины в Финляндии, как правило, работают с 9 или 10 часов утра до 17 или 18 часов, а крупные универмаги закрываются в 20 или 21 час. По субботам небольшие магазины закрываются в 14, а более крупные — в 16—18 часов. В летнее время в воскресенье универмаги и магазины могут быть открыты, а зимой по воскресеньям они работают лишь в исключительных случаях.

Если время вашего пребывания в Финляндии ограничено, удобнее пойти в универмаг, где самый широкий выбор товаров. Уровень цен снижается по мере удаления от центра города.

Плакат *ALE* или *LOPPUUNMYNTI* на витрине магазина означает распродажу. Зимние распродажи начинаются сразу после Рождества, а летние — в конце июня, после Иванова дня.

Очень живописны и колоритны финские рынки, где можно купить и слабосоленый лосось (*gravilohi*) — традиционный финский деликатес, и каланкукко — национальный финский рыбный пирог, и копчушки, и морошку, и самые разные сувениры: украшения, поделки из дерева, шкуры северного оленя и т.п. На рынок нужно поспешить с утра: они открываются в 6.30 и работают до 15 часов. В летнее время в Хельсинки рынок работает не только утром, но и с 15 до 20 часов. По воскресеньям рынки, как правило, не работают.

В гостиницах на стойках информации можно найти брошюры «*Helsinki Today*» или путеводители по магазинам «*Shopping in Helsinki*», которые облегчат поиск нужного то-

вара. В последние годы во многих магазинах появился персонал, говорящий по-русски.

Большинство магазинов работают по принципу самообслуживания, но продавцы обычно предлагают покупателям помочь в выборе покупки. Если помочь вам не требуется, от нее можно вежливо отказаться.

В крупных универмагах можно легко ориентироваться по табло, которые расположены на всех этажах перед лифтами или эскалаторами, на них вы найдете информацию о расположении различных отделов. Чтобы примерить вещи, нужно найти надпись *SOVITUS* (примерочные), а *KASSA* — и по-фински «касса».

Финляндия — европейская страна, поэтому торговаться, особенно в магазинах, здесь не принято.

В МАГАЗИНЕ

KAUPASSA

■ Фразы

Где находится ...?	Missä on ...?	Мисся он ...?
антикварный магазин	antiikkikauppa	антиикки кауппа
булочная	leipäkauppa	лэйпя кауппа
книжный магазин	kirjakauppa	кирья кауппа
кондитерская	konditoria	кондиториа
магазин	tuymälä	мююмяля
магазин бытовой техники	kodinkone tuymälä	кодин конэ-мююмяля
магазин кожаных изделий	nahkatavaraliike	нахка тавара лиикэ
магазин косметики	kosmetiikka-tuymälä	косметикка-мююмяля
магазин «Меха»	turkismuymälä	туркис мююмяля
магазин одежды	vaatemuymälä	ваатэ мююмяля
магазин предметов интерьера	sisustustavara-liike	сисустус тавара-лиикэ

магазин спорттоваров	urheilutarvikke-liike	урхэйлу тарвикэ-лиикэ
магазин тканей	kangasmyyymälä	кангас мюю-мяля
мебельный магазин	huonekalumyyymälä	хуонэ калу-мююмяля
обувной магазин	kenkämyymälä	кэнкя мююмяля
продуктовый магазин	elintarvikemyymälä	элин тарви-кэ мююмяля
рынок	kauppatori	кауппа тори
торговый центр	ostokeskus	осто кэскус
универмаг	tavaratalo	тавара тало
хозяйственный магазин	taloustarvikemyymälä	тaloус тарви-кэ мююмяля
художественный салон	taide-esineliike	тайдэ-эсинэ -лиикэ
ювелирный магазин	kultaseppäliike	култа сэппя -лиикэ
Могу я вам чем-либо помочь?	Saisinko auttaa?	Саисинко ауттаа?
Да, спасибо	Kyllä, kiitos	Кюлля, киитос
Спасибо, нет, я посмотрю сам	Kiitos, ei, katselen itse	Киитос, эй, катсэ-лэн итсэ
Вы не могли бы мне помочь?	Voisitteko auttaa minua?	Воиситтэко ауттаа минуа?
Где можно купить..?	Mistä voisin ostaa..?	Мистя воисин ос-ттаа...?
Покажите, пожалуйста...	Olkaa hyvä ja näytäkää...	Олкаа хювя я ня-юттякяя...
Какой это размер?	Mikä koko se on?	Микя коко сэ он?
Мне нужен размер...	Tarvitsemanni koko on...	Тарвитсэмани ко-ко он...

Принесите, пожалуйста, ...	Olkaa hyvä ja tuo- kaa ...	Олкаа хювя я ту- окаа ...
следующий раз- мер	seuraava koko	сэураава коко
на размер меньше	yksi koko pie- nempi	‘юкси коко пи- энэмпи
Это мне... мало	Tämä on... liian pieni minulle	Тямя он... лииан пиэни ми- нуллэ
велико	liian iso minulle	лииан исо ми- нуллэ
подходит	hyvä	хювя
Покажите мне, по- жалуйста...	Näyttää minulle...	Няюттякяя ми- нуллэ...
Можно это приме- рить?	Saanko sovitaa tä- män?	Саанко совиттаа тямян?
Где находится примерочная?	Missä on sovitus- koppi?	Мисся он сови- тус коппи?
Есть ли больший/ меньший размер?	Onko isompaa/pie- nempää kokoa?	Онко исомпаа/ пиэнэмпяя кокоа?
Мне это нравится	Minä pidän tästä	Миня пидян тястя
Мне это не нра- вится	Minä en pidä tästä	Миня эн пидя тястя
Я куплю это	Ostan tämän	Остан тямян
Можно ли оста- вить это до 5 ча- сов?	Saako varata kello viiteen asti?	Саанко варата кэлло виитээн ас- ти?
Сколько это сто- ит?	Paljonko se maksaa?	Пальонко сэ мак- саа?
Напишите цену!	Kirjoitakaa hinta!	Кирьёйттакаа хинта!

**Выпишите, пожа-
луйста, квитан-
цию tax free!**

**Kirjoittakaan tax free-
kuitti!**

**Кирьёйтакаа
тэкс|фри|куйтти!**

Одежда

Vaatteet

■ слова и словосочетания

верхняя одежда

päälysvaatteet

пяяллюс|вааттээт

нижняя одежда

alusvaatteet

алус|вааттээт

мужская одежда

miesten vaatteet

миэстэн вааттээт

женская одежда

nasten vaatteet

найстэн вааттээт

детская одежда

lasten vaatteet

ластэн вааттээт

**молодежная
одежда**

nuorten vaatteet

нуортэн вааттээт

мужской костюм

miehisten puku

миэстэн пуку

женский костюм

naisten puku

найстэн пуку

платье

leninki

лэниинки

вечернее платье

iltamekko

илта|мэкко

пальто

päälystakki

пяяллюс|такки

плащ

sadetakki

садэ|такки

юбка

hame

хамэ

брюки

housut

хоусут

джинсы

farkut

фаркут

пиджак

pikkutakki

пикку|такки

блузка

pusero

пусэро

рубашка

paita

пайта

домашний халат	aamutakki	ааму такки
купальный халат	kylpytakki	кюлпю такки
банный халат	saunatakki	сауна такки

Нижнее белье

Alusvaatteet

■ слова и словосочетания

бюстгальтер	rintaliivi	rinta лииви
мужские трусы	alushousut	алус хоусут
женские трусики	pöksyt	пёксют
купальник	uimapuku	уйма пуку
плавки	uimahousut	уйма хоусут

Mеха

Turkikset

■ слова

белка	ogava	орава
дубленка	mokkaturkki	мокка туркки
лама	laama	лаама
лиса	kettu	кэтту
мутон	kultalammas	култа ламмас
норка	minkki	минкки
нутрия	nutria	нутриа
ондатра	piisami	пиисами
опоссум	opossumi	опоссуми

пальто на меху	sisäturkki	сися туркки
песец	naali	наали
полушубок	puoliturkki	пуоли туркки
соболь	soopeli	соопэли
шиншилла	sinsilla	синсилла
шуба	turkki	туркки

Галантерея

Nahka- ja lyhyttavara

■ Слова и словосочетания

бритвенный при- бор	parta-ajovälineet	парта-аё вялинээт
бумажник	lompakko	ломпакко
галстук	solmio	солмио
дорожная сумка	matkalaukku	матка лаукку
женская сумка	käsilaukku	кяси лаукку
зонтик	sateenvarjo	сатээн варьо
колготки	sukkahousut	сукка хоусут
лезвия	parpanajoterät	парран аё тэрят
носки/чулки жен- ские	naisten sukat	найстэн сукат
носки мужские	miesten sukat	миэстэн сукат
носки спортив- ные	urheilusukat	урхэйлу сукат
перчатки	hansikat	хансикат
шарф	kaulaliina	каула лиина

Парфюмерия

Parfyumi

■ слова и словосочетания

губная помада	huulipuna	хуули пуна
духи	hajuvesi	хаю вэси
жидкость для снятия лака	kynsilakan poistiaine	кюнси ла- кан пойсто айнэ
зубная щетка	hammastahna	хаммас тахна
зубная паста	hammasharja	хаммас харья
косметика	kosmetiikka	косметиикка
карандаш для век	silmäluomikynä	силмя луоми кюня
краска для волос	hiusväri	хиус вяри
крем для бритья	partavoide	парта войдэ
крем для лица	kasvovoide	касво войдэ
крем для рук	käsivoide	кяси войдэ
лак для волос	hiuslakka	хиус лакка
лак для ногтей	kynsilakka	кунси лакка
лосьон после бритья	partavesi	парта вэси
мыло	saippua	сайппуа
пена для бритья	partavaahto	парта ваахто
пудра	puuteri	пуутэри
румяна	poskipuna	поски пуна
тени для век	luomiväri	луоми вяри
тональный крем	sävyvoide	сявю войдэ
тушь для ресниц	ripsiväri	рипси вяри

увлажняющий	kosteusvoide	костэус войдэ
крем		
шампунь	sampoo	сампоо

Ткани

Kankaat

■ слова и словосочетания

вискоза	viskoosi	вискооси
водоотталкиваю- щая ткань	vettähyökäävä kan- gas	вэття хюлкяявя кангас
волокно	kuitu	куйту
джинсовая ткань	farkkukangas	фаркку кангас
искусственное во- локно	tekokuitu	тэко куйту
кружево	pitsi	питси
лен	tyynyliina	тиюню лиина
наволочка	pellava	пэллава
натуральное во- локно	luonnonkuitu	луоннон куйту
натуральный шелк	luonnonsilkki	луоннон силкки
нить	lanka	ланка
пододеяльник	pussilakana	пуесси лакана
полиэстр	polyesteri	полю эстэри
простыня	lakana	лакана
скатерть	pöytäliina	пёютя лиина

хлопок	puuvilla	пуувилла
цвет	väri	вяри
шелк	silkki	силкки
шерсть	villa	вилла
ширина	leveys	лэвэюс

Шторы

готовые шторы	valmisverho
ламбрекен	kappa
тюль	valoverho
высота	korkeus
размер	koko

Verhot

валмисвэрхо
каппа
валовэрхо
коркэус
коко

Обувь

Kengät

■ СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

босоножки	sandaalit	сандаалит
ботинки	kengät	кэнгят
женская обувь	naisten kengät	найстэн кэнгят
кожаная обувь	nahkakengät	нахка кэнгят
кожаные сапоги	nahkasaappaat	нахка сааппаат
лодочки	avokkaat	авоккаат
мужская обувь	miesten kengät	миэстэн кэнгят
нарядные туфли	juhlakengät	юхла кэнгят

повседневные туфли	kävelykengät	кявэлю кэнгят
резиновые сапоги	kumisaappaat	куми сааппаат
сапоги	saappaat	сааппаат
шнурки	kengännaauhat	кэнгян наухат

Канцтовары

Kansliatarvikkeet

бумага	paperi	папэри
блокнот	lehtio	лэхтио
записная книжка	muistikirja	муйсти киръя
календарь	kalenteri	калэнтэри
карандаши	lyijykynät	люйю кунят
ластик	pyyhekumi	пююхэ куми
машинописная бумага	kirjoituspaperi	кирьойтус папэри
ручка	kynä	кюня
фломастер	huopakynä	хуопа кюня

Книги

Kirjakauppa

■ слова и словосочетания

книги на русском языке	kirjat venäjän kielessä	киръят вэняйян киэлэлля
книги по искусству	taidekirjat	тайдэ киръят

путеводитель на русском языке	<i>venäjänkielinen opaskirja</i>	вэняйя̄киэлинэн опас киръя
разговорник	<i>keskusteluopas</i>	кэскустэлу опас
словарь	<i>sanakirja</i>	санакиръя
учебники	<i>oppikirjat</i>	оппи киръят
учебник финского языка	<i>suomen kielen oppikirja</i>	суомэн киэлэн оппи киръя
художественная литература	<i>kaunokirjallisuus</i>	кауно киръялли-суус

Часы

Kelloseppälïike

■ слова и словосочетания

батарейка для часов	<i>kelloparisto</i>	кэлло паристо
будильник	<i>herätyskello</i>	хэрятюс кэлло
наручные часы	<i>rannekello</i>	раннэ кэлло
настенные часы	<i>seinäkello</i>	сэйня кэлло
настольные часы	<i>pöytäkello</i>	пёютя кэлло
ремешок для часов	<i>kellohihna</i>	кэлло хихна
швейцарские часы	<i>sveitsiläinen kello</i>	свэйтсиляйнэн кэлло
японские часы	<i>japanilainen kello</i>	япанилайнэн кэлло
Поменяйте, пожалуйста, батарейку!	<i>Olkaa hyvä ja vaihtakaan paristo!</i>	Олкаа хювя я вайхтакаа паристо!

Украшения

Koruja

Что это за камень?

алмаз
бриллиант
изумруд
рубин
сапфир
топаз

Mikä kivi tämä on?

timantti
briljantti
smaragdi
rubiini
safiiri
topaasi

Микя киви тямъ он?

тимантти
брильянтти
смарагди
рубинни
сафири
топааси

■ слова и словосочетания

золото	kulta	култа
мельхиор	uushopea	уус хопэа
серебро	hopea	хопэа
браслет	rannekoru	раннэ кору
брошь	rintakoru	rinta кору
бусы	helmet	хэлмэт
клипсы	korvanapit	корва напит
кольцо	sormus	сормус
кольцо с камнем	jalokivisormus	яло киви сормус
ожерелье	kaulakoru	каула кору
серьги	korvakorut	корва корут
украшения в стиле Калевалы	Kalevala-korut	Калэвала-корут
цепочка	ketju	кэтью

Музыка

Musiikki

■ слова и словосочетания

кассета	kasetti	касэтти
компакт-диск	CD-levy	Сэ Дэ-лэвю
камерная музыка	kamarimusiikkia	камари мусиик-киа
ноты	nuotit	нуотит
оперная музыка	oopperamusiikkia	оопера мусиик-киа
поп-музыка	popmusiikkia	поп мусииккиа
симфоническая музыка	sinfonista musiikkia	синфоониста му-сииккиа
произведения финских композиторов	Suomen säveltäjien musiikkia	Суомэн сявл-таяиэн мусииккиа
финская народная музыка	suomalaista kansanmusiikkia	суомалайста кан-сан мусииккиа
эстрадная музыка	viihdemusiikkia	виихдэ мусииккиа

Музыкальные инструменты

Soittimet

аккордеон	pianoharmoniikka	пиано хармо-никка
балалайка	balalaikka	балалайкка
барабан	rumpu	румппу
баян	hanuri	ханури

гармонь	harmoniikka	хармоника
гитара	kitara	китара
губная гармоника	huuliharppu	хуулихарппу
мандолина	mandoliini	мандолини
рояль	flyygeli	флююгэли
саксофон	saksofoni	саксофони
смычок	jousi	ёуси
струна	kieli	киэли
фортепьяно	piano	пиано
эмиритон	sähkösoitin	сяхкё сойтин

Бытовая техника

Kodinkoneet

■ Слова и словосочетания

аудиокассета	äänikasetti	‘яяни касэтти
аудиоплеер	kasettisoitin	касэтти сойтин
видеокамера	videokamera	видэо камэра
видеокассета	videokasetti	видэо касэтти
видеомагнито- фон	videonauhuri	видэо наухури
видеоплеер	video	видэо
домашний кино- театр	koti-elokuvateatteri	коти-эло кува - тэаттэри
духовой шкаф	uuni	ууни
кухонный ком- байн	keittiön yleiskone	кэйттиён ‘юлэйс - конэ

машина для выпечки хлеба	leipäkone	лэйпя конэ
микроволновая печь	mikroaaltouuni	микролаалто ууни
миксер	vatkain	ваткайн
морозильная камера	pakastin	пакастин
моющий пылесос	pesevä imuri	пэсэвя имури
музыкальный центр	musiikkikeskus	музикки кэскус
плита	keittotaso	кэйтто тасо
портативный радиоприемник	matkaradio	матка радио
посудомоечная машина	astianpesukone	астиан пэсу конэ
проигрыватель для компакт-дисков	CD-soitin	Сэ Дэ-сойтин
проигрыватель кассетный	kasettisoitin	касэтти сойтин
пылесос	pölynimuri	пёлюн имури
стиральная машина	pesukone	пэсу конэ
телевизор	televisio	тэлэвисио
тостер	paahdin	паахдин
утюг	silitysrauta	силитюс раута
холодильник	jääkaappi	яя кааппи
холодильник с морозильной камерой	jääkaappipakastim	яя кааппи пакас-тин

фен	hiustenkuvain, fööni	хиустэн куйвайн, фёёни
-----	-------------------------	---------------------------

Фотогвары

Valokuvaustarvikkeet

батарейка	paristo	паристо
вспышка	salamavalo	салама вало
фотоаппарат	kamera	камэра
фотопленка	filmi	филми
цифровая камера	digitaali kamera	дигитаали камэра

■ фразы

Можно ли зарядить новую пленку?

Проявите пленку и напечатайте все хорошие кадры в формате 10×15 (9×12)

Voiko ladata uuden filmin?

Filmin kehitys ja kaikki hyvät kuvat koossa 10×15 (9×12)

Войко ладата уудэн филмин?

Филмин кэхитюс я кайкки хювяят куват коосса кюммэнэн ('юхдэксян)

Цветы

Kukkia

астра	asteri	астэри
букет	kukkakimppu	кукка кимппу
венок	seppel	сэппэл
гвоздика	neilikka	нэйликка
корзина с цветами	kukkakori	кукка кори

лилия	lilja	лилья
орхидея	orkidea	оркидэа
роза	ruusu	руусу
тюльпан	tulppaani	тулпанаани
хризантема	krysantemi	крюсантэми

■ Фразы

Букет ко дню рождения ...!	Syntymäpäiväkukkalaite ...!	Сюнтымя пяй- вя кукка лайтэ ...!
для женщины	naiselle	найсэллэ
для мужчины	miehelle	михэллэ
Я иду в гости и мне нужен красивый букет для обаятельной хо- зяйки	Menen kylään ja tarvitseen kauniita kukkia viehättäväälle emännälle	Мэнэн кюляян я тарвитеэн каунии- та куккиа виэхят- тявяллэ эмянняллэ

Сувениры

Muistoesineet

■ СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

банные принад- лежности	saunatarvikkeita	сауна тарвиккэйта
ваза Альвара Аалто	Alvar Aallon maljakko	Алвар Ааллон мальякко
изделия народных промышленов	käsityöesineet	кяси тюё эсинээт
кукла в нацио- нальном костюме	kansanpukuinen nukke	кансан пукуйнэн нуккэ

финское стекло	suomalaista lasia	сумалайста ласиа
украшения в стиле Калевалы	Kalevala-korut	Калэвала-корут
чашка «I love Suo- mi»	I love Suomi-kuppi	Ай лав Суоми- куппи

Электроника

Elektronikkä

дискета	levyke	лэвюкэ
компакт-диск	CD-levy	Сэ Дэ-лэвю
компьютер	tietokone	тиэто конэ
копировальный аппарат, ксерокс	monistuskone	монистус конэ
монитор	monitori	монитори
ноутбук	mikro	микро
принтер	tulostin	тулостин
процессор	prosessori	просэссори
сканер	skaneri	сканэри

Спорттовары

Urheilutarvikkeet

■ слова и словосочетания

велосипед	polkupyörä	полку пюёря
ветровка	tuulipusero	туули пусэро
гимнастический купальник	voimistelupuku	воймистэлу пуку
гоночный велоси- пед	kilpapyörä	килпа пюёря

горнолыжное оснащение	lasketteluvälineet	ласкэттэлүүвяли- нээт
горнолыжные бо- тинки	monot	монот
горные лыжи	laskettelusukset	ласкэттэлүүсүксэт
дротики	tikat	тикат
защитные очки	laskettelulasit	ласкэттэлүүласит
клюшка	maila	майла
комбинезон для горных лыж	lasketteluhaalari	ласкэттэлүүхаа- лари
коньки	luistimet	луйстимэт
костюм для аэро- бики	aerobipuku	аэробијпуку
кроссовки	lenkkarit	лэнккарит
куртка	takki	такки
лыжи	sukset	сүксэт
лыжные ботинки	hiihtokengät	хиихтојкэнгят
лыжные палки	sauvat	сауват
лыжный комбине- зон	hiihtohaalari	хиихтохалари
лыжный костюм	hiihtopuku	хиихтојпуку
мишень для дартса	tikkataulu	тиккајтаулу
мяч	pallo	палло
роликовые коньки	rullaluistimet	руллајлуистимэт
роликовые лыжи	rullasukset	руллајсүксэт
сетка	verkko	вэркко
спортивный кос- тюм	urheilupuku	урхэйлүүпеку

теннисная ракетка	tennismaila	тэннисфмайла
теннисная юбка	tennishame	тэннисфхамэ
теннисный мяч	tennispallo	тэннисфпалло
шайба	kiekko	киэкко
футболка	T-paita	тэ-пайта

Мебель и предметы интерьера

Huonekalut ja sisustustarvikkeet

■ слова и словосочетания

диван	sohva	сохва
домотканый ковер	räsymatto	рясу матто
гладильная доска	silityslauta	силитюс лаута
книжный шкаф	kirjakaappi	кирья кааппи
кресло	nojatuoli	ноя туоли
кровать	sänky	сянкю
кухонная мебель	keittiökalusteet	кэйттиё калустээт
обои	tapetit	тапэтит
одеяло	peite	пэйтэ
офисная мебель	toimisto-kalusteet	тоймисто-калус- тээт
подушка	tyyny	тиюню
полка	hylly	хюллю
светильник	valaisin	валайсин
торшер	lattiavalaisin	латтиа валайсин
шкаф-купе	peilikaappi	пэйли кааппи
шторы	verhot	верхот

НА РЫНКЕ

KAUPPATORILLA

Рыба

Kala

■ СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

икра	mäti	мяти
копченая рыба	savustettu kala	савустэтту кала
лосось	lohi	лохи
минога	nahkiainen	нахкиайнэн
радужная форель	kirjolohi	кирьофлóхи
ряпушка	muikku	муйкку
салака	silakka	силакка
сиг	siika	сиика
судак	kuha	куха
угорь	ankerias	анкэриас
щука	hauki	хауки
рыба горячего копчения	kuumasavustettu kala	куума савустэтту кала
рыба холодного копчения	kylmäsavustettu kala	кюлмя савустэтту кала

■ ФРАЗЫ

Очистите от костей, посолите и хорошо упакуйте эту рыбу

Fileeratkaa, graavatkaa ja pakatkaa hyvin tämä kala

Филээратаа, грааваткаа я пакаткаа хювин тямя кала

Я возьму ее с собой в Москву

Otan sen mukaani Moskovaan

Отан сэн мукаан Москваан

Вакуумную упаковку, пожалуйста!

Vakuumipakkaus,
olkaa hyvä!

Вакуумипаккаус,
олкаа хювя!

Фрукты

Hedelmät

■ слова и словосочетания

апельсин	appelsiini	аппэлсиини
арбуз	vesimeloni	вэси мэлони
банан	banaani	банаани
брусника	puolukka	пуолукка
виноград	viinirypäle	виини рюпялэ
вишня, черешня	kirsikka	кирсикка
горох	herne	хэрнэ
грейпфрут	greippi	грэйппи
груша	päägynä	пяярюня
дыня	meloni	мэлони
клубника	mansikka	мансиикка
клюква	karpalo	карпало
княженика	mesimarja	мэси марья
красная смородина	punaviinimarja	пуна виини марья
лимон	sitrauna	ситрууна
малина	vapukka	вапукка
мандалин	mandariini	мандариини
морошка	lakka	лакка
орех	pähkinä	пяхкиня
персик	persikka	пэрсикка

черная смородина	mustaviinimarja	муста виини марья
черника	mustikka	мустикка
яблоко	omena	омэна

Овощи

Vihannekset

баклажан	munakoisu	муна койсу
брюква	lanttu	лантту
кабачок	kesäkurpitsa	кэся курпитса
капуста	kaali	каали
картофель	peruna	пэрұна
лук	sipuli	сипули
морковь	porkkana	порккана
огурец	kurkku	куркку
петрушка	persilja	пэрсилья
помидор	tomaatti	томаатти
ревень	raparperi	рапарпэри
редис	rediisi	рэдиси
салат	salaatti	салаатти
свекла	punajuuri	пуна юури
сельдерей	selleri	сэллэри
спаржа	parsa	парса
укроп	tilli	тилли
хрен	piparjuuri	пипар юури
цветная капуста	kukkakaali	кукка каали
чеснок	valkosipuli	валко сипули

В РЕСТОРАНЕ

RAVINTOLASSA

Финны употребляют самую разнообразную пищу. В последнее время в их гастрономических привычках преобладает менее калорийный рацион.

В крупных городах Финляндии очень много самых различных ресторанов, где представлены практически все кухни мира. В маленьких населенных пунктах тоже можно вкусно поесть.

Конкуренция между ресторанами в последнее время резко возросла; по статистическим данным, количество ресторанов на душу населения вдвое превышает необходимое. Поэтому цены в ресторанах достаточно умеренные. Стоимость алкогольных напитков сравнительно велика в связи с высоким налогом на алкоголь. Стоит напомнить, что приносить алкоголь с собой в ресторан недопустимо. Пообедать в ресторане можно за 20—30 евро, в кафе цены ниже. Есть, конечно, и более дорогие рестораны. Чаевые включаются в счет ресторана, но мелкую сдачу принято оставлять официанту.

В Финляндии существует широкая сеть ресторанов «Фаст фуд», «Мак-Доналдс», «Сарголс», пиццерий и др. В кафе предлагают большой выбор бутербродов и выпечки.

Угощение составляет важную, но не определяющую часть деловых переговоров, как, например, во Франции. За столом ценятся хорошие манеры, и к еде приступают только после того, как ее подали всем присутствующим. Место почетного гостя за столом — справа от хозяина.

В деловых кругах алкоголь употребляется все меньше. На ленче практически не пьют никаких алкогольных напитков, за исключением пива. В ресторанах и кафе, как правило, нельзя курить.

Рестораны открываются в 11—11.30. В центральных ресторанах столик стоит заказать заранее. Обеденное время в Финляндии — 11—14 часов. После обеда наступает затишье, и рестораны заполняются вновь после 18—19 часов. В послеобеденное время работают многочисленные кафе и пабы, где можно выпить кофе, пива и перекусить. Вечером

работают, также танцевальные рестораны и дискотеки. Большинство ресторанов работает до полуночи, танцевальные — до 2—4 утра.

Меню в финских ресторанах бывает обычно на трех языках: финском, шведском и английском. Во многих ресторанах Хельсинки и других крупных городов в последнее время появились меню на русском языке.

■ Фразы

Где можно перекусить?	Missä voisi haukata?	Мисся воиси хаката?
Где можно поесть с детьми?	Missä voisi syödä lasten kanssa?	Мисся воиси сюёдя ластэн канssa?
Где находится ... ресторан?	Missä on ... ravintola?	Мисся он ... равинтола?
греческий	kreikalainen	крэйккалайнэн
венгерский	unkarilainen	ункарилайнэн
вьетнамский	vietnamilainen	вьетнамилайнэн
индийский	intialainen	интиалайнэн
испанский	espanjalainen	эспанъялайнэн
ирландский	irlantilainen	ирлантилайнэн
итальянский	italialainen	италиалайнэн
китайский	kiinalainen	кииналайнэн
мексиканский	mekskolainen	мэксиколайнэн
национальный	kansallinen	кансаллинэн
немецкий	saksalainen	саксалайнэн
русский	venäläinen	вэняляйнэн
тайландинский	thaimalainen	тхаймаалайнэн
японский	japanilainen	япанилайнэн
В каком ресторане есть ...?	Missä ravintolassa on ...?	Мисся равинтоласса он ...?
шведский стол живая музыка	seisovaa pöytää elävää musiikkia	сэйсоваа пёются элявяя мусииккиа

караоке	karaokea	караокэа
программа	ohjelmaa stripte-	охъелмаа стрип-
стриптиза	asea	тиисиа
Где находится ...?	Missä on ...?	Мисся он ...?
кафе-кондитерс- кая	konditoria	кондиториа
рок-кафе	rock-cafe	рок-кафе
джаз-клуб	jazz-klubi	ятси-клуби
пивной бар	olutbaari	олут баари
ночной клуб	yöklubi	‘юё клуби
музыкальный бар	musiikkibaari	муусикки баари
спорт-бар	urheilubaari	урхэйлу баари
Какой ресторан вы мне можете ре- комендовать?	Mitä ravintolaa suo- sittelisitte?	Митя равинтолаа суситтэлиситтэ?
Где можно вы- пить кофе и пооб- щаться в спокой- ной обстановке?	Missä voisimme juo- da kahvia ja keskus- tella rauhassa?	Мисся воисиммэ юода каҳвия я кэскустэлла ра- ухасса?
Там не очень шумно?	Onko se rauhallinen paikka?	Онко сэ раухалли- нэн пайкка?
Закажите мне, по- жалуйста, столик на двух/трех/четы- рех человек в рес- торане ... на имя Игоря на 8 часов!	Tilatkaa minulle pöytä kahdelle/kol- melle/neljälle hen- gelle ...-ravintolassa Igor-nimellä kello kahdeksan!	Тилаткаа минуллэ пёютя каҳдэллэ/ колмэллэ/нэльял- лэ хэнгэллэ ...-ра- винтоласса Игорь-нимэлля кэлло каҳдэксан!
Как мне туда доб- раться?	Miten pääsen sinne?	Митэн пяясэн син- нэ?
Вызовите мне так- си!	Soittakaa minulle taksi!	Сойттакаа минул- лэ такси!

Я заказал столик на имя Игорь	Olen tilannut pöydän Igor-nimellä	Олэн тиланнут пёюдян Игорь-нимэлля
Мы бы хотели этот столик, он свободен?	Haluaisimme istua tähän pöytään, onko se vapaa?	Халуаисиммэ истуа тяхян пёютяа, онко сэ вапаа?
Есть ли у вас меню на русском языке?	Onko teillä venäjänkielinen ruokalista?	Онко тэйлля вэняянкиэлинэн рукафлиста?
Принесите... карту вин меню десертов!	Saisinko... viinilistan jälkiruokalistan	Саисинко... виинифлистан ялкируокафистан
Что вы будете пить?	Mitä te juotte?	Митя тэ юоттэ?
Что из ... мясных блюд рыбных блюд куриных блюд	Mitä ... liharuokaa kalaruokaa kanaruokaa	Митя ... лиха руокaa кала руокaa кан руокaa
вы порекомендуете?	suosittelisitte?	суоситтэлиситтэ?
Я это не заказывал!	En tilannut tätä!	Эн тиланнут тяятя!
Счет, пожалуйста!	Lasku, olkaa hyvä!	Ласку, олкаа хувяя!
Еда была очень вкусной!	Ruoka maistui erittäin hyvältä	Руока майстуй эриттаян хювялятия!
Мы платим... вместе раздельно	Me maksamme... yhdessä erikseen	Мэ максаммэ... 'юхдэсся эриксээн

МЕНЮ**RUOKALISTA****Закуски****Alkupalat**

горячие закуски

lämpimät alkupalat

лямпимят алку|па-
лат

холодные закуски

kylmät alkupalat

кюлмят алку|па-
лат

салат

salaatti

салаатти

зеленый салат

vihreä salaatti

вихрэя салаатти

греческий салат с
сыром фетаkreikkalainen feta-sa-
laattiкрэйккалайнэн
фэта-салаатти

куриный салат

kanalihasalaatti

каналиха|салаатти

салака

silakka

силакка

креветки

katkagaruja

катка|рапуя

устрицы

simpukoita

симпукойта

слабосоленый ло-
сось

graavilohi

граави|лохи

копченый угорь

savustettu ankerias

савустэтту анкэ-
риас

копченая оленина

poronkäristys

порон|кяристюс

грибы

sieniä

сиэнья

олений язык

poronkieli

порон|киэли

гусиный паштет

hanhenpasteja

ханхэн|пастэя

Бутерброды и гамбургеры**Voileipiä ja hampurilaisia**бутерброд
с анчоусамиvoileipä
anjovisvoileipäвой|лэйпя
аньёус|вой|лэйпя

с ветчиной	kinkkuvoileipä	кинкку вой -лэйпя
с рыбой	kalavoileipä	кала вой лэйпя
с сыром	juustovoileipä	юусто вой лэйпя
гамбургер	hampurilainen	хамбурилайнэн
чизбургер	juustohampurilainen	юусто хамбури-лайнэн

Супы		Keittoja
бульон	liemi	лиэми
суп	keitto	кэйтто
суп-пюре	sosekeitto	сосэ кэйтто
гороховый	hernekeitto	хэрнэ кэйтто
креветочный	katkarapukeitto	катка рапу кэйтто
из спаржи	parsakeitto	парса кэйтто
томатный	tomaattikeitto	томаатти кэйтто
куриный	kanakeitto	канакэйтто
овощной	vihanneskeitto	виханнэс кэйтто
рыбный	kalakeitto	кала кэйтто
из акульих плавников	haieväkeitto	хай эвя кэйтто

Рыбные блюда		Kalaruokia
лосось	lohi	лохи
судак	kuha	куха
треска	turska	турска

щука	hauki	хауки
креветки	katkagaruja	катка рапуя
крабы	rapuja	рапуя
омар	hummeri	хуммэри
угорь	ankerias	анкэриас
окунь	ahven	ахвэн
сиг	siika	сиика

Мясные блюда

говядина
свинина
баранина
дичь
лось
северный олень
кабан
заяц
бифштекс...
 с кровью
 медиум
 без крови
биф-строганов
гуляш
фрикадельки
эскалоп
жаркое

naudanliha, häkää
sianliha
lampaanliha
riista
hirvi
rogo
villisika
jänis
pihvi...
 raakana
 puoliraakana
 kypsää
liha Stroganoff
gulassia
lihapuryögyköitä
kyljys
paisti

Liharuokia

наудан|лиха, хяр-
кяя
сиан|лиха
лампаан|лиха
рииста
хирви
поро
вилли|сика
янис
пихви...
 раакана
 пуоли|раакана
 кюпсяя
лиха Строганофф
гулассиа
лиха|пюёрюкёйтя
кульюс
пайсти

шашлык	saslikki	саслики
шицель	leike	лэйкэ
антрекот	välikyljys	вяли кюльюс
голубцы	kaalikääryleitä	каали кяярюлэйтэ
сосиски	nakkeja	наккэя

Блюда из птицы

из курицы	kananliha, broileri	кананлиха, брой- лэри
из индейки	kalkkuna	калкуна
из рябчика	ruu	пюю
из куропатки	peltopyy	пэлто пюю
из гуся	hanhi	ханхи
из утки	sorsa	сорса

Kanaruokia

Гарниры

картофель	perunaa	пэронаа
картофель отвар- ной	keitettya perunaa	кэйтэттю пэронаа
картофель-фри	ranskalaisia peru- noita	ранскалайсия пэ- рунойта
картофельное пюре	perunasose	пэрона сосэ
бобы	papuja	папуя
цветная капуста	kukkakaalia	кукка каалиа
овощи	vihanneksia	виханиэксия

спаржа	parsaa	парсаа
шпинат	pinaattia	пинааттиа
морковь	porkkanaa	поркканана
рис	riisia	риисиа
паста	pasta	паста

Блюда финской национальной кухни

Suomen kansallisia ruokia

карельские пирожки	karjalan piirakoita	карьялан пиира- койта
гороховый суп	hernekeitto	хэрнэ кэйтто
вяленая оленина	poronkäristys	порон кяристюс
запеканка из картофеля и салаки	janssonin kiusaus	янссонин киусаус
голубцы	kaalikääryleet	каали кяярюлээт
овощной суп на молоке	kesäkeitto	кэся кэйтто
запеканка из брюквы	lanttulaatikko	лантту лаатикко
лосось, приготовленный на открытом огне	loimulohi	лойму лохи
охотничий бифштекс в грибном соусе	metsästäjän pihvi	мэтсястяйян пихви
«рыбный петух» — ржаной пирог с рыбой	kalakukko	кала кукко

Десерты

Jälkiruokia

мороженое	jäätelö	яятэлё
пудинг	vanukas	ванукас
желе	hyytelö	хюютэлё
пирожное	leivos	лэйвос
пирог	piirakka	пииракка
яблочный пирог	omenapiirakka	омэна пииракка
черничный пирог	mustikkapiirakka	мустикка пииракка
пирог с ревенем	raparperipiirakka	рапарпери пиин- ракка
булочка	vieneri	виэнэри
бисквит	keksti	кэкси
фрукты	hedelmiä	хэдэлмия
ягоды	marjoja	маръёя
взбитые сливки	vaahtokerma	ваахто кэрма

НАПИТКИ

JUOMIA

Алкогольные напитки

Alkoholijuomia

вино	viini	виини
красное	punaviini	пуна виини
белое	valkoviini	валко виини
сухое	kuiva	куйва
полусладкое	puolimakea	пуоли макэа
полусухое	puolikuiva	пуоли куйва
вермут	vermutti	вэрмутти
кампари	kampari	кампари

водка	viina, vodka	виина, водка
коньяк	konjakki	коньякки
виски	viski	виски
виски с содой	soodaviski	соода виски
джин-тоник	jin-tonikki	йин-тоники
ликер	likööri	ликёёри
морошковый	lakkalikööri	лакка ликёёри
клуквенный	karpalolikööri	карпало ликёёри
брусничный	puolukkalikööri	пуолукка ли- кёёри
из княженики	mesimarjalikööri	мэси марья ли- кёёри
пиво	olut	олут
слабое	ykkösolut	‘юккёс олут
средней крепости	keskiolut	кэски олут
крепкое	nelosolut	нэлос олут
ром	rommi	ромми

Безалкогольные напитки

Alkoholittomia juomia

минеральная вода	kivennäisvesi	кивэнняйс вэси
вода со льдом	jäävesi	яя вэси
лимонад	limonaati, jaffa	лимонаати, яффа
сок	mehu	мэху
апельсиновый	appelsiinimehu	аппэлсиини мэху
яблочный	omenamehu	омэна мэху
ананасовый	ananas-mehu	ананас-мэху
из лесных ягод	metsämarjamehu	мэтся марья мэху

кофе	kahvi	кахви
черный	musta kahvi	муста кахви
со сливками	kahvi kerman kerä	кахви кэрман кэря
капуччино	kappuccino	каппуссино
эспрессо	espresso	эспрессо
чай	tee	тээ

Тосты

Maljapuheita

Позвольте под- нять этот тост за...	Sallikaa nostaa tä- män maljan...	Салликаа ностаа тямян мальян...
вас	teille	тэйллэ
ваše здоровье	terveydellenne	тервэюдэллэннэ
ваши успехи	menestyksellenne	мэнэстюксэл- лэннэ
взаимопонима- ние	yhteisymmärryk- selle	‘юхтэйс’юммяр- рюксэллэ
дружбу	ystävyydelle	‘юстявиюодэллэ
сотрудничество	yhteistyölle	‘юхтэйс’юёллэ
успех нашего предприятия	yrityksemme me- nestymiselle	‘юритюксэллэм- мэ мэнэстюми- сэллэ

У ВРАЧА. В АПТЕКЕ

LÄÄKÄRISSÄ. АРТЕЕКИССА

Финляндия — страна, которая славится своими прекрасными экологическими условиями, чистым воздухом, водой, которую можно пить прямо из-под крана, пищей, прошедшей многоступенчатый контроль и гарантированно не содержащей вредных веществ (тем более, не зараженной ни ящуром, ни «коровьим бешенством»), и здоровым образом жизни, насыщенным физкультурой и спортом, длительными прогулка-

ми на свежем воздухе и, конечно, отлично налаженной и высокоеффективной системой здравоохранения.

Средняя продолжительность жизни финнов — 73,5 года у мужчин и 80,8 лет у женщин. Основными причинами смерти являются сердечно-сосудистые заболевания — 43,8% и злокачественные опухоли — 21,3%.

Во время отпуска, турпоездки или делового визита желательно не болеть, но всякое может случиться, даже во время короткой поездки. Поэтому, отправляясь в Финляндию, следует позаботиться о медицинской страховке, тем более что она требуется в финском консульстве при оформлении визы. На всякий случай стоит запомнить или записать номер экстренной медицинской помощи по всей стране: 112.

В Финляндии частные клиники оснащены первоклассным оборудованием по последнему слову медицинской техники. Лечение в частной клинике обходится довольно дорого, но медицинское обслуживание здесь на самом высоком уровне. Информацию о частных клиниках можно получить как в поликлиниках, так и на желтых страницах телефонного справочника.

В последнее время услуги системы здравоохранения Финляндии стали доступны и гражданам России, желающим пройти там курс лечения. Спектр предоставляемых услуг достаточно широк. К услугам россиян и стоматологические центры, и крупные медицинские комплексы, в которых работают специалисты почти всех областей медицины и в состав которых входят как поликлиники, так и больницы. При проведении хирургических операций в Финляндии наряду с традиционными методами уже на протяжении достаточно длительного времени используется эндоскопия.

Многие медицинские центры проводят прием пациентов без предварительной записи и круглосуточно, однако поездку на лечение все же разумнее организовать заранее и с помощью специалистов.

В Финляндии существует широкая сеть аптек, всего по стране их 766. Аптека есть в каждом населенном пункте. Из 4000 медицинских препаратов, зарегистрированных в

Финляндии, 3000 отпускается только по рецептам финских врачей. Тем ни менее в Финляндии самый широкий в Европе выбор лекарств, продающихся без рецепта. Цены на лекарства ниже, чем в других странах ЕС. Аптеки открыты, как правило, с 9 до 19 часов. В крупных населенных пунктах обязательно работает дежурная аптека. Если аптека закрыта, то дежурный врач поликлиники может дать необходимое лекарство, которого хватит на сутки.

В Хельсинки дежурная аптека работает по адресу: Маннерхейминтие, 96.

У ВРАЧА

LÄÄKÄRISSÄ

■ Фразы

Мне нужна помощь врача

Tarvitsen lääkärin apua

Тарвитсэн ляякяриин апua

Где я могу получить помощь врача?

Missä voisin saada lääkärin apua?

Мисся воисин саада ляякярин апua?

Где находится ближайшая больница?

Missä on lähin sairaala?

Мисся он ляхин сайраала?

В больницу!

Sairaalaan!

Сайраалаан!

Что вас беспокоит?

Mitä teitä vaivaa?

Митя тэйтя вайваа?

Когда это началось?

Koska se alkoi?

Коска сэ алкой?

Это началось...
сегодня
вчера
утром
днем

Se alkoi...
tänään
eilen
aamulla
päivällä

Сэ алкой...
тяняян
эйлэн
аамулла
пяйвялля

вечером	illalla	иллалла
ночью	yöllä	‘юёлля
уже давно.	jo kauan sitten	ё кауан сittэн
У меня болит	Minua koskee tähän	Минуа коскээ тя-
здесь		хян
У меня болит...	Minulla on...	Минулла он...
голова	päänsärky	пяян сяркю
зуб	hammassärky	хаммас сяркю
сердце	kipuja sydämessä	кипуя сюдямэсся
У меня болит...	Minulla...	Минулла...
горло	kurkku on kipeä	куркку он кипэя
живот	vatsa on kipeä	ватса он кипэя
нога	jalka on kipeä	ялка он кипэя
рука	käsi on kipeä	кяси он кипэя
ухо	korva on kipeä	корва он кипэя
Я простудился	Olen vilustunut	Олэн вилустунут
Меня...	Minua...	Минуа...
знобит	viluttaa	вилуттаа
тошнит	oksettaa	оксэттана
У меня кружится	Minua ryöpättää	Минуа пюёррют-
голова		ття
У меня бессон-	En voi saada unta	Энвойсаада унта
ница		
У меня...	Minä olen...	Миня олэн...
высокая темпе-	kuumeessa	куумэесса
ратура		
кашель	yskässä	‘юскясся
насморк	nuhassa	нухасса
У меня...	Minulla on...	Минулла он...
кровотечение	verenvuotoa	вэрэн вуотоа
рвота	oksetusta	оксэтус
понос	ripulia	рипулиа

Я вывихнул...	Olen пытjäytynyt...	Олэн нюръяютю- нят...
ногу руку	jalkani käteni	ялкани кятэни
Я ушиб...	Olen satuttanut...	Олэн сатуттанут...
голову руку ногу	pääni käteni jalkani	пяяни кятэни ялкани
Не могу пошеве- лить...	En voi liikuttaa...	Энвой лиикут- таа...
рукой ногой	kättäni jalkaani	кяttяни ялкаани
Колет...	Pistää...	Пистяя...
вот здесь под лопаткой в спине	tähän lapaluuuhun selkään	тяхян лапа луухун сэлкяян
Я...	Olen...	Олэн...
диабетик астматик	diabeetikko astmaatikko	диабэтикко астмаатикко
У меня обычно...	Minulla on tavalli- sesti...	Минулла он та- валлисэсти...
повышенное дав- ление	normaalia korke- ampi verenpaine	нормаалиа кор- кэмпи вэрэн - пайнэ
пониженное дав- ление	normaalia matala- mpia verenpaine	нормаалиа мата- лампи вэрэн - пайнэ
нормальное дав- ление	normaali veren- paine	нормаали вэрэн - пайнэ
У меня аллергия на...	Olen allerginen...	Олэн аллэргинэн...
пенициллин антибиотики	penisiliinille antibioteille	пэнисилииниллэ антибиотэйллэ

Разденьтесь	Riisukaa	Риисукаа
Дышите глубоко	Hengittäkää syvään	Хэнгиттяя сю-вяян
Не дышите	Älkää hengittäkö	Элкяя хэнгитякё
Повернитесь	Kääntykää	Кяяントюяя
Откройте рот	Avatkaa suu	Аваткаа суу
Здесь больно?	Koskeeko tähän?	Коскээко тяхян?
Я измерю давление	Mittaan verenpaineen	Миттаан вэрэн-пайнээн
Я выпишу вам лекарство	Määrään lääkkeen	Мяяряян ляяккээн
Сначала примите 2 таблетки, а затем по 1 таблетке 4 раза в день	Ensin otatte kaksi tablettia ja sitten yksi tabletti neljäkertaa päivässä	Энсин отаттэ какси таблэттия я сittтэн 'юкси таблэтти нэлья кэрттаа пяйвясся
Принимайте лекарство каждые 4 часа	Ottakaa lääkettä joka neljäs tunti	Оттакаа ляякэття ёка нэльяс тунти
Вот рецепт	Tässä on reseptti	Тясся он рэсэпти
У меня что-нибудь серьезное?	Onko minulla jotain vakavaa?	Онко минулла ётайн вакаваа?
Скорейшего выздоровления!	Pikaista parantumista!	Пикайста парантумиста!

У зубного врача

Hammaslääkärissä

■ фразы

У меня болит зуб

Hammas on kipeä

Хаммас он кипэя

У меня...	Minulla...	Минулла...
сломался зуб	hammas on lohjen-nut	хаммас он лохъэн-нут
выпала пломба	paikka on irtonnut	пайкка он иррон-нут
сломалась ко- ронка	kruunu on rikki	курунна он рикки
болят десны	ikenia särkee	икэнния сяркээ
кровоточат десны	ikenistä tulee verta	икэнистя тулээ вэрта
Зуб болит от...	Hammas särkee, kun sattuu...	Хаммас сяркээ, кун саттуу...
горячего	kuuma	куума
холодного	kylmä	кюлмяя
Зуб следует уда- лить	Tämä hammas on poistettava	Тямя хаммас он пойстэттава
Я не хочу его уда- лять	En haluaa, että se poistettaisiin	Эн халуаа, эття сэ пойстэттаи- сиин
Сделайте мне обезболивание	Puuduttakaan	Пуудуттакаа
Откройте рот	Avatkaa suunne	Аваткаа сууннэ
Нужно сделать снимок	Hampaasta täyttyy ottaa kuva	Хампааста тиютюю оттаа кува
Принимайте это лекарство	Nauttikaan tämä lääke	Науттикаа тямя ляякэ
Когда мне прийти на прием?	Koska tulen seuraav- van kerran?	Коска тулэн сэурааван кэр- ран?

Запись к врачу

Ajanvaraus

■ фразы

Я хочу записаться на прием к доктору Ахонену

Клиника «Эйра», регистратура (запись к врачу)!

Говорит Ирина Иванова. Я хочу записаться на прием к ...
доктору Ахонену

гинекологу
зубному врачу

окулисту

отоларингологу

педиатру

терапевту

урологу
хирургу
на сегодня
на завтра
на первую половину дня
на вторую половину дня

Haluan varata ajan lääkäri Ahoselta

Eira, ajanvaraus!

Täällä on Irina Iванова. Haluaisin varata ajan ...

lääkäri Ahoselta

gynekologilta
hammasläänäriltä

silmälääkäriltä

kurkkulääkäriltä

lastenläänäriltä

yleislääkäriltä

urologilta
kirurgilta
täksi päiväksi
huomiseksi
aamupäiväksi

iltapäiväksi

Халуан варата аян ляякири Ахослта

Эйра, аян|вараус!

Тяялля он Ирина Иванова. Халуаисин варата аян ...

ляякири Ахослта

гюнэкологилта
хаммас|ляяки-
рилтя

силмя|ляяки-
рилтя

куркку|ляяки-
рилтя

ластэн|ляяки-
рилтя

‘юлэйс|ляяки-
рилтя

урологилта
кирургилта
тъакси пяйвякси
хуомисэкси
ааму|пяйвяksi

илта|пяйвяksi

Мне нужно срочно попасть к врачу

У меня... высокая температура острая боль

Minulla on kiire

Minulla... kuumetta pistävää kipua

Минулла он киире

Минулла он... куумэтта пистявяя кипуа

■ слова

аппендикс

umpisuoli

умпи|суоли

бедро

lantio

лантио

бровь

kulmakarva

кулма|карва

брюшная полость

vatsa

ватса

веко

luomi

луоми

вена

laskimo

ласкимо

волос

hius

хиус

глаз

silmä

силмя

голень

sääri

сяри

голова

pää

пяя

грудь

rinta

rinta

губа

huuli

хуули

желудок

vatsalaukku

ватса|лаукку

желчный пузырь

sappirakko

саппи|ракко

живот

vatsa

ватса

затылок

takaraivo

така|райво

зуб

hammas

хаммас

кожа

iho

ихо

колено

polvi

полви

кость	luu	лүү
кровь	veri	вэри
легкое	keuhko	кэухко
лицо	kasvo	касвот
лоб	otsa	отса
лодыжка	nilkka	нилкка
локоть	kyynägrää	куюняр пяя
мышца	lihas	лихас
нога	jalka	ялка
ноготь	kynsi	күнси
ноздря	sierain	сиэрайн
нос	nenä	нэня
палец	sormi	сорми
печень	maksa	макса
плечо	olkapää	олка пяя
почки	munuaiset	мунуайсэт
поясница	ristiselkä	ристи сэлкя
рот	suu	суу
селезенка	perna	пэрна
сердце	sydän	сюдян
спина	selkä	сэлкя
стопа	jalkaterä	ялка тэря
сустав	nivel	нивэл
ухо	korva	корва
шея	kaula	каула
щека	poski	поски
язык	kieli	киэли

В АПТЕКЕ

APTEEKISSA

■ слова

ампула	ampulli	ампулли
мазь	voide, salva	войдэ, салва
пластырь	lastari	ластари
таблетка	tabletti	таблээтти
тампоны	tampoonit	тампоонит

■ фразы

Где находится ближайшая аптека?	Missä on lähin apteekki?	Мисся он ляхин аптээкки?
Сколько стоит это лекарство?	Paljonko tämä lääke maksaa?	Пальёнко тямя ляякэ максаа?
Мне нужно/нужен...	Tarvitsen...	Тарвิตсэн...
антисептическое средство	antiseptistä ainetta	антисэптиста айнэтта
антибиотик	antibiotia	антибиоттиа
аспирин	aspiriiniä	аспириниа
болеутоляющее средство	kipulääkettä	кипуфляякэття
бинт	harsositeen	харсоғитээн
глазные капли	silmätippoja	силмяғиппоя
дезинфицирующее средство	desinfioivaa ainetta	дэсинфиойваа айнэтта
жаропонижающее средство	kuumelääkettä	куумэфляякэття

желудочное средство	vatsalääkettä	ватса ляякэття
капли от насмор- ка	nuhalääketä	нуха ляякэття
пилюли от боли в горле	kurkkupastilleja	куркку пастил- лэя
сердечное лекар- ство	sydänlääkettä	сюдян ляякэття
слабительное	ummetuslääkettä	уммэтус ляя- кэття
средство от кашля	yskälääkettä	‘юскя ляякэття
средство от ожога	palovammalääkettä	пало вамма ляя- кэття
средство от мы- шечной боли	lihassärkylääkettä	лихас сяркю ляя- кэття
средство от про- студы	flunssalääkettä	флунssa ляякэття
средство от рев- матизма	reumalääkettä	рэума ляякэття
успокоительное средство	rauhoittavaa lää- kettä	раухойттаваа ляякэття

**Надписи
на упаковках
лекарств**

Для внутреннего
употребления

Для наружного
употребления

Teksti lääkepakkauksissa

Käytetään sisäisesti

Käytetään ulkoisesti

Кяютэттян си-
сяйсэти

Кяютэттян ул-
койсэти

Перед употребле-
нием встряхи-
вать!

Ravistettava ennen
käyttöä!

Равистэттава эн-
нэн кяюттёя!

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ELINKENOELÄMÄ

Финляндия — страна с рыночной экономикой, основанной на свободе частной собственности и предпринимательства. Валовый доход на душу населения составил в 2000 году 151 674 финляндских марок. Средняя зарплата — 2 тысячи евро в месяц. Финляндия является членом ЕС, Организации экономического сотрудничества и развития, Европейской ассоциации свободной торговли, МВФ, МФК, ГАТТ, МБРР и других организаций. По данным Всемирного экономического форума, в октябре 2001 года Финляндия была объявлена самой конкурентоспособной страной мира.

Ведущими отраслями экономики Финляндии являются электронная и металлообрабатывающая отрасли промышленности, поставляющие большую часть своей продукции на экспорт.

Основными внешнеполитическими партнерами Финляндии традиционно являются Германия, Швеция, Россия, США, Великобритания, Япония, Франция и другие страны.

Структура экспорта Финляндии по отраслям экономики: электротехническая промышленность — 27,9%, целлюлозно-бумажная промышленность и полиграфия — 23,2%, металлообрабатывающая промышленность и машиностроение — 10,4%, металлургическая промышленность — 8,7%, лесная и деревообрабатывающая промышленность — 6,2%.

Импорт Финляндии по группам товаров: сырье и товары промышленного назначения — 40,9%, потребительские товары — 24,3%, инвестиционные товары — 25,8%, топливо и энергоносители — 8,9%.

Доходы государства от налогообложения составили в 1999 году 46,5% от ВНП.

Большая часть финских предприятий — предприятия мелкого и среднего бизнеса.

Биржа ценных бумаг в Хельсинки в последние годы превратилась в «золотое дно» для иностранных инвесторов. По статистике Банка Финляндии, в конце 2000 года иностранные инвесторы владели 40,47% акций финских предприятий, стоимостью свыше 200 млрд. долларов. В 1993 году, когда продажа ценных бумаг за рубеж была разрешена, эта цифра составляла всего 30 млрд. долларов. Такой рост состояния иностранных инвесторов объясняется чрезвычайно быстрыми темпами роста самой биржи и стоимости ценных бумаг. Индекс измерения стоимости ценных бумаг НЕХ возрос за 1999 год на 162%, при этом состояние иностранных инвесторов увеличилось на 200%, что объясняется концентрацией вкладов иностранных инвесторов на акциях концерна «Нокиа» (иностранные инвесторы владеют 89,49% акций).

Основными «локомотивами» роста биржи ценных бумаг Хельсинки были и остаются акции фирм «Нокиа» и «Сонера», а также ряда других предприятий, недавно вышедших на рынок ценных бумаг, таких как «Йот аутомейшн» (производство сборочных линий для «Нокиа»), «Элкотек» (производство комплектующих для «Нокиа»), «Ф-Секьюр» (антивирусные программы для «Нокиа») и «Комптель» (программное обеспечение для телефонных сетей связи).

В свою очередь, финские предприятия активно скупают своих иностранных конкурентов. В 2000 году финскими предприятиями было куплено 121 иностранное предприятие на сумму в 100 млрд. финляндских марок (15,1 млрд. долларов). Благодаря этим сделкам в первой половине прошлого года Финляндия впервые оказалась в мировой десятке предприятий, которые активно скупают предприятия за рубежом.

При поездке в Финляндию с деловым визитом рекомендуется учесть следующее: о визите следует договориться заранее, можно даже за месяц, поскольку в Финляндии принято планировать свое время на достаточно длительную перспективу, но если такая договоренность достигнута, то можно быть уверенным, что партнеры будут ждать вас в оговоренное время. В Финляндии строго разграничивается рабочее и

свободное время, поэтому поездку не стоит планировать на конец недели или на праздничные и предпраздничные дни.

На деловых переговорах и официальных мероприятиях принята официальная форма одежды. Позаботьтесь о визитках на английском языке с указанием не только вашего рабочего телефона, но и e-mail и номера сотового телефона. Деловые ленчи все чаще проходят без употребления крепких алкогольных напитков. Лучше всего, если представительские подарки будут говорить о деятельности вашей фирмы или о местности, где работает ваше предприятие. Договоритесь о языке общения; если это необходимо, пригласите профессионального переводчика.

■ фразы

Здравствуйте,
меня зовут Петр
Сергеев

Päivää, nimeni on
Pjotr Sergejev

Пяйвяя, нимэni
он Пётр Сергеев

Я представляю
фирму «Балтика»

Olen Baltika-firman
edustaja

Олэн Балтика-
фирман эдустая

Я директор пред-
приятия «ABC»

Olen ABC-yrityksen
johtaja

Олэн АБС-‘юри-
тиоксэн ёхтая

Я договорился о
встрече с директо-
ром Хаккиненом
на 9.00

Olen sopinut tapaa-
misesta johtaja Hak-
kisen kanssa kello
yhdeksän

Олэн сопинут та-
паамисэста ёхтая
Хаккисэн канssa
кэлло ‘юхдэксян

Я могу видеть ди-
ректора Axo?

Onko johtaja Aho
tavattavissa?

Онко ёхтая Axo
таваттависса?

Мы ищем надеж-
ного партнера по
сотрудничеству

Etsimme luotettavaa
yhteistyökumppania

Этсиммэ луотэт-
таваа ‘юхтэйс-
тиё|кумпания

Наше предприя-
тие занимается...
автобизнесом

Yrityksemme har-
joittaa...
automyyntiä

‘Юритюксэммэ
харьойттаа...
аутомююнтия

банковской деятельностью	pankkitoimintaa	панкки тойминтаа
внешнеторговой деятельностью	ulkomaankauppa	улко маан кауппа
поставками леса и пиломатериалов	puu- ja sahatavara-toimituksia	пуу я саха тавара тоймитуксия
производством строительством	tuotantoa rakennustoimintaa	туотантоа ракэннус той-минтаа
торговлей туризмом	kauppa matkailua	кауппа маткайлуа
Мы производим...	Me tuotamme...	Мэ туотаммэ...
Для нас представляют интерес...	Meitä kiinnostaa...	Мэйтя киинос-таа...
автопокрышки	autorenkaat	авто рэнкаат
автозапчасти	autojen varaosat	аутойэн вара-осат
алкогольные напитки	alkoholijuomat	алкохоли юомат
банковская деятельность	pankkitoiminta	панкки тойминта
бумагоделательные машины	paperikoneet	папэри конээт
бумажная продукция	paperituotteet	папэри туоттээт
бытовая техника	kodinkoneet	кодин конээт
велосипеды	polkupyörät	полку пюёрят
детское питание	lastenruoat	ластэн руоат
дизельные двигатели	dieselimoottorit	диисэли моотто-рит
дрожжи	hiiva	хиива
кабели	kaapelit	каапэлит

компасы и глубоководные аппараты	kompassit ja sukellustarvikkeet	компассит я су-кэллус тарвик-кээт
корабли	laivat	лайват
кухонные принадлежности	keittiövälineet ja kalusteet	кэйттиё вялинеэт я калустээт
лифты	hissit	хиссит
мебель	huonekalut	хуонэ калут
метеорологическое оборудование	ilmatieteelliset varusteet	илма тиэтээлли-сэт варустээт
морские сооружения	merirakennukset	мэри ракэннук-сэт
напольные покрытия	lattiapäällysteet	латтиа пяяллюс-тээт
обувь	jalkineet	ялкинээт
одежда	vaatteet	вааттээт
пиво	olut	олут
полиграфия	kirjapainoala	кирья пайно ала
сантехника	vesi- ja viemärilaitteet	вэси я виэмя-ри лайттээт
сладости	makeiset	макэйсэт
сотовые телефоны	langattomat puhelimet	лангаттомат пухэлимэт
сталь	teräs	теряс
строительные материалы	rakennustarvikkeet	ракэннус тарвик-кээт
суда	laivat	лайват
тренажеры	kuntoilulaitteet	кунтойлу лайт-тээт
трикотаж	trikoo ja neuleet	трикоо я нэулээт
Экспортирует ли ваше предприятие свою продукцию в Россию/Финляндию?	Viekö yrityksenne tuotteita Venäjälle/Suomeen?	Виэкё ‘юритюк-сэннэ туоттэйта-ан Вэнняллэ/Суомэн?’

Кто представляет ваши интересы в России/Финляндии?	Kuka on teidän edustajanne Venäjällä/Suomessa?	Кука он тэйдян эдустаяннэ Вэняялля/Суомэсса?
Каковы условия ...? договора	Mitkä ovat ...? sopimuksen ehdot	Миткя оват ...? сопимуксэн эхдот
расторжения договора платежей участия в тендере	peruutamisen ehdot maksuehdot tarjouskilpailuun osallisuuden ehdot	пэрүүттамисэн эхдот максу эхдот тарьёус килпайлуун осаллистумисэн эхдот
Каковы сроки ...? поставки действия договора	Mikä on ...? toimitusaika sopimuksen voimassaoloaika	Микя он ...? тоймитус айка сопимуксэн воймас- са оло айка
Кто будет нашим контактным лицом?	Kuka on meidän yhteishenkilömme?	Кука он мэйдян 'юхтэюс хэн- килёммэ?
Благодарю вас за... интересную встречу	Kiitos... mielenkiintoisesta tapaamisesta	Кийтос... миэлэн киинтой- сэста тапаами- сэста
гостеприимство	vieraanvaraisuudesta	виэраан варай- суудэста
Добро пожаловать на наше предприятие!	Tervetuloa meidän yritykseemme!	Тэрвэ тулоа мэйдян 'юритюксэм- мэ!

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ. У КОСМЕТОЛОГА

KAMPPAJALLA/ PARTURISSA. KAUNEUSSALONGISSA

Во всех крупных отелях Финляндии действуют парикмахерские и салоны красоты. Практически все они работают по предварительной записи. Телефон парикмахерской можно найти в буклете с информацией об отеле. Если в отеле такая услуга не предоставляется, то в службе приема гостей можно узнать, где находится ближайшая парикмахерская или салон красоты, и попросить назначить время. Стоимость услуг в парикмахерских и салонах красоты примерно совпадают с ценами в фирменных салонах Москвы и Санкт-Петербурга.

■ слова и словосочетания

дамская парикмахерская	kampaamo	кампаамо
женский парикмахер	kampaaja	кампаая
косметолог	kosmetologi	косметологи
мужская парикмахерская	parturi	партури
мужской парикмахер	parturi	партури
салон красоты	kauneussalonki	каунэус салонки

■ фразы

Я хотел/хотела бы назначить вре- мя...	Saanko varata ajan...	Саанко варата аян...
к дамскому па- rikmaхеру	kampaajalta	кампааялта

к мужскому парикмахеру	parturilta	партурилта
к косметологу	kosmetologilta	косметологилта
на сегодня	täksi päiväksi	такси пяйвякси
на завтра	huomiseksi kello	хумисэкси
на 10 часов	kymmenen	кэлло кюммэнэн
Что будете делать?	Mitä tehdään?	Митя тэхдяян?
стрижку	leikkaus	лэйккаус
помыть голову	hiusten pesu	хиустэн пэсу
химическую завивку	permanentti	пэрманэнти
окраску волос/бровей/ресниц	hiusten värväys/ kulmakarvojen värväys/ ripsien värväys	хиустэн вярьяюс/ кулмакарвоен вярьяюс/рипсиэн вярьяюс
укладку	kampaus	кампаус
укладку феном	föönaus	фёёнаус
чистку лица	ihonpuhdistus	ихон пухдистус
макияж	meikkaus	мэйккаус
вечерний макияж	iltameikkaus	илта мэйккаус
массаж	hieronta	хиэронта
маникюр	käsihoito	кяси хойто
наращивание ногтей	kynsien pidennys	кюнсиэн пидэн- нююс
педикюр	jalkahoito	ялка хойто
Помыть голову?	Pestääkö hiukset?	Пэстяянкё хиук- сэт?
Подстригите...	Leikatkaa...	Лэйкаткаа...
коротко	lyhyeksi	люхюэкси
не слишком коротко	ei liian lyhyeksi	эй лииан люхю- экси

Подстригите по- короче...	Leikatkaa lyhyem- mäksi...	Лэйкаткаа лю- хюэммякси...
челку	otsatukka	отса тукка
спереди	edestä	эдэстя
с боков	sivulta	сивуилта
сзади	takaa	такаа
бороду	parta	парта
усы	viiiset	вииксэт
бакенбарды	poskiparta	поски парта
Осветлите, пожа- луйста, волосы	Vaalentakaan hiuk- seni	Вaalэнтакаа хиук- сэни
Покрыть лаком?	Lakataanko?	Лакатаанко?
Мне так не ира- вится	En pidä tästä	Эн пида тястя
Именно так!	Juuri näin!	Юури няйн!
Спасибо	Kiitos	Киитос
Очень хорошо	Erittäin hyvin	Эриттяин хювин
Красиво	Kaunista	Кауниста
Сколько я дол- жен/должна?	Paljonko olen vel- kaa?	Пальёнко олэн вэлкаа?

ТРАДИЦИОННЫЙ PERINTEINEN LOMA ОТДЫХ

Об отдыхе в Финляндии лучше и профессиональнее расскажут туркомпании, представительства Центра по развитию туризма Финляндии и другие специалисты в области туризма.

Показательно, что сами финны предпочитают проводить летний и зимний отпуск у себя на родине, выезжая лишь ранней весной или поздней осенью на неделю в жаркие страны к теплому морю.

В Финляндии прекрасно развита инфраструктура туризма. Эта северная страна может предложить очень многое для отличного отдыха, ведь Финляндия больше всего гордится своим «высоким финским качеством», в том числе и в сфере обслуживания.

В распоряжении туристов и насыщенная культурная программа (см. подробнее раздел «Достопримечательности и развлечения»), и спортивный туризм (горные и беговые лыжи, велосипед, снегоходы, туристические походы по сопкам Лапландии), и аквапарки, и летние домики с обязательными саунами, и рыбалка, и многое другое. К этому обязательно следует добавить прекрасные экологические условия, чистейшие озера и пляжи, ослепительно белый снег и яркие краски осени.

В Финляндии интересно в любое время года — ведь здесь, на Корватунтури, круглый год живет Дед Мороз, весной, на Пасху, ходят ряженые, в городскую оранжерею Хельсинки прилетает Баба-яга, летом, на Иванов день, на берегах озер жгут костры, а в разгар золотой осени отмечают День отца.

Данный раздел разговорника посвящен терминологии, которая может пригодиться на активном отдыхе: во время катания на лыжах, на прогулках в сельской местности, на рыбалке...

ЛЫЖНЫЙ ОТДЫХ

НИНТОЛОМА

■ слова и словосочетания

В Финляндии на лыжне принято приветствовать встречных. Скажите: «Hei!»

биатлон

amputahiihto

ампума|хиихто

биатлонист

amputahiihtäjä

ампума|хиихтяя

бугельный
подъемник

vaijerihissi

вайери|хисси

горнолыжник	laskettelija	ласкэttэлия
горнолыжный центр	laskettelukeskus	ласкэttэлу кэскус
горные лыжи	alppisukset	алппи суксэт
кресельный подъемник	tuolihiissi	туоли хисси
лыжи	sukset	суксэт
лыжная мазь	suksivoide	сукси войдэ
лыжная школа	hiihtokoulu	хиихто коулу
лыжник	hiihtäjä	хиихтаяя
лыжное ориентирование	hiihtosuunnistus	хиихто сууннистус
лыжные палки	sauvat	сауват
лыжный поход по пересеченной местности	maastohiihto	маасто хиихто
лыжный туризм	hiihtovaellus	хиихто ваэллус
лыжня	latu	лату
подъемник	hissi	хисси
склон	rinne	риннэ
скольжение	keli	кэли
снежная пушка	lumitykki	луми тюкки
состояние лыжни	keli	кэли
фристайл	freestyle	фри тайл
центр отдыха	lomakeskus	лома кэскус
якорный подъемник	ankkurihissi	анккури хисси

■ фразы

В какой части Финляндии лучшие места для отдыха на лыжах?

Покажите на карте, где это находится

Я катаяюсь на «Буране»

Я катаясь на обычных лыжах

Я катаясь на горных лыжах

Я катаясь на санях

Я катаясь на сноуборде

Я катаясь на финских санях

Я увлекаюсь... фристайлом бобслеем

**Есть ли там ...?
детский клуб
детские склоны
горка для саней
желоб для бобслея
катание на «Буране»**

Missä Suomessa on parhaita hiihtoloma paikkoja?

Näyttää kartalla missä se on

Ajan moottorikelkkaa

Hiihdän

Laskettelen

Kelkkailen

Harrastan lumilau-toilua

Kelkkailen potku-kelkkaa

Harrastan... freestyleä keilkailua

**Onko siellä ...?
lastenklubi
lastenrinteita
kelkkamäki
kelkkailurata**

moottorikelkkaus

Мисся Суомесса он пархайта хиихто|лома|пайккоя?

Няюттякяя картала мисся сэ он

Аян моотто-ри|кэлккаа

Хиихдян

Ласкэттэлэн

Кэлккайлэн

Харрастан лу-ми|лаутойлуа

Кэлккайлэн пот-ку|кэлккаа

Харрастан... фри|стайлиа кэлккайлуюа

**Онко сиэлля ...?
ластэн|клуби
ластэн|rintэйта
кэлкка|мяки
кэлккайлую|рата**

мооттори|кэл-ккаус

няня для детей	lastenhoitoa	ластэнхойтоа
освещенная	valaistettu latau	валайстэтту лату
лыжня		
освещенный	valaistettu rinne	валайстэтту риннэ
склон		
прокат снаряже-	lasketteluvavarusteiden vuokrausta	ласкэттэлу ва- рустэйдэн вуок- рауста
ния		
финские сани	potkulatkoja	потку кэлккоя
подъемники	hissejä	хиссэя
ремонт снаряже-	varusteiden korjaamo	варустэйдэн ко- рьяамо
ния		
инструктор	opettaja	опеттая
горнолыжная	laskettelukoulu	ласкэттэлу коулу
школа		
хафпайп	halfpipe	хаф пайп
склон для сноу-	lumilautarinne	луми лаута - риннэ
борда		
склон для слалома	puikkotelurinne	пуйкоттэлу - риннэ
шкафы для сушки одежды	kuivauskaappeja	куйваус кааппэя
Сколько там ...?	Kuinka paljon siellä on ...?	Куинка пальён си- элля он ...?
горнолыжных	rinteitä	rintэйтя
склонов	hissejä	хиссэя
подъемников		
Какие на склонах	Minkälaisia hissejä siellä on?	Минкялайсиа хис- сэя сиэлля он?
подъемники?		
Там...	Siellä on...	Сиэлля он...
бугельные	vaijerihissi	вайери хисси
якорные	ankkurihissi	анкури хисси
телескопические	teleskooppihissi	тэлэскооппи хис- си
кресельные	tuolihissi	туоли хисси
фуникулер	funikulaari	фуникулаари

Какова длина ...? лыжной трассы спуска	Kuinka pitkä on ...? hiihtolatu rinne	Куинка питкя он ...? хийхто лату риннэ
Какова местность в этом лыжном центре?	Mitkä maisemat ovat tässä hiihtokeskuk- sessa?	Миткя майсэмэт оват тясся хиих- то кэскуксэсса?
Там... пересеченная ме- стность равнина сопки северные сопки	Siellä on... epätasaista maastoa tasankoa tuntureita vaaroja	Сиэлля он... эпя тасайста маастоа тасанкоа тунтурэйта ваароя
Каков перепад высот?	Mitkä ovat korkeus- erot?	Миткя оват кор- кэус эрот?
Какова сложность трассы?	Mikä on rinteiden vaikeusaste?	Микя он рин- тэйдэн вайкэус- астэ?
простая (синий цвет) средняя (крас- ный цвет) сложная (черный цвет)	helppo (sininen) keskivaikea (punai- nen) vaikea (musta)	хэлппо (сининэн) кэски вайкэа (пу- найнэн) вайкэа (муста)
Есть ли ...? снежная пушка трасса для сла- лома трассы разных уровней	Onko siellä ...? lumitykki puikkotelurinne erä vaikustasojen rinteet	Онко сиэлля ...? луми тюкки пуйкоттэлу - риннэ эри вайкэус тасо- ен ринтээт
Можно получить карту ...? лыжных трасс склонов	Saisinko ...? hiihtolatujen kartan rinteiden kartan	Саисинко ...? хийхто латуен картан рингэйдэн картан

трасс для «Бурана»	moottorikelkka-gatujen kartan	мооттори кэлкка-ратоен картан
Насколько безопасны ...? лыжня склоны	Kuinka turvallisia ovat ...? ladut rinteet	Куинка турваллисия оват ...? ладут рингтээт
Лыжня прокладывается специальной машиной	Latu on koneellisesti hoidettu	Лату он конээллисэсти хойдэтту
Можно ли заблудиться?	Voiko täällä eksyä?	Войко тяялля эксюя?
Что делать, если заблудился?	Mitä tehdään, kun eksyy?	Митя тэхдяян, кун эксюю?
Назовите телефон «службы спасения»	Kerro «häätäpuhelinnumero»	Кэрро хятя пухэлин нумэро
Я хочу посещать горнолыжную школу	Haluaisin käydä laskettelukoulua	Халуаисин кяюдя ласкэттэлу коулуа
Я хочу брать частные уроки у инструктора	Haluaisin saada laskettelun yksityistunteja	Халуаисин саада ласкэттэлун ‘юкситюйс тунтэя
Мне необходимы базовые навыки... катания на лыжах катания на горных лыжах	Haluasin saada perustaitoja... hiihtämisessä laskettelussa	Халуаисин саада пэрус тайтоя... хиихтэмисэсся ласкэттэлусса
Есть ли горнолыжная школа для детей?	Onko laskettelukoulu lapsille?	Онко ласкэттэлу коулу лапсиллэ?
Можно ли принять участие в лыжном походе?	Voiko osallistua hiihtoretkeen?	Войко осаллистуа хиихто рэткээн?

Какова длина лыжного похода?	Kuinka pitkä hiihtoretki on?	Куинка питкя хийхто рэтки он?
Сколько он длится?	Kauanko se kestää?	Кауанко сэ кэстяя?
Сколько километров в среднем в день мы будем проходить?	Montako kilometria päivässä keskimäärin hiihdetään?	Монтако кило-мэтриа пяйвясся кэски мярин хиихдэтияян?
Где будут ночевки?	Missä yövytään?	Мисся 'юёвютяян?
Место ночевки — ... отель избушка для лыжников сельская усадьба охотничий домик	Yöpymispaikka ... hotelli hiihtomökki maatalo metsämaja	'Юёпюмис пайкка ... хотэлли хийхто мёкки маа тalo мэтся мая
Там есть баня?	Onko siellä sauna?	Онко сиэлля сауна?
Есть ли прорубь, чтобы прыгать после бани?	Onko siellä avanto, johon hypätään saunan jälkeen?	Онко сиэлля аванто, ёхон хюпятяян саунан ялкээн?
Лыжный поход не очень утомителен?	Onko hiihtoretki hyvin väsyttävää?	Онко хийхто рэтки хювин вясиоттияя?
Каково состояние лыжни сегодня?	Mikä on keli täänään?	Микя он кэли тяняян?
Скольжение хорошее?	Onko keli hyvä?	Онко кэли хювя?
Хорошее скольжение	Hyvä keli	Хювя кэли

Какой мазью сегодня смазать лыжи?	Mitä suksivoidetta käytetään tänään?	Митя сукси вой-дэтта кяютэтяян тяняян?
Каким цветом отмечена лыжня длиной ...?	Millä väillä on mег-kitty ...?	Милля вярилля он мэркитту ...?
5 км	5 km pitkä latau	виидэн киломэт-рин питкя лату
10 км	10 km pitkä latau	куюммэнэн кило-мэтрин питкя лату
25 км	25 km pitkä latau	кахдэн куюммэнэн виидэн киломэт-рин питкя лату
50 км	50 km pitkä latau	виидэн куюммэ-нэн киломэтрин питкя лату
красным	punaisella	пунайсэлла
синим	sinisellä	синисэлля
желтым	keltaisella	кэлтайсэлла
зеленым	vihreällä	вихрэялля
черным	mustalla	мусталла
Есть ли указатели?	Onko vittoja?	Онко виттоя?
Я хочу поехать в поход на «Буране»	Haluaisin osallistua moottorikelkkaretkeen	Халуаисин осал-листуа моотто-ри кэлкка рэткээн

ОТДЫХ НА ПРИРОДЕ

Отдых в летнем домике

■ фразы

Я могу арендовать коттедж?

Saanko vuokrata ло-мамёkin?

MAALLA

Mõkkiloma

Сaanко вуократа лома|мёкин?

Где вы рекомендуете арендовать коттедж?	Missä suosittelisitte vuokrata lomamökin?	Мисся суоситтэллиситтэ вуократа лома мёкин?
В какой части Финляндии это находится?	Missä päin Suomea se sijaitsee?	Мисся пянин Суомэа сэ сияйтсээ?
Покажите на карте	Näyttää kartalla	Няюттякяя карталла
Там много российских туристов?	Onko siellä paljon venäläisiä turisteja?	Онко сиэлля пальён вэняляйсия туристэя?
Есть ли там ...? озеро река залив	Onko siellä ...? järvi joki lahti	Онко сиэлля ...? ярви ёки лахти
Можно ли там купаться?	Saako uida siellä?	Саако уйда сиэлля?
Теплая ли в озере вода ...? в июне в июле в августе	Onko vesi lämmitä ...? kesäkuussa heinäkuussa elokuussa	Онко вэси ляминтэ ...? кэся куусса хэйня куусса эло куусса
Озеро глубокое?	Onko järvi syvä?	Онко ярви сюяя?
Можно ли там кататься на лодке?	Voiko siellä soudella?	Войко сиэлля соудэлла?
Там много комаров и мошек?	Onko siellä paljon hyttysiä ja mäkäröitä?	Онко сиэлля пальён хюттюсия я мякярётия?
Есть ли там ...? баня боулинг кафе магазин	Onko siellä ...? sauna keilausta kahvila myymälä	Онко сиэлля ...? сауна кэйлауста кахвила мююмяля

продовольственный магазин	elintarvikemyymälä	элин тарвиkэ -мююмяля
поле для гольфа	golfkenttä	голф кэнття
ресторан	ravintola	равинтола
трасса «мини-формула»	miniformula-rata	мини формула-рата
Там хорошая рыббалка?	Onko siellä hyvät kalavedet?	Онко сиэлля хю-вят кала вэдэт?
Я хочу арендовать коттедж...	Haluaisin vuokrata kesämökin...	Халуаисин вуок-рата кэся мёкин...
на неделю	viikkoksi	виикокси
на две недели	kahdeksi viikkoksi	кахдэкси вии-кокси
на месяц	kuukaudeksi	куу каудэкси
Сколько комнат в коттедже?	Montako huonetta on lomamökissä?	Монтако хуонэтта он лома мёкисся?
Там...	Siellä on...	Сиэлля он...
бanya	sauna	сауна
бanya с предбанником	saunaeteisineen	сауна этэйсинээн
ванная	kylpyhuone	кюлпю хуонэ
гостиная	olohuone	оло хуонэ
душевая	suihkuhuone	суйхку хуонэ
кухня	keittiö	кэйттиё
спальня	makuuhuone	макуу хуонэ
спальни	makuuhuoneita	макуу хуонэйта
Сколько там спален?	Montako makuuhuonetta siellä on?	Монтако макуу ху-онэтта сиэлля он?
На сколько человек коттедж предназначен?	Monelle henkilölle se on tarkoitettu?	Монэллэ хэн-килёллэ сэ он тар-кайтэтту?
Есть ли в коттедже ...?	Onko lomamökissä ...?	Онко лома мёкис-ся ...?
бanya	sauna	сауна

баня по-черному	savusauna	саву сауна
вилки	haarukoita	хаарукойта
водопровод	vesijohto	вэси ёхто
горячая вода	kuuma vesi	куума вэси
дрова	poltopuita	полтто пуйта
душ	suihku	суйхку
кастрюли	kattiloita	каттилойта
кофеварка	kahvinkeitin	кахви кэйтин
ложки	lusikoita	лусикойта
лодка	vene	вэнэ
ножи	veitsejä	вэйтсэя
плита	liesi	лиэси
полотенца	pyyheiliinoja	пююхэ лииноя
посуда	astioita	астиойта
постельное белье	vuodevaatteita	вудэн вааттэйта
радио	radio	радио
сауна	sauna	сауна
сковорода	paistinpannu	пайстин панну
столовые при- боры	ruokailuvälaineitä	руокайлу вяли- нэйтя
тарелки	lautasia	лаутасиа
телевизор	televisio	тэлэвисио
чайник	teekannu	тээ канну
чашки	kuppeja	куппэя
электричество	sähköä	сяхкёэ

Как лучше всего
добраться до кот-
теджа ...?

- на поезде
- на автобусе
- на такси
- на машине
- на катере

Miten pääsisin par-
haiten lomamökil-
le ...?

- junalla
- linjabussilla
- taksilla
- autolla
- moottoriveneellä

Митэн пяясисин
пархайтэн ло-
ма|мёкиллэ ...?

- юналла
- линья|буссилла
- таксилла
- аутолла
- мооттори|вэ-
нээлля

Могу ли я подъ-
ехать к коттеджу
на машине?

Pääsenkö lomamö-
kille omalla autolla?

Пяясэнкё ло-
ма|мёкиллэ омал-
ла аутолла?

Красивая ли там местность?	Onko siellä kaunista maisemaa?	Онко сиэлля ка-униита майсэмна?
Можно ли там собирать...? грибы ягоды	Voiko siellä pöytää ...? sieniä marjoja	Войко сиэлля пой-миа ...? сиэнни маръёя
Там хорошие грибные и ягодные места?	Onko siellä hyviä sieni- ja marjametsiä?	Онко сиэлля хю-вия сиэни я маръя мэтсия?

Грибы	Sienet
боровик	tatti
горькушка	rousku
гриб	sieni
лисичка	kantarelli
масленок	voitatti
мухомор	käärpässieni
опенок	mesisieni
поганка	myrkysieni
подберезовик	lehmäntatti
подосиновик	haavanpunktattti
сморчок	korvasieni
сыроежка	hapero
собирать грибы	käydä sienissä

Ягоды	Marjat
брюника	puolukka
земляника	ahomansikka

клюква	karpaloo	карпало
княженика	mesimarja	мэси марья
малина	vadelma	вадэлма
морошка	lakka	лакка
облепиха	tyrnimarja	тюрни марья
смородина	viinimarja	виини марья
ягода	marja	марья
собирать ягоды	käydä marjassa	кююдя марьясса

РЫБАЛКА

KALASTUS

■ Фразы

У вас есть разрешение на рыбную ловлю?

Onko teillä kastuslu-
pa?

Онко тэйлля ка-
ластус|лупа?

Необходимо ли разрешение на рыбную ловлю?

Tarvitaanko kalas-
tusluupa?

Тарвитаанко ка-
ластус|лупа?

Где можно приобрести разрешение на рыбную ловлю?

Mistä kalastusluupa
on saatavissa?

Мистя калас-
тус|луупа он саата-
висса?

Пойдемте на рыбалку!

Mennään kalaan!

Мэнняян калаан!

Сегодня хорошо клюет!

Tänään kala syö hy-
vin!

Тяняян кала сюё
хювин!

Клюет!

Syö!

Сюё!

На что вы ловите?	Mitä käytätte syötti-nä?	Митя кяюттэ сюёттия?
Я поймал трех щук	Olen saanut kolme haukia	Олэн саанут кол-мэ хаукиа

Рыба. Рыбная ловля

Kala. Kalastus

■ слова и словосочетания

ёрш	kiiski	кииски
карп	kagppi	карппи
лещ	lahna	лахна
лосось	lohi	лохи
налим	made	мадэ
окунь	ahven	ахвэн
плотва	särki	сярки
ряпушка	muikku	муйкку
салака	silakka	силакка
сиг	siika	сиика
таймень	taimen	таймэн
угорь	ankerias	анкэриас
форель	forelli	форэлли
щука	hauki	хауки
берег	ranta	ранта
блесна	uistin	уйстин
зона, запретная для рыбалки	rauhoituspiiri	раухойтус пиiri

клевать	syödä	сюёдя
клюет хорошо	syö hyvin	сюё хювин
леска	sii ma	сиима
ловить рыбу	kalastaa	каластaa
ловить на мор- мышку	pilkkiä mormyska- ongella	пилккия мормыс- ка онгелла
ловить на спин- нинг	kalastaa heittouisti- mella	каластaa хэйтто - уйстимэлла
ловить на удочку	onkea	онкэа
закидывать удочку	heittää onki	хэйттая онки
ловить сетью	laskea verkot	ласкэа вэркот
морышка	mormyska	мормыска
насадка	syötti	сюётти
озеро	järvi	ярви
подледная ры- балка	pilkkipalastus	пилкки каластус
поплавок	koho	кохо
порог водный	koski	коски
река	joki	ёки
рыбак, рыболов	kalastaja	каластая
сеть	verkko	вэркко
спиннинг	heittouistin	хэйтто уйстин
удочка	onki	онки
уха	kalakeitto	кала кэйтто

червяк

mato

мато

шхеры

saaristo

сааристо

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК

KANSALLINEN PUISTO

■ фразы

Есть ли в Финляндии ...?

национальные парки
заповедники

Onko Suomessa ...?

kansallispuistoja
rauhoitusalueita

Онко Суомэсса ...?
кансаллиспуйсто-
раухойтусалу-
эйта

Много ли национальных парков в Финляндии?

Kuinka paljon kansallispuistoja on Suomessa?

Куинка пальён кансаллиспуйсто он Суомэсса?

Где они расположены?

Missä ne sijaitsevat?

Мисся нэ сияйтсеват?

Какое время года наиболее благоприятно для посещения национальных парков?

Minä vuoden aikana on parasta käydä kansallispuistossa?

Миня вуодэн айкана он пааста кяюдя кансаллисесса пуйстосса?

Какие маршруты по национальному парку вы можете предложить?

Mitä reittejä on tarjoittavana kansallispuistossa?

Митя рэйттэя он тарьёттавана кансаллиспуйстосса?

Каков наш маршрут?

Mikä on meidän reittimme?

Микя он мэйдян рэйттиммэ?

Есть ли указатели?

Onko viittoja?

Онко вииттоя?

Где начинается маршрут «Медвежья тропа» (в Оуланка)?	Mistä alkaa karhunpolku (Oulangassa)?	Мистя алкаа кархун полку (Оулангасса)?
Какова длина ...? маршрута тропы	Kuinka pitkä on ...? reitti polku	Куинка питкя он ...? рэйтти полку
У нас будет гид?	Onko meillä opas?	Онко мэйлля опас?
Есть ли на маршруте ...? лесные избушки места для палаток места для костров	Onko polun varrelalla ...? metsämajoja telittapaikkoja nuotiopaikkoja	Онко полун варрэлла ...? мэтся маёя тэлтта пайккоя нуотио пайккоя

■ слова и словосочетания

багульник	suopursu	сую пурсу
береза	koivu	койву
белка	orava	орава
бобр	majava	маява
болото	suo	сую
брюслица	puolukka	пуолукка
вековые леса	ikivanha metsä	ики ванха мэтся
вереск	kanerva	канэрва
волк	susi	суси
воробей	varpunen	варпунэн

ворон	korppi	корппи
ворона	varis	варис
гид	opas	опас
глухарь	metso	мэтсо
голубика	juolukka	ёулукка
голубь	kyyhkynen	кююхкюнэн
гриб	sieni, tatti	сиэни, татти
грызун	jyrsijä	юрсия
дрозд	rastas	растас
дуб	tammi	тамми
дятел	tikka	тикка
ель	kuusi	кууси
снот	supi	супи
животный мир, фауна*	eläinmaailma, fauna	эляин мааилма, фауна
заяц	jänis	яニис
ива	paju	паю
кедр	setri	сэтри
клен	vaahtera	ваахтэра
клюква	karpalo	карпало
крыса	rotta	ротта
куница	nääätä	няятя
куропатка	riekko	риэкко

* См. также «Зоопарк» в разделе «Достопримечательности».

кустарник	pensakko	пэнсакко
ландыш	kielo	киэло
лес	metsä	мэтся
лесной водоем	lampi	лампи
лесное болото	neva	нэва
липа	lehmus	лэхмус
лиса	kettu	кэтту
листственные де-ревья	lehtipuut	лэхти пуут
лось	hirvi	хирви
малина	vadelma	вадэлма
медведь	karhu	карху
можжевельник	kataja	катая
мох	sammal	саммал
низина	alanko	аланко
олень	peura	пэура
ольха	leppä	лэппя
осина	haapa	хаапа
пешеходный маршрут	vaellusreitti	ваэллус рэтки
плотина	pato	пато
поход	retki, vaellus	рэтки, ваэллус
природа	luonto	луонто
птица	lintu	линту

птицы	linnut	линнүт
пустынная местность (глупшь)	erämaa	эря маа
растительность	kasvillisuus	касвиллисуус
росомаха	ahma	ахма
роща	lehto	лэхто
рысь	ilves	иlvэс
рябчик	ryuу	пюю
синица	tiainen	тиайнэн
снегирь	punatulkkii	пуна тулкку
соловей	satakieli	сата киэли
сорока	harakka	харакка
сосна	mänty	мянтю
тетерев	tetri	тэтри
торф	turve	турвэ
трава	ruoho	руохо
трясогузка	västäräkki	вястя рякки
тундра	tundra	тундра
тиюль	hylje	хюлье
утка	sorsa	корса
фазан	fasaani	фасаани
хвойные деревья	hävupuuut	хаву пуут
черника	mustikka	мустикка
экология	ekologia	экология

ПРИРОДНАЯ ТРОПА

LUONNONPOLKU

■ Фразы

Какова длина природной тропы?

Где находится ...?
избушка
место для гриля
пляж
сауна на берегу

Kuinka pitkä luonnonpolku on?

Missä on ...?
metsämaja
grillimökki
uimaranta
rantasauna

Куинка питкя луоннон|полку он?

Мисся он ...?
мэтся|мая
грилли|мёкки
уйма|ранта
ранта|сауна

ВЕЛОСИПЕДНАЯ ПРОГУЛКА

PYÖRÄRETKEILY

■ Фразы

Сколько длится велосипедная экскурсия?

Не утомительно ли это для мало-тренированного человека?

Где можно купить/
арендувать ...?
прогулочный велосипед
дорожный велосипед

Сколько километров в день мы будем проезжать?

Kauanko pyöräretki kestää?

Eikö se ole liian rasittava vähäharjaantuneelle henkilölle?

Mistä voi ostaa/vuokrata ...?
pokupyörän

retkeilypuuryön

Montako kilometria päivässä me ajame?

Кауанко пюэряйлю|рэтки кэстяя?

Эйкё сэ олэ лииан раситтава вяхя|харьянтуунээллэ хэнкилёллэ?

Миссявой остaa/vuokrata ...?
полку|пюэрян

рэткэйлю|пюэрян

Монтако километриа пяйвясся мэ аяммэ?

Поедем ли мы по специальной велосипедной дорожке?	Ajammeko me erityistä pyöräpolkua?	Аяммэко мэ эритийстя пуэря полкуа?
Что интересного мы увидим по дороге?	Mitä mielenkiintoista me näemme matkalla?	Митя миэлэн киинтойста мэ няэммэ маткалла?
Мы увидим... шхеры красивые пейзажи сельские районы церковь	Me näemme... saariston kauniita maisemia maaseutua kirkon	Мэ няэммэ... сааристон кауниита майсэмиа маа сэутуа киркон
Где мы будем ночевать?	Missä me yövymme?	Мисся мэ 'юёвюммэ?
Мы будем ночевать... в гостинице в кемпинге	Me yövymme... hotellissa leirintäalueella	Мэ 'юёвюммэ... хотэллиssa лэйrintя алу-элла
в летнем отеле в палатке в сельской усадьбе на туристической базе	kesähotellissa teltassa maalaistalossa turistimajassa	кэся хотэллиssa тэлтасса маалайс талосса туристи маясса
Можно ли совершить поход на горном велосипеде?	Onko vuoristopyöräily-retkejä?	Онко вуористо пюэряйлю-рэткэя?

ПОХОД

■ Фразы

Вы мастер спуска по порогам?

Oletko koskenlaskija?

VAELLUS

Олэтко коскэнлаския?

Нужна ли специальная лодка для спуска по порогам?	Tarvitaanko erityistä koskivenetta laskeakseen koskeja?	Тарвитаанко эритюистя коски вэ-нэтта ласкэаксээн коскэя?
Где начало порога?	Missä on koskenniska?	Мисся он коскэн-ниска?

■ слова и словосочетания

поход	vaellus, retki	ваэллус, рэтки
на байдарке	kanoottiretki	каноотти рэтки
на каноэ	kanadalaiskanootti-retki	канадалайс ка-ноотти рэтки
на лодке	veneretki	вэнэ рэтки
пешком	vaellus	ваэллус
по таежным	erämatkavaellus	эря маа ваэллус
районам		
спуски по порогам	koskenlasku	коскэн ласку

ОТДЫХ В СЕЛЬСКОЙ УСАДЬБЕ

LOMA MAALAIKARTANOSSA

■ фразы

Здесь предлагают ночлег и завтрак	Täällä tarjotaan yö-sija ja aamiainen	Тяялля тарьётаан 'юё сия я аамиайн-нэн
Я хочу/не хочу...	Haluaisin/en halua...	Халуаисин/эн ха-луа...
принимать участие в хозяйственных делах	osallistua talouden hoitoon	осаллистуа тало-удэн хойтоон
доить	lypsätä	люпсятя

рубить дрова	pilkkoa puita	пилккоа пуйта
пи́лить дрова	sahata puita	сахата пуйта
ухажи́вать за до- машни́ми живот- ны́ми	hoitaa kotieläimiä	хойтаа коти- эляймиа
го́това́ть про- сто́квашу	piimittää	пиимиттая

Домашние животные

Kotieläimet

■ СЛОВА

баран	pässi	пя́сси
бу́ренка	mansikki	манси́кки
бык	häärkä	хя́ркя
индю́к	kalkkunakukko	калккуна кукко
ко́была	tamma	тамма
ко́за	vuohi	вуюхи
ко́зел	pukki	пукки
ко́рова	lehmä	лэхмя
ко́тенок	kissanpoikanen	киссан пойканэн
ко́шка	kissa	кисса
кро́лик	kaniini	каниини
кури́ца	kana	кана
лошадь	hevonen	хэвонэн
овца	lammas	ламмас
оле́нь северный	poro	поро
павли́н	riikinkukko	риикин кукко

петух	kukko	кукко
поросенок	porsas	порсас
свинья	sika	сика
собака	koira	койра
теленок	vasikka	васикка
утка	anka	анка
цыпленок	kananpoikanen	канан пойканэн

Сельхозработы

Maataloustyöt

■ слова и словосочетания

вскопать	kaivaa	кайваа
вскопать грядки	tehdä kasvipenkit	тэхдя касви пэн- кит
брюква	lanttu	лантту
газон	nurmikko	нурмикко
газонокосилка бензиновая/элект- рическая	ruohonleikkuri ben- sakäyttöinen/sähkö- käyttöinen	руохон лэйккури бэнса кяюттёйнэн/ сяхкё кяюттёйнэн
грядки	kasvipenki	касви пэнки
ездить верхом	ratsastaa	ратсаастаа
поле	pelto	пэлто
картофелекопалка	perunannostokone	пэрунан носто- конэ
картофель	peruna	пэруна
картофельное поле	perunapelto	пэруна пэлто

капуста	kaali	каали
клубника	manskikka	мансиkка
клумба	kukkalava	кукка лава
колорадский жук	koloradonkuorialinen	колорадон куори-айнэн
комбайн	puimuri	пуймури
копать картошку	nostaa perunat	ностаа пэрунат
корм	rehu	рэху
коса	viiilate	виикатэ
косить	viiikata	вииката
лук	sipuli	сипули
маслобойка	voikirnu	вой кирну
молоко	maito	майто
морковь	porkkana	порккана
окучивать картошку	mullata perunat	муллата пэрунат
огурец	kurkku	куркку
открытый грунт	avomaa	аво маа
парник	kasvihuone	касви хуонэ
поливать	kastella	кастэлла
посадки	istutukset	истутуксэт
простокваша	piimä	пиимя
редиска	retiisi	рэтииси
редька	retja	рэтья
репа	nauris	наурис

репейник	takiainen	такиайнэн
салат	salaatti	салаатти
сельхозработы	maataloustyöt	маа талоус тюёт
собирать клубнику	poimia mansikkaa	поймиа мансиккаа
полоть	kitkeä	киткэа
свекла	punajuuri	пуна юури
сено	heinä	хэйня
сенокосилка	niittokone	нийтто конэ
сеносушилка	heinänkuivauskone	хэйнян куйва- ус конэ
сорняки	rikkaruoho	рикка руохо
трактор	traktori	трактори
удобрять	lannoittaa	ланнoitтаа
хозяйственные дела	talouden hoito	тaloудэн хойто
цветы	kukat	кукат
щавель	suolaheinä	суола хэйня
ягоды	marjat	маръят
яйца	kananmunat	канан мунат

ЛАПЛАНДИЯ

LAPPI

■ СЛОВА И СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

посетить...	käydä...	кюодя...
аметистовое мес- торождение	ametistiesiinty- mällä	амэтисти эсиин- тумялля

оленеводческое хозяйство	poronhoitolassa	порон хойто ти- ласса
сафари на собачь- их упряжках	koiravaljaccoajo	ко ра ва лья к- ко аё
сафари на оленевых упряжках	porovaljaccoajo	по ро ва лья кко аё
скалолазание	vuoristokiipeily	вуористо кии- пэйлю
верховая езда	ratsastus	ратса стус
летний санный спуск	kelkkalasku	кэлкка ласку
прииск	kultakaivos	култа кайвос
праздник народной музыки и танца	kansanmusiikin ja tanssin juhla	кансан мусиикин я танссиин юхла
летняя ярмарка	kesämarkkinat	кэся марккинат
праздник полноч- ного солнца	puoliyönauringon juhla	пуоли юён аурин- го юхла
мыть золото	huuhtoa kultaa	хуухтоа култаа

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬ- НОСТИ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ

НÄHTÄVYYKSIÄ JA HUVITUKSIA

Много ли мы знаем о культуре соседней Финляндии? Наиболее известны, пожалуй, Ян Сибелиус и Альвар Аалто, кто-то вспомнит «Калевалу» и Мартти Ларни (кстати, очень малоизвестного и абсолютно непопулярного в самой Финляндии). Попробуйте сразу назвать финского писателя, поэта или художника! Для неспециалиста это совсем непросто, хотя культура Финляндии богата именами, самобытна и признана за рубежом, особенно ее достижения в области архитектуры, дизайна и музыки.

Средневековые замки Турку и Олавинлинна, Снапертуна и Хяме, а также произведения современных финских архитекторов А. Аалто (Дворец «Финляндия», Дом культуры в Хельсинки), Э. Сааринена (железнодорожный вокзал в Хельсинки) и Рейма и Райли Пиетиля (Диполи в Эспоо и резиденция Президента Финляндии в Мянтюниеми, Хельсинки), так же как и памятник Сибелиусу обязательно входят в программу экскурсии. Если вы любитель финской архитектуры, обязательно посетите музей Хвиттряск, дом-ателье архитекторов Э. Сааринена, А. Линдгрена и Х. Гезелиуса примерно в 30 километрах от Хельсинки. Для тех, кто интересуется финским искусством, будет очень интересно побывать в Художественном центре Ретретти в Пункахарью, в Центральной Финляндии.

Если вы самостоятельно хотите осмотреть Хельсинки, то лучше всего это сделать либо совершив поездку по круговому маршруту трамвая 3В, либо следуя путеводителю, предлагаемому бюро путешествий города Хельсинки. Летом приятно совершить морскую прогулку и посмотреть на Хельсинки с моря или съездить на водном трамвайчике в морскую крепость Свеаборг. Аналогичные путеводители и справочники по городам (кстати, бесплатные) можно найти на стойках информации гостиниц. При этом имеет смысл обзавестись Helsinki Card, которая позволит значительно сократить расходы на транспортные и входные билеты. В Хельсинки это можно сделать в большинстве гостиниц, в городском бюро путешествий Helsinki City Tourist Office на Pohjoisesplanadi (Северная Эспланади), 19, в универмаге «Стокманн» и некоторых R-киосках.

За исключением Хельсинки и Турку, музеи в Финляндии небольшие, но очень ухоженные, и их посещение доставляет удовольствие. В Хельсинки наиболее известными является Музей «Атенеум», где представлено финское искусство XVIII—XX веков, Музей Синебрюхова с великолепной коллекцией миниатюр, Музей прикладного искусства и Музей современного искусства Киасма, открытый в 1998 году. Чисто финским явлением являются расположенные в небольших

городках музеи стекла при стеклянных заводах Iitala, Riihimäen lasi, Nuutajärvi, Muurame и др. На них работали и работают наиболее известные финские дизайнеры; например, А. Аалто и Т. Сарпанева долгое время сотрудничали с заводом Iitala. Вазы «Аалто» и «Савой» по дизайну А. Аалто до сих пор являются его наиболее известными произведениями. Иногда в работающей при музее мастерской можно самому попробовать себя в роли стеклодува.

Местной экзотикой можно считать и такие музеи, как Музей леса «Лусто» (в Пункахарью), Музей сауны «Саунакюля» в Мураме (Muurame), Телегалерею (история телекоммуникаций), Музей электростанций в Хельсинки и др.

Для юных путешественников наибольший интерес обычно представляют аквапарки, луна-парки, страна муми-троллей (*тиими*) под Турку, зоопарки Коркеасаари (Хельсинки), Эхтяри и Рануа, где животные содержатся в условиях наиболее приближенных к природным.

Финские аквапарки, посещение одного из которых обязательно входит в программу туристической поездки, работают круглый год. «Серсна» недалеко от Хельсинки является крупнейшим в Европе крытым аквапарком. Хороши также известный курорт Икаалинен под Тампере, Хярмян Кунтокескус в Северной Финляндии, новый аквапарк под Турку и т. д. Летом количество аттракционов увеличивается за счет бассейнов и водных спусков, расположенных под открытым небом.

Разобраться, где находятся раздевалки, где аттракцион «черная труба», а где турецкая баня, несложно, так как в финских аквапарках есть указатели и на русском языке. Но будьте осторожны — пол в аквапарках очень скользкий!

Для любителей природы будут интересны также оранжереи и ботанические сады, которые отличаются не только весьма широким набором растений, но и оформлением, сделанным со вкусом.

Расположенный в пригороде Хельсинки Центр науки «Эврика» с интерактивными экспозициями и экспериментами представляет интерес для всей семьи. В Центре работает те-

атр-планетарий «Верн», где демонстрируется суперкино на полусферическом экране.

Полную информацию о музеях Финляндии можно получить из специальной брошюры «Музеи Финляндии» или других подобных путеводителей, которые издаются в большинстве городов и турцентров Финляндии.

Из музыкальных мероприятий наиболее известны летние оперные фестивали в городе Савонлинна, которые проводятся в стенах крепости Олавинлинна. В программу фестивалей включаются не только классические произведения Верди, Пуччини, Россини, Чайковского, но произведения современных финских композиторов, например ставшего известным во всем мире А. Саллинена. Эти фестивали способствуют росту популярности оперного искусства в Финляндии.

В Хельсинки в 1994 году было открыто новое здание оперы, многие местные театры также ставят оперы, дающие хороший сбор. В Финляндии работает много драматических театров на финском и шведском языке, есть и специальные детские театры. Популярны концерты симфонической и народной музыки, которые проводятся как в специальных залах (Дворец «Финляндия», зал Академии Сибелиуса и др.), так и в церквях. С репертуаром театров и концертных залов всегда можно ознакомиться в гостинице у стойки информации, там же можно узнать, где приобрести билеты. Опера и балет в Национальной опере очень популярны, поэтому билеты, как правило, приобретаются заранее, однако и при аншлаге через Lippupalvelu (Билетный сервис) по телефону 09-40302211 можно приобрести заказанные, но невыкупленные билеты.

Если вы поставили перед собой цель самостоятельно ознакомиться с культурой страны, то даже незнание финского языка вам в этом не помешает — Финляндия очень дружелюбна к любителям искусства.

■ фразы

У вас есть ...? путеводители карты	Onko teillä ...? matkaoppaita karttoja	Онко тэйлля ...? матка оппайта карттоя
Где я могу найти карту Хельсинки?	Mistä löytyy Helsingin kartta?	Мистя лёютюю Хэлсингин карт- та?
Что вы рекомен- дуете мне посмот- реть в этом горо- де?	Mitä suosittelisitte katsoa tässä kaupungissa?	Митя суюситтэли- ситтэ катсоа тясся каупунгисса?
Где я могу приоб- рести Helsinki- Card?	Mistä voisim ostaa Helsinki-Cardin?	Мистя воисин ос- таа Хэлсинки-Кар- дин?
Я хочу совершить экскурсию по го- роду	Haluan käydä kiertorajellulla	Халуан кяюдя ки- эрто асулulla
Сколько длится экскурсия по го- роду?	Kuinka kauan kier- toajelu kestää?	Куинка кауан ки- эрто аелу кэстяя?
Где находится экскурсионное бюро?	Missä on kaupungin matkailutoimisto?	Мисся он каупун- гин маткайлу той- мисто?
Организуются ли экскурсии на рус- ском языке?	Järjestetäänkö kier- toajelut venäjän kie- lillä?	Ярьестэтяянкё ки- эрто аелут вэ- ниян киэлэлля?
Какие достопри- мечательности города вы реко- мендуете осмот- реть?	Mitä nähtävyyksiä tässä kaupungissa suosittelisitte kat- soa?	Митя пяхтяююк- сия тясся каупун- гисся суюситтэли- ситтэ катсоа?

Я хотел бы осмотреть...	Haluaisin katsoa...	Халуаисин катсоа...
город	kaupunkia	каупункиа
старую часть города	kaupungin vanhaa osaa	каупунгии ванхая осаа
центр города	keskustaa	кэскустaa
здание Парламента	Eduskunnan talo	Эдус куннан тлоа
дворец Президента	Presidentin palatsia	Прэсидэнтин палатсиа
дворец «Финляндия»	Finlandia-taloa	Финлантия-тлоа
морскую крепость Свеаборг	Suomenlinnaa	Суомэнлиннаа
музей	museota	мусэота
естественнонаучный музей	luonnontieteellista museota	луоннонтитеэллиста мусэота
краеведческий музей	kotiseutumuseota	коти сэуту мусэота
Музей леса	Metsämuseota	Мэтся мусэота
Музей под открытым небом	Seurasaaren ulkomuseota	Сэура саарэн улко мусэота
Сэурасаари		
Музей прикладного искусства	Käsityötaiteen museota	Кяси тиоё тайтээн мусэота
Музей сауны	Saunamuseota	Сауна мусэота
Музей современного искусства	Nykytaiteen museota	Нюкю тайтээн мусэота
Музей спорта	Urheilumuseota	Урхэйлу мусэота
Музей стекла	Lasimuseota	Ласи мусэота
Телегалерею	Telegalleriaa	Тэлэ галлэриаа
Художественный музей	Taidemuseota	Тайдэ мусэота .
Музей электростанций	Voimalamuseota	Воймала мусэота

Художественный центр Ретретти олимпийский стадион	Retretti taidekeskusta olympiastadionia	Рэтрэtti тайдэ-кэскуста олюмпиа стадиониа
памятник Сибелиусу исторические памятники	Sibelius-monumenttia historiallisia muistomerkkejä	Сибэлиус-монумэнтиа хисториаллисия муйсто мэрккэя
Я хочу посетить...	Haluaisin käydä...	Халуаисин кя-юдя...
Академию Сибелиуса аквапарк бассейн библиотеку боулинг гольф средневековый замок зоопарк кладбище концертный зал	Sibelius-akatemia-ssa vesipuistossa uimahallissa kirjastossa keilaamassa golfkentällä keskiaikaisessa lin-nassa eläistarhassa hautausmaalla konserttisalissa	Сибэлиус-акатэ-миасса вэси пуйстосса уйма халлисса киръястосса кэйлаамасса голф кэнтялля кэски айкайсэсса линнасса эляйн тархасса хаутаус маалла консэртти са-лисса
ледовый дворец луна-парк мечеть оперу православный монастырь синагогу спортивную арену стадион собор	jääpalatsissa huvipuistossa moskeijassa oopperassa ortodoksisessa luostarissa synagogassa urheiluareenalla stadionilla tuomiokirkossa	я палатсисса хуви пуйстосса москэйясса ооппэрасса ортодоксисэсса луостарисса сюнагогасса урхэйлу арэ-налла стадионилла туомио киркосса

церковь	kirkossa	киркossa
Центр науки	Tiedekeskusessa	Тиэдэ кэскусэсса
университет	yliopistossa	'юли опистосса
Я хочу совер-	Haluaisin käydä...	Халуаисин кя-
шить...		юдя...
прогулку	vesikiertoajelulla	вэси киэрто -
по морю		аелулла
водный круиз	risteilyllä	ристэйлюлля

МУЗЕЙ

MUSEO

■ Фразы

Где находится ...?	Missä on ...?	Мисся он ...?
городской музей	kaupunginmuseo	каупунгин мусэо
Национальный музей	Kansallismuseo	Кансаллис мусэо
художественный музей	taidemuseo	тайдэ мусэо
музей камней	kivimuseo	киви мусэо
Музей Кекконена	Kekkosen museo	Кэkkосэн мусэо
Музей современного искусства	Nykytaiteen museo	Нюкю тайтээн -мусэо
Киасма	Kiasma	Киасма
Хвитträск	Hvitträsk	Хвитträск
Музей под открытым небом	Seurasaaren ulkomuseo	Сэура саарэн улко мусэо
Сэурасаари		
Музей прикладного искусства	Taideteollisuusmuseo	Тайдэ тэолли-суус мусэо
Музей спорта	Urheilumuseo	Урхэйлу мусэо
Музей Сибелиуса	Sibelius-museo	Сибэлиус-мусэо
Сколько стоит входной билет ...?	Paljonko maksaa pääsylipu ...?	Пальёнко максаа пяясю липпу ...?
взрослый	aikuislipu	айкуис липпу

детский	lastenlippu	ластэн липпу
для группы	ryhmälippu	рюхмя липпу
для пенсионера	eläkeläislippu	элякэляйс липпу
Когда музей открыт?	Mitkä ovat museon aukioloajat?	Миткя оват мусэ-он ауки оло аят?
Музей сегодня открыт?	Onko museo auki tänään?	Онко мусэо ауки тяняян?
Какие выставки, по-вашему, наиболее интересные?	Mitkä näyttelyt ovat teistä mielenkiintoisimpia?	Миткя няюттэлют оват тэйстя ми-элэн киинтойсим-пиа?
Где находится выставка?	Missä on näytely?	Мисся он няюттэлю?
В музее есть картины Репина?	Onko museossa Repinin tauluja?	Онко мусэосса Репинин таулужа?
Я интересуюсь...	Minua kiinnostaa...	Минуа киинос-таа...
архитектурой	arkkitehtuuri	арккитэхтуури
дизайном	design	дизайн
живописью	maalaustaide	маалаус тайде
жанровой живописью	laatukuvamaalaus	лаату кува -маалаус
изобразительным искусством	kuvaamataide	куваама тайдэ
натюрмортной живописью	asetelma	асэтэлма
пейзажной живописью	maisemat	майсэмат
портретной живописью	muotokuvat	муото куват
прикладным искусством	käsityötaide	кяси тюё тайдэ
современным искусством	nykytaide	нюкю тайдэ

Где я могу купить ...?
каталог
открытки
плакаты

Mistä voisim os-
taa ...?
luettelon
kortteja
julisteita

Мистя воисин ос-
таа ...?
луэттэлон
корттэя
юлисттэйта

ТЕАТР. ОПЕРА. КОНЦЕРТ

TEATTERI. OOPPERA. KONSERTTI

■ фразы

Я хочу посетить...

Haluaisin käydä...

Халуаисин кя-
юдя...
балэтисса
драама|тэттэ-
рисса
консэртиssa
ятси|консэртиssa

балет
драматический
театр
концерт
концерт джазо-
вой музыки
концерт симфо-
нической музыки

baletissa
draamateatterissa
konsertissa
jatsikonsertissa
sinfoonisen musii-
kin konsertissa

синфонисэн му-
сиикин консэр-
тиssa
кансан|мусиикин
консэртиssa
музики|тэттэ-
рисса
ооппэрасса
рок-консэртиssa

концерт народ-
ной музыки
музыкальный те-
атр
оперу
рок-концерт

kansanmusiikin
konsertissa
musiikkiteatterissa
oopperassa
rock-konsertissa

Мистя лёютюю
тэттэри|охийел-
мисто?

Где я могу найти
репертуар теат-
ров?

Mistä löytyy teatteri-
ohjelmisto?

Митя тяняян он
охийелмистосса?

Что сегодня в ре-
пертуаре?

Mitä tänään on ohjel-
mistossa?

Мистя воисин ос-
таа ...?

Где я могу купить
билеты ...?

Mistä voisim os-
taa ...?

в театр	teatteriliput	тэаттэри липут
на концерт	konserttiliput	консэртти липут
Сколько стоят билеты в ...?	Mitä liput maksavat ...?	Митя липут максават ...?
партер	permantoon	пермантоон
ложу	aitioon	айтиоон
амфитеатр	amfiteatteriin	амфитэттэриин
ложу первого яруса	ensimmäisen parven aitioon	энсиммэйсэн парвэн айтиоон
ложу второго яруса	toisen parven aitiön	тойсэн парвэн айтиоон
Где находится ...?	Missä on ...?	Мисся он ...?
гардероб	naulakko	наулакко
фойе	lämpiö	лямпиэ
буфет	ravintola	равинтола
Программу, пожалуйста!	Saisinko ohjelman!	Саисинко охжелман!
Сколько стоит программа?	Mitä ohjelma maksaa?	Митя охжелма максаа?
Кто исполняет главную роль?	Kuka esiintyy pääroolissa?	Кука эсиинтюю пяяроолисса?

■ слова и словосочетания

актер	näyttelijä	няюттэлия
ансамбль народной музыки	kansanmusiikin yhtye	кансан мусиикии 'юхтюэ
ансамбль народного танца	kansantanssin yhtye	кансан танссин 'юхтюэ
балет	baletti	балэтти
балетмейстер	balettimestari	балэтти мэстари
группа	bändi	бэнди
джаз	jatsi	ятси

джазовый оркестр	jatsiorkesteri	ятси оркэстэри
дирижер	kapellimestari	капэлли мэстари
драма	draama	драама
драматург	dramaturgi	драматурги
исполнители	esiintyjät	эсиинтиюят
классический балет	klassinen baletti	классинэн балэтти
комедия	komedia	комэдия
композитор	säveltäjä	сявэлтаяя
концерт	konsertti	консэртти
музыкант	muusikko	муусикко
мюзикл	musikaali	муискаали
опера	ooppera	ооппэра
певец, певица	laulaja	лауляя
премьера	ensi-ilta	энси-илта
прима	priima	приима
рок-концерт	rock-konsertti	рок-консэртти
современный балет	modernibaletti	модэрни балэтти
солист	solisti	солисти
танцовщик	tanssija	танссия
танцовщица	tanssijatar	танссиятар
трагедия	tragedia	трагэдия

КИНОТЕАТР

■ Фразы

Где находится
ближайший кино-
театр?

ELOKUVATEATTERI

Missä on lähin elo-
kuvateatteri?

Мисся он ляхин
эло|кува|тэаттэри?

Что там идет сегодня вечером?	Mikä elokuva on siellä tänä iltana?	Микя эло кува он сиэлля тяня илтана?
Что это за фильм?	Mikä elokuva se on?	Микя эло кува сэ он?
Это... американский блокбастер	Tämä on... amerikkalainen menestyselokuva	Тямя он... амэреккалайнэн мэнэстюс эло -кува
боевик	toimintaelokuva	тойминта эло -кува
детектив	dekkari	дэккари
итальянская комедия	italialainen komedia	италиалайнэн комэдия
мелодрама	melodrama	мэлодрама
новый фильм	uusi elokuva	ууси эло кува
отечественный фильм	kotimainen elokuva	котимайнэн эло -кува
очень хороший фильм	erittäinen hyvä elokuva	эриттяйн хюя эло кува
фильм, получивший «Оскара»	Oskarin saanut elokuva	Оскарин саанут эло кува
российский фильм	venäläinen elokuva	вэняляйнэн эло -кува
старый хороший фильм	vanha hyvä elokuva	ванха хюя эло кува
триллер	jännäri	янияри
фильм ужасов	kauhuelokuva	кауху эло кува
французский фильм	ranskalainen elokuva	ранскалайнэн эло кува
Какие актеры играют в этом фильме?	Ketkä näyttelijät esiintyvät siinä elokuvassa?	Кеткя няюттэлият эсиинтювят сииня эло кувасса?
Во сколько начинаются сеансы?	Milloin esitykset alkavat?	Миллойн эситюк-сэт алкават?

Вы видели этот фильм?	Oletko nähty tämän elokuvan?	Олэтко няхнют тямян эло куван?
Да. Его стоит посмотреть	Kyllä. Se on katso-misen arvoinen	Кюлля. Сэ он кат-сомисэн арвойнэн
Да. Не трать на него время!	Kyllä. Älä tuhlaa sii-hen aikaasi!	Кюлля. ‘Яля тухлаа сиихэн ай-кааси!
Нет. Пойдем посмотрим!	En. Mennään katso-maan!	Эн. Мэнняян кат-сомаан!

ЗООПАРК

ELÄINTARHA

■ фразы

Как добраться до зоопарка...? на автобусе номер... на такси на водном трамвайчике	Miten pääsen eläintarhaan...? bussilla numero ... taksilla vesibussilla	Митэн пяясэн эляйн тархаан...? буссилла нумэр... таксилла вэси буссилла
Сколько стоит входной билет ...? взрослый детский для группы для пенсионера	Mitä pääsylippu maksaa ...? aikuislipppu lastenlipppu ryhmälipppu eläkeläislipppu	Митя пяясю лип-пу максаа ...? айкуйс липпу ластэн липпу рюхмя липпу элякэляйс липпу
Сколько времени займет поездка в зоопарк?	Kauanko matka eläintarhaan kestää?	Кауанко матка эляйн тархаан кэс-тя?
Какие животные есть в зоопарке?	Mitä eläimiä on eläintarhassa?	Митя эляймия он эляйн тархас-са?

животные арктической тундры субтропиков тропиков

Arktisen tundran eläimiä subtropisia trooppisia

Арктисэн тундран эляймия субтроопписиа троопписиа

Животные и птицы

Eläimiä ja lintuja

■ слова и словосочетания

барс	lumileopardi	луми лэопарди
барсук	metsäsika	мэтся сика
бегемот	virtahepo	вирта хэпо
белая куропатка	riekko	риэкко
белка	orava	орава
белый медведь	jääkarhu	яя карху
бизон	bisooni	бисоони
бобр	majava	маява
бык	häärä	хяркя
верблюд	kameli	камэли
волк	susi	суси
выдра	saukko	саукко
гадюка	kyykkäärmä	кую кяярмэ
глухарь	metso	мэтсо
горный козел	vuoristopukki	вуористо пукки
гусь	hanhi	ханхи
енот	supi	супи
жираф	kirahvi	кирахви

заяц	jänis	янис
заяц-беляк	metsäjänis	мэтся янис
заяц-русак	rusakkojänis	русакко янис
зебра	seepra	сээпра
змея	käärmę	кярмэ
кабан	villisika	вилли сика
кобра	kobra	кобра
козел	pukki, kauris	пукки, каурис
косуля	metsäkauris	мэтся каурис
крокодил	krokotiili	крокотиили
куница	näätä	няятя
медведь	karhu	карху
лама	laama	лаама
лань	kuusipeura	кууси пэура
лев	leijona	лэйона
лисица	kettu	кэтту
лось	hirvi	хирви
лягушка	sammakko	саммакко
млекопитающие	nisäkkääät	нисяккяят
норка	minkki	минкки
носорог	sarvikuono	сарви куоно
обезьяна	apina	апина
олень	peura	пэура
олень северный	poro	поро
орел	kotka	котка

осел	aasi	ааси
павлин	riikinkukko	риикин кукко
пантера	panteri	пантэри
песец	naali	наали
птица	lintu	линту
рептилии	matelijat	матэлият
росомаха	ahma	ахма
рыба	kala	кала
рысь	ilves	ильвэс
самые разные животные	ihan eriläisiä eläimiä	ихан эрилайсия эляймия
слон	elefantti	элэфантти
страус	strussi	струсси
сумчатые животные	pussieläimet	пусси эляймэт
тетерев	teeri	тээри
тигр	tiikeri	тиикэри
фазан	fasaani	фасаани
фламинго	flamingo	фламинго
ягуар	jaguaari	ягуаари
ящерица	sisilisko	сиси лиско

АКВАПАРК

■ Фразы

Как работает аквапарк?

Mitkä ovat vesipuiston aukioloajat?

VESIPUISTO

Миткя оват вэ-си|пуйстон ауки-оло|аят?

Как добраться до аквапарка?	Miten pääsen vesi-puistoon?	Митэн пяясэн вэ-си пуйстоон?
В аквапарк!	Vesipuistoon!	Вэси пуйстоон!
Сколько стоит ...? вечерний билет взрослый билет детский билет дневной билет групповой билет	Mitä maksaa ...? iltalippu aikuislippu lastenlippu päivälippu ryhmälippu	Митя максаа ...? илта липпу айкуис липпу ластэн липпу пяйвя липпу рюхмя липпу
Где можно взять напрокат/купить полотенце?	Mistä voisim vuokra-ta/ostaa pyyhele-ja?	Мистя воисин вуократа/остаа пююхэ лииноя?
Где находится ...? бассейн женская разде-валка мужская разде-валка	Missä on ...? uima-allas naisten pukuhuone miesten pukuhuone	Мисся он ...? уйма-аллас найстэн пуку ху-онэ миэстэн пуку ху-онэ

■ слова и словосочетания

пункт первой по-мощи	ensiapupiste	энси апу пистэ
баня	sauna	сауна
бассейн	uima-allas	уйма-аллас
водные спуски	vesilaskut	вэси ласкут
«волны»	aallot	ааллот
гидромассаж	vesihieronta	вэси хиэронта
глубина	syvyys	сюююс
джакузи	poreallas	порэ аллас
«дикий поток»	villivirta	вилли вирта

душевые	suihkut	суйхкут
косметолог	kosmetologi	косметологи
курорт	kylpylä	кюлпюля
лягушатник	lastenallas	ластэн аллас
массаж	hieronta	хиэронта
сауна	sauna	сауна
тренажерный зал	kuntoilusali	кунтоилу сали
туалет	WC	ВЭСЭ
турецкая баня	turkkilainen sauna	туркилайнэн са- уна
фитованна	yrttiallass	‘юртти аллас

ЛУНА-ПАРК

Где находится луна-парк?
 Как можно добраться до луна-парка?
 Сколько стоит ...?
 билет
 входной билет
 билет-брраслет (*на целый день и на все аттракционы*)
 для посетителей ростом 120 см и выше
 ниже 120 см

HUVIPUISTO

Missä on huviopisto?
 Miten pääsen huvi-puistoon?
 Mitä ... maksaa?
 lippu
 pääsylipppu
 ranneke

120 cm ja yli
 alle 120 cm

сата|какси|кюм-
 мэнтия сэнтия я
 ‘юли
 аллэ сата|какси|
 кюммэнтия сэн-
 тия

билет на аттракцион	laitelippu	лайтэ липпу
групповой билет	ryhmälippu	рюхмя липпу
Там много аттракционов?	Onko siellä paljon huvilaitteita?	Онко сиэлля паль-ён хуви лайттэйта?
Где находятся аттракционы для маленьких детей?	Missä ovat huvilaitteet pienille lapsille?	Мисся оват хуви лайттээт пи-эниллэ лапсиллэ?

ОРАНЖЕРЕЯ. БОТАНИЧЕСКИЙ САД

Где находится ...?
 Ботанический
 сад
 Оранжерея
 сад под открытым небом
 оранжерея

Как можно добраться до ...?
 Оранжереи

Ботанического
 сада

Missä on ...?
 Kasvitieteellinen
 puutarha
 Talvipuutarha
 ulkopuutarha
 kasvihuone

Miten pääsen ...?
 Talvipuutarhaan

Kasvitieteelliseen
 puutarhaan

Мисся он ...?
 Касви|тиэтээлли-
 нэн пуу|тарха
 Талви|пуу|тарха
 улко|пуу|тарха

касви|хуонэ

Митэн пяясэн ...?
 Талви|пуутар-
 хаан
 Касви|тиэтээлли-
 сээн пуу|тархаан

TALVIPUUTARHA. KASVITIETEELLINEN PUUTARHA

III. ВЫВЕСКИ. УКАЗАТЕЛИ

В Финляндии четкие и ясные указатели движения, информационные вывески и табло.

На улицах городов много синих щитов, указывающих направление к центру города и в его отдельные районы, к мес-

там достопримечательностей, почте, больницам, вокзалам, порту, отелям, бассейнам, некоторым улицам и т. п. На вокзалах и в аэропортах, как и везде в мире, можно узнать о прибывающих и отправляющихся поездах, рейсах; также имеются указатели стоянок такси и автобусов и т. д. В отеле тоже нельзя заблудиться или не найти ресторан и утреннюю сауну. Единственным отличием от России является то, что в Финляндии практически нет вывесок типа «Молоко», «Хлеб», «Мужская одежда» и т. п., а магазины, как правило, имеют собственное имя или название, например «Стокманн», «Сокос», «Элефантти», «Каарина К», «Анттила» и др. Информация о расположении отделов дана в универмаге как минимум на трех языках — финском, шведском и английском — и всегда расположена на самом видном месте.

В больницах, чтобы найти нужное отделение или кабинет, вам просто предложат идти по зеленой, красной, желтой или какой-нибудь другая линии. Если вы ищите фирму, расположенную по определенному адресу, то у подъезда всегда найдете табличку с указанием этажа, на котором она находится.

Слово *Info* обозначает справочное бюро, где можно получить ответ на многие вопросы, а также карту местности и информационные материалы.

ВЕЗДЕ

YLEISTÄ

Ei tallata — По газонам неходить

Epäkunnossa — Не работает

Huomio — Внимание

Info или *Neuvonta* — Справочное бюро

Läpikulku kielletty — Проход воспрещен

Maalattu — Осторожно, окрашено

Varo — Осторожно

Varo autoa — Берегись автомобиля

Varo liukasta lattiaa — Осторожно, скользкий пол

Pääsy asiattomalta kiellety — Посторонним вход воспрещен

Tupakointi kiellety — Не курить

Yksityisalue — Частная территория

**В АЭРОПОРТУ.
НА ВОКЗАЛЕ.
В ПОРТУ**

**LETOKENTÄLLÄ.
RAUTATIEASEMALLA.
SATAMASSA**

Aikataulu — Расписание

Ei EU-kansalaiset — Для граждан стран, не входящих в ЕС

EU-kansalaiset — Для граждан стран, входящих в ЕС

Henkilökunta — Для персонала

Kaikki kansalaiset — Для граждан всех стран

Laituri — Платформа, причал

Lentokenttä — Аэропорт

Lentoterminaali — Аэровокзал

Linja-autoasema — Автовокзал

Linjabussi — Рейсовый автобус

Lippukassa — Билетная касса

Lähtevät — Отправляющиеся [поезда, самолеты]

Matkatavaroiden vastaanotto — Прием багажа

Odotussali — Зал ожидания

Rautatieasema — Железнодорожный вокзал

Saapuvat — Прибывающие [поезда, самолеты]

Satama — Порт

Passitarkastus — Паспортный контроль

Portti №... — Выход №...

Taksiasema — Стоянка такси

Tarkastus — Регистрация

Tavarasäilytys — Камера хранения

Tulli — Таможня

В ГОРОДЕ

KAUPUNGILLA

Apteeekki — Аптека

Hotelli — Гостиница

Huoltoasema — Автозаправочная станция

Kampaamo — Дамская парикмахерская

Kirkko — Церковь

Keskusta — Центр города

Lentokenttä — Аэропорт

M — Мужской туалет

Mannerheimintie — Проспект Маннергейма
Metro — Метро
Museo — Музей
N — Женский туалет
Parturi — Мужская парикмахерская
Posti — Почта
Puhelin — Телефон
Rautatieasema — Железнодорожный вокзал
Sairaala — Больница
Satama — Порт
Seis — Стоп
Stadioni — Стадион
Uimahalli — Бассейн
Vesipuisto — Аквапарк
WC — Туалет

НА ШОССЕ

VALTATIELLÄ

Autokorjaamo — Авторемонтная мастерская
Jäätie — Гололед
Huomio — Внимание
Kielletty ajosuunta — Просьда нет
Kahvio, kahvila — Кафе
Kiertotie — Объезд
Moottoritie — Автобан
Bensiini — Бензин
Polkupyörätie — Дорожка для велосипедистов
Pysäköinti kielletty — Стоянка запрещена
Suojatie — Пешеходный переход
Tietyöt — Дорожно-ремонтные работы
Varo — Осторожно

В ГОСТИНИЦЕ

HOTELLISSA

Aamiaisen — Завтрак
Aamusauva — Утренняя сауна (как правило, входит в стоимость проживания)
Hissi — Лифт

Huone — Гостиничный номер

Kerros — Этаж

Ravintola — Ресторан

Sauna — Сауна

Silityshuone — Гладильная

Vastaanotto — Служба приема

В МАГАЗИНЕ

МЫМÄЛÄССÄ

Ale — Сезонная распродажа, скидки

Auki, avoinna — Открыто

Ei sisäänpääsyä — Входа нет

Elintarvikkeita — Продукты

Henkilökunta — Для персонала

Huonekaluja — Мебель

Kirjoja — Книги

Kassa — Касса

Kodinkoneita — Бытовая техника

Koruja — Украшения

Kosmetiikkaa — Косметика

Kukkia — Цветы

Lasten vaatteet — Детская одежда

Leluja — Игрушки

Lopputuote — Распродажа

Matkamuistoja — Сувениры

Miesten vaatteet — Мужская одежда

Musiikkia — Музыка

Naisten vaatteet — Женская одежда

Sisustistarvikkeita — Товары для интерьера

Sisään — Вход

Sovitus — Примсрочные

Suljettu — Закрыто

Ulos — Выход

Urheilu — Спорттовары

Vaatteet — Одежда

Vain henkilökunta — Только для персонала

IV. ЦИФРЫ

Образование числительных в финском языке очень простое. Достаточно выучить финский счет до десяти, слова «сто», «тысяча», «миллион» и «миллиард» — и проблем с цифрами не будет, потому что одиннадцать и далее до девятнадцати — это один, два, три и т. д. + дцать, один — *yksi*, а -дцать — *-toista*. Двадцать и до девяноста — это два, три и т. д. по десять, то есть *kaksi*, *kolme*... *yhdeksän* + *kymmentä*. *Sata* — это сто, ни для кого не представит труда догадаться, что *kaksi|sataa* — это двести, а *kahdeksan|sataa* — восемьсот; *tuhat* — тысяча, а 2003 год — *kaksi|tuhatta|kolme*.

В Финляндии используются арабские цифры. Цены, дату и год рождения, а также время начала мероприятий в программе пишут цифрами.

1	<i>yksi</i>	‘юкси
2	<i>kaksi</i>	какси
3	<i>kolme</i>	колмэ
4	<i>neljä</i>	нэлья
5	<i>viisi</i>	вииси
6	<i>kuusi</i>	кууси
7	<i>seitsemän</i>	сэйтсэмян
8	<i>kahdeksan</i>	кахдэксан
9	<i>yhdeksän</i>	‘юхдэксян
10	<i>kymmenen</i>	кюммэнэн
11	<i>yksitoista</i>	‘юкси тойста
12	<i>kaksitoista</i>	какси тойста
13	<i>kolmetoista</i>	колмэ тойста
14	<i>neljätoista</i>	нэлья тойста
15	<i>viisitoista</i>	вииси тойста
16	<i>kuusitoista</i>	куууси тойста
17	<i>seitsemäntoista</i>	сэйтсэмян тойста
18	<i>kahdeksantoista</i>	кахдэксан тойста
19	<i>yhdeksäntoista</i>	‘юхдэксян тойста
20	<i>kaksikymmentä</i>	какси кюммэнтэя

21	kaksikymmentäyksi	какси кюммэн- тя 'юкси
...
29	kaksikymmentäyhdeksän	какси кюммэн- тя 'юхдэксян
30	kolmekymmentä	колмэ кюммэнтэ
40	neljäkymmentä	нэлья кюммэнтэ
50	viisikymmentä	вииси кюммэнтэ
60	kuusikymmentä	кууси кюммэнтэ
70	seitsemäenkymmentä	сэйтсэмян кюм- мэнтэ
80	kahdeksankymmentä	кахдэксан кум- мэнтэ
90	yhdeksänkymmentä	'юхдэксян кюм- мэнтэ
100	sata	сата
200	kaksisataa	какси сатаа
300	kolmesataa	колмэ сатаа
400	neljäsataa	нэлья сатаа
500	viisisataa	вииси сатаа
600	kuusisataa	кууси сатаа
700	seitsemänsataa	сэйтсэмян сатаа
800	kahdeksansataa	кахдэксан сатаа
900	yhdeksänsataa	'юхдэксян сатаа
1000	tuhat	тухат
2000	kaksituhatta	какси тухатта
миллион	miljoona	мильёна
миллиард	miljardi	мильярди

V. ЦВЕТА

бежевый	beige	бэйгэ
белый	valkoinen	валкойнэн
голубой	vaaleansininen	ваалэан сининэн
зеленый	vihreä	вихрэа

красный	punainen	пуайнэн
синий	sininen	сининэн
розовый	vaaleanpunainen	ваалэан пуайнэн
коричневый	ruskea	рускэа
черный	musta	муста
желтый	keltainen	кэлтайнэн
серый	harmaa	хармаа
фиолетовый	lila	лила
оранжевый	oranssivärinen	оранssi вяринэн

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этом русско-финском разговорнике вы наверняка найдете не всё, что может потребоваться во время поездки в Финляндию. Однако, затратив минимальное количество времени, к поездке можно основательно подготовиться, чтобы чувствовать себя уверенно практически в любой предсказуемой ситуации, а «форс-мажор», к счастью, случается нечасто. Возьмите с собой в самолет либо в поезд каталог «Финляндия» или какие-либо другие материалы с информацией о стране в целом или о тех ее регионах, в которых вы планируете побывать, и полистайте их в пути. Это поможет снять многие вопросы и ощущать себя гораздо увереннее в любой обстановке. За информацией о Финляндии можно обратиться в представительства Центра по развитию туризма в Финляндии (МЕК), которые работают в Москве и Санкт-Петербурге, а также в туристические фирмы, специализирующиеся на организации туров в Финляндию.

Автор выражает благодарность Московскому представительству Центра за предоставленные материалы, на основании которых были составлены вступительные статьи настоящего разговорника и изложены статистические данные.

ФИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

aakkoset алфавит, азбука
aakkosjärjestys алфавитный порядок
aalto волна
aamiainen завтрак
aamu утро; **aamulla** утром; **aamuisin** по утрам; **aamusta iltaan** с утра до вечера; **tänä aamuna** сегодня утром
aamukahvi утренний кофе
aamupala завтрак
aamipäivä первая половина дня (*до 12.00*)
Aasia Азия
aasialainen азиат
aate идея
atto канун; **uuden vuoden aatto** канун Нового года
abortti аборт
absolutisti абсолютист, трезвеник
Afrikka Африка
afrikkalainen африканец
agronomi агроном
ahdas тесный
ahdistaa притеснять; быть тесным
ahdasmielinen ограниченный, недалекий
ahkera усердный
ahmatti обжора

ahne жадный
ahven окунь
Ahvenanmaa Аландские острова
aie намерение
aihe тема
aiheellinen обоснованный
aiheuttaa причинять
aika время
aikainen ранний
aikaisin рано
aikakauslehti журнал
aikataulu расписание
aikoa намереваться
aikuinen взрослый; **aikuiset** взрослые
ainoa единственный
aitajuoksu бег с барьерами
aivastaa чихать
aivot мозг; **aivotärrähdy** сотрясение мозга
ajaa ехать; **ajaa asiaa** вести дело; **ajaa autoa** вести машину; **ajaa karille** наскочить на мель; **ajaa partaa** бриться; **ajaa pois** прогонять; **ajaa takaa** преследовать; **ajaa hitaasti** ехать медленно!; **ajaa oikealle/vasemmalle** ехать направо/налево
ajaaja водитель, шофер
ajankohta момент
ajankohtainen актуальный

ajanvietto времяпровождение	joillaan välittömästi закуски будут поданы немедленно
ajatella думать	alkuperä происхождение
ajatus мысль	alkuperäinen подлинный, первоначальный
ajo езда; ajo moottoritielle выезд на автобан	alkuperäismaa страна происхождения
ajokortti водительские права	alkusoitto прелюдия, увертюра
ajos нарыв	alla под
akka баба	allekirjoittaa подписывать
akku аккумулятор	almanaakka календарь, организатор
akseli ось	aloite инициатива
ala 1. место 2. область деятельности	aloittaa начинать
alaahuone нижняя палата	aloittelija начинающий; aloittelijolle для начинающих
alaikäinen несовершеннолетний	Alpit Альпы
alainen подчиненный	alttari алтарь
alamäki спуск (<i>с горы</i>)	alue территория, область
Alankomaat Нидерланды	aluejako территориальное деление
alaspäin вниз	alumiini алюминий
alaston голый, обнаженный	alus судно, корабль
ale сокр. распродажа; aletavarointa (alennettuja tavaroita) ei ote-ta takaisin eikä vaihdeta товары, купленные со скидкой, возврату и обмену не подлежат	alusvaatteet нижнее белье
alemmuskompleksi комплекс неполноты	ALV НДС; sis. ALV включая НДС
alennus снижение (<i>цен</i>)	amatööri любитель
alennushinta сниженная цена	ambulanssi карета скорой помощи
alennusmyynti распродажа	Amerikka Америка
alhaalla внизу	amerikkalainen 1. американский 2. американец
alhaalta снизу	amiraali адмирал
alkaa начинать; начинаться	ammatti профессия
alkoholi алкоголь	ammattikorkeakoulu высшее профессиональное училище
alku начало	ammattiliitto профсоюз
alkuasukas aborиген	amme ванна
alkukirjain начальная буква	ampiainen оса
alkupalat закуски; alkupalat ta-	

ampua стрелять	arkisto архив
analysoida анализировать	arkki печатный лист
ananas ананас	arkkipiispa архиепископ
anatomia анатомия	arkkitehti архитектор
anjovis анчоус	armeija армия
ankara жестокий	arppajaiset лотерея
ankerias угорь	artikkeli статья
ankka утка (<i>домашняя</i>)	arvata догадываться, отгадывать
ankkuri якорь; ankkurointi kielletty якорная стоянка запрещена	arvio оценка
annos порция	arvo стоимость
anoa ходатайствовать	arvoaste чин; степень
anomus ходатайство, заявление	arvopaperi ценная бумага
anoppi теща	arvosana отметка
antaa давать; anna tietä! уступи дорогу!	arvovalta авторитет
anteeksi извините; antaa anteeksi прощать; pyytää anteeksi просить прощения	ase оружие
anteenni антенна	asema 1. станция 2. положение
antiikki античность	asemalaituri перрон
antiikkikauppa антикварный магазин	asemesta вместо
antiseptinen антисептический	asentaa устанавливать, монтировать
apila клевер	asentaja монтажник
apina обезьяна	asetelma натюрморт
appelsiini апельсин	asetus указ, положение
aprikoosi абрикос	asevelvollinen военнообязанный
apteekki аптека	asevelvollisuus военная обязанность
ari помочь	asia дело
apulainen помощник	asiakas клиент; asiakkaan läsnäollessa в присутствии клиента
apuraha денежная дотация	asiakirja документ
arabialainen араб	asiamies агент
ark. сокр. по будним дням	asianajaaja адвокат
arka робкий	asiapaperi документ
arkaluonteinen деликатный, щекотливый (<i>вопрос</i>)	askel шаг
arki будни; arkisin по будням	askelma ступенька
	aste градус; степень

asti до	avaruus космос
astiasto сервис	avaruuslentäjä космонавт
asua жить	avata открывать; avaa tästä открывать здесь; avataan painamalla нажать для открытия
asuinpaiikka место жительства	
asuintalo жилой дом	
asukas житель	
asunto квартира	avaus открытие
ateljee ателье	avioero развод; olla avioerossa быть в разводе
ateria еда, трапеза	avioliitto брак; olla avioliitossa состоять в браке
atk автоматическая обработка данных	aviomies супруг
atk-mies программист, компьютерщик	aviovaimo супруга
Atlanti Атлантика	avoin открытый
auki открыто	avoinna открыто
aukio площадь	avoliitto гражданский брак
aukioloaika время работы	avomies гражданский муж
aura 1. плуг 2. сорт сыра (<i>типа рокфора</i>)	avovaimo гражданская жена
aurinko солнце	avunanto оказание помощи
aurinkoinen солнечный	avuton беспомощный
Australia Австралия	
australialainen 1. австралийский 2. австралиец	
auto машина	baari бар
autobussi автобус	bakteeri бактерия
autokorjaamo автомастерская	baletti балет
automatti автомат	banaani банан
autonkuljettaja водитель	barbaari варвар
autonyuokraus аренда автомобилия	barbaarinen варварский
autotalli гараж	baskeri берет
autotehdas автозавод	Belgia Бельгия
auttaa помогать	belgialainen 1. белгийский
avain ключ (<i>от двери</i>)	2. бельгиец
avajaiset торжественное открытие	bensiini бензин; bensiininmaksu tankin täyttämisen jälkeen оплата бензина после заполнения бака
avanto прорубь	betoni бетон
avantouimari «морж»	biljardi билльярд

В

baari бар
bakteeri бактерия
baletti балет
banaani банан
barbaari варвар
barbaarinen варварский
baskeri берет
Belgia Бельгия
belgialainen 1. белгийский
2. бельгиец
bensiini бензин; bensiininmaksu tankin täyttämisen jälkeen оплата бензина после заполнения бака
betoni бетон
biljardi билльярд

biologia биология
broileri бройлер
brutto вес брутто; **bruttokansantuote** валовый национальный продукт
budjetti бюджет
bulevardi бульвар
bussi автобус; **bussipysäkki** остановка автобуса
byrokraatti бюрократ

D

datsa дача
delfiini дельфин
delfinaario дельфинарий
demokratia демократия
deodorantti деодорант
desilitra декалитр
desinfioida дезинфицировать
devalvaatio девальвация
diagnoosi диагноз
dieetti диета
dieselöljy дизельное топливо
diplomaatti дипломат
diplomaattinen дипломатический
diplomi диплом
dokumentti документ
dollari доллар
draama драма
duunari разг. работяга
duuni разг. работа; **olla duunissa** работать
dyyni дюна

E

edellinen предыдущий
edes даже

edesmennyt покойный
edessä впереди
edullinen выгодный; **edullinen ostos** удачная покупка
eduskunta парламент (в Финляндии)
eduskuntaryhmä парламентская фракция
edustaa представлять
edustaja представитель
edustusto представительство
ehdokas кандидат
ehdottomasti обязательно
ehdotus предложение
ehkä возможно
ehkäisy предотвращение; **ehkäisy-pilleri** противозачаточная таблетка; **ehkäisyväline** контрацептивное средство
ehostus макияж
ehtiä успевать
ehto условие
ei нет; не; **ei koskaan** никогда; **ei mitään** ничего; **ei läpiajoa** сквозного проезда нет; **ei ole yhteyttä** нет связи; **ei oteta takaisin** обратно не принимается; **ei palvella** не обслуживается; **ei-pilleri** противозачаточная таблетка; **ei sisälly hintaan** не входит в стоимость; **ei sisällä** не содержит; **ei sisäänpääsyä** входа нет; **ei tallata** по газонам не ходить (табличка); **ei-tupakkavaunu** вагон для некурящих; **ei tupakointia sisätiloissa** в помещениях не курить; **ei ulospääsyä** выхода нет
eilen вчера

eksyä заблудиться; **olen eksynyt** я заблудился
ele жест
elin орган
elintaso уровень жизни
elohopea мельхиор
elokuu август
elokuva фильм; **käydä elokuvissa** ходить в кино; **mennä elokuviin** пойти в кино; **elokuva on tekstitetty suomeksi** фильм с субтитрами на финском языке
elokuvalippu билет в кино
elokuvanäyttelijä киноактер
elokuvateatteri кинотеатр
elonkorjuu сбор урожая
elukka животное, тварь
eläin зверь
eläinlääkäri ветеринар
eläintarha зоопарк
eläke пенсия; **olla eläkkeellä** быть на пенсии
eläkeläinen пенсионер
eläköön! да здравствует!
elämys переживание, сильное впечатление
elämä жизнь
elävä живой
elää жить
emäntä хозяйка
enemmistö большинство
Englanti Англия
englanti английский язык
englantilainen 1. английский
2. англичанин
enintään 5 tavaraa касса для клиентов, имеющих максимум 5 наименований товаров
ennakko аванс
ennakkoluulo предрассудок

ennakkomaksu предоплата
ennakolta заранее
ennen до, перед
ennustaja провидец, экстрасенс
ennätys рекорд
eno дядя, брат матери
ensi следующий; **ensikuussa** в следующем месяце; **ensiviiholla** на следующей неделе; **ensivuonna** на будущий год
ensisijassa в первую очередь
ensiapu первая помощь
ensi-ilta премьера
ensikertalainen новичок
ensiksi сначала
ensiluokkainen первоклассник
ensimmäinen первый
entinen бывший
erä- ис-, без-
epäasiallinen неотносящийся к делу
epäedullinen невыгодный
epähuomio невнимание
epäkunnossa не работает
epäillä сомневаться
epäjärjestys беспорядок
epäkohta недостаток
epäluottamus недоверие
epämieltävä неприятный
epäonnistus неудача
epäsiisti неряшливый
epätoivo отчаяние
epävarma неуверенность
erehtyä ошибаться
erehdys ошибка
erikoinen особенный; **ei mitään**
erikoista ничего особенного
erikoistarjous специальное предложение
erikseen отдельно

erilleen, erillään отдельно, врозь	eteläinen южный
eristää изолировать	etelätuuli южный ветер
erittely спецификация	etevä выдающийся, способный
erittäin очень	etiikka этика
erityinen особый, специальный	etikka уксус
erivärinen разноцветный	etsintäkuuluttaa объявить в ро-
ero различие	зыск
eronnut разведенный	etsivä сыщик
erota расставаться: разводить- ся; выделяться	etsiä искать
erottaa отделять; увольнять	etu выгода, интерес; tämä on si-
esiintyä выступать	nun edussasi это в твоих инте-
esi-isä предок	ресах; käyttää edaksi использу- вать в своих интересах
esikaupunki пригород	etukäteen заранее
esikunta шаг	etupenkki переднее сидение
esiliina передник, фартук	etupyörä переднее колесо
esine предмет	etupäässä в первую очередь, главным образом
esimies начальник	EU (Euroopan Unioni) EC (Ев- ропейский Союз); EU-maat
esipuhe вступление	страны EC; EU-kansalaiset
esitellä представлять	граждане EC
esitelmä доклад, выступление	euro евро
esittely представление	europarlamentaarikko депутат
esittääjä исполнитель (<i>teatteri- rollei</i>)	Европарламента
esittää предъявлять; исполнять	europarlamentti Европарламент
esittäyttyä представляться	eukko старуха
esitys представление	Eurooppa Европа
eskimo эскимо	eurooppalainen 1.. европейский 2. европец
Espanja Испания	eväs провиант; сухой паек
espanja испанский язык	evästys напутствие
espanjalainen 1. испанский 2. ис- панец	
este препятствие	
estejuoksu бег с препятствиями	
estää препятствовать	
etana улитка	faaraa фараон
eteen вперед	fagotti фагот
eteinen прихожая	fajanssi фаянс
etelä юг; etelässä на юге; ete- lään на юг	fani фанат, фан
	farkut джинсы

F

faaraa фараон
fagotti фагот
fajanssi фаянс
fani фанат, фан
farkut джинсы

fasaani фазан
fasismi фашизм
federaatio федерация; **Venäjän Federaatio** Российская Федерация
festivaali фестиваль
filmata снимать фильм
filmi фотоиллюстрация; фильм
filologi филолог
filosofi философ
finaali финал
finni прыщ
floristi флорист
flyygeli рояль
forelli форель
fresco фреска
fysiikka физика
fyysinen физический

G

galleria галерея
gangsteri гангстер; **gangsterielokuva** гангстерский фильм
gaselli газель
geeli гель
geeni ген
glögi глинтвейн
gramma грамм
graniitti гранит
greippi грейпфрут
gruusialainen 1. грузинский 2. грузин

gynekologi гинеколог
gynekologia гинекология

H

haaksirikko кораблекрушение
haalea 1. прохладный 2. блеклый, палинявший

haalistunut выцветший, выгоревший
haapa осина
haaremi гарем
haarukka вилка
haastaa вызывать; **haastaa oikeuteen** подавать в суд
haastatella интервьюировать
haastattelija интервьюер
haaste вызов
haava рана
haavoittua получить ранение
haavoittunut раненый
hai акула
haikara цапля
haikea грустный, печальный
haista пахнуть; **haista pahalle** вонять
haitata мешать
haitta помеха
hajamielinen рассеянный
haju запах
hajuvesi духи
hakaneula булавка
hakata рубить, бить
hakea искать, доставать
hakemisto справочник
hakemus заявление
halata обнимать
halla заморозки
halli холл, зал
hallinnollinen административный

hallinto правление
hallita править, управлять
hallitus правительство
halpa дешевый
haltija владелец
halu желание
haluta хотеть

halvaantunut парализованный
halveksia презирать
hame юбка
hammas зуб
hammasharja зубная щетка
hammaslääkäri зубной врач
hammassärky зубная боль
hammastahna зубная паста
hamsteri хомяк
hankkia приобретать
hankki ja поставщик
hansikas перчатка
hanuri гармонь
hapan кислый
hapankaali кислая капуста
hapanleipä черный (ржаной)
хлеб
happi кислород
harppo кислота
harhaan: **kulkea harhaan** заблудиться; **johtaa harhaan** ввести в заблуждение
harhaoppi ересь
harja щетка
harjanne хребет
harjata чистить
harjoitella упражняться
harjoittaa заниматься че.и.л.
harjoitus упражнение
harju холм
harkinta усмотрение; **teidän harkintanne** на ваше усмотрение
harkita обдумывать
harmaa серый
harmi досада; **mikä harmi!** как жаль!
harmittaa огорчать
harmoniikka гармоника, гармонь

harrastaa увлекаться
harrastus увлечение, хобби
hartia плечо
harvapuheinen немногословный
harvoin редко
hassu 1. странный, чудной 2. чудак
hattu шляпа
haukata перекусить, поесть
hauki щука
haukka ястреб
haukkua лаять
haukotella зевать
hauska приятный; **hauska ihminen** приятный человек
hauta могила
hautajaiset похороны
hautausmaa кладбище
havaita замечать
havumetsä хвойный лес
he они (о людях)
hedelmä фрукт
hedelmällinen плодотворный
hehkulamppu лампа накаливания
hehtaari гектар
heikko слабый
heilua качаться
heiluri маятник
heila прост. краля; хахаль
heimo племя
heinä сено; **tehdä heinää** косить сено; **puhua puuta heinää** молоть чушь
heinäkuu июль
heinäsirkka кузнец
heitää бросать; **heitää hyvästit** рас прощаться
helikopteri вертолет

hella плита
helle жара
hellä нежный
helmet бусы
helmi жемчужина
helmikuu февраль
helmiäinen перламутр
helposti легко
helpottaa облегчить
helppo легкий
helvetti ад
hemmotella баловать
hengellinen духовный
hengenvaara смертельная опасность
hengenveto вздох
hengitys дыхание
hengähältää передохнуть
henki душа; дух
henkilö лицо, личность; **juridinen henkilö** юридическое лицо; **fysinen henkilö** физическое лицо
henkilöauto легковая машина
henkilökortti личная карточка
henkilökohtainen личный
henkilökunta персонал
henkilöllisyys личность
henkilöllisyystodistus удостоверение личности
henkilötiedot личные данные
henkivakuutus страхование жизни
henkivartija телохранитель
hereillä: olla hereillä бодрствовать
herkku деликатес
herkutella лакомиться
hermo нерв

hermostunut взволнованный;
olen ~ я волнуюсь
herne горох
hernekeitto гороховый суп
herra господин
herttainen сердечный
herättää будить
herätyys пробуждение
herätskello будильник
herätä будить
heti немедленно
hetki минута, миг; **pieni hetki!** минутку!; **tällä hetkellä** в настоящий момент
hetkinen! минутку!
hevonen лошадь
hevosenkenkä подкова
hevosoima лошадиная сила
hidas медленный
hidastaa замедлять
hiekka песок
hiukkaranta пляж
hieno мелкий; утонченный
hierarkia иерархия
hieroa тереть, массажировать; **hieroa kauppa** торговаться
heroja массажист
hieronta массаж
hiha рукав
hihna ресмень
hiihto ходьба на лыжах
hihtokenkä лыжный ботинок
hiitoloma лыжный отпуск
hihtää лыжник
hihtää ходить на лыжах
hiili уголь
hiiri мышь
hiisi злой дух, леший
hiiva дрожжи

hiki пот
hikinen потный
hikoilla потеть
hiljaa тихо; **hilja!** тихо!
hillitä сдерживать, успокаивать
hillo варенье
hilse перхоть
hilseshampoo шампунь от перхоти
himmeä тусклый, мутный
himo страсть
hinata буксировать
hinnasto прейскурант
hintta цена
hirveä ужасный
hirvi лось
hissi лифт
historia история; **historian opettaja** учитель истории
hitaasti медленно; **puhu hitaasti!** говори медленно!
hius волос; **ml.** **hiukset** волосы
hiutale пушинка
hoikka тонкий, худой
hoitaa ухаживать, заботиться
hoito уход; **talouden hoito** ведение хозяйства
holhokki опекаемый
holhooja опекун
home плесень
homma дело
hommata заниматься чел.-л.
honka сосна
hopea серебро
horjua шататься, колебаться
houkutella привлекать
housut брюки, штаны
hovi 1. двор (царский) 2. сорт неострого сыра
huhtikuu апрель

hu u слух
huijari мошенник, жулик
huiliu флейта
huivi платок
hukka потеря; **mennä hukkaan** пропасть даром
hukkua тонуть; пропадать
hullu 1. сумасшедший, безумный 2. дурак, дура
humala хмель, опьянение; **olla humalassa** быть пьяным
humpunki ерунда
hunaja мед
huoata вздыхать
huokaus вздох
huokea дешевый
huolestua беспокоиться
huoleton беззаботный
huoli забота
huolimatta несмотря; **siitä huolimatta** несмотря на это; **kaikesta**
huolimatta несмотря ни на что
huolintaliike экспедиционная фирма
huoltaa заботиться
huolto обслуживание
huomata замечать
huomenna завтра
huomenta! доброс утро!
huomio внимание; **huomio!** внимание!; **ottaa huomioon** принять во внимание; **her tt **
huomiota привлекать внимание
huone комната; **huoneen luovutus** 12:n mennessä расчетный час 12.00
huonekalu мебель
huono плохой
huonosti плохо

huora шлюха	hyvästellä прощаться
hurmaava очаровательный	hyvästi! прощай, прощайте!
huuli губа	hyönteinen насекомое
huulipuna губная помада	hyöty выгода
huume наркотик	häipyä исчезать
huumori юмор	häiritä мешать, беспокоить; sankohäiritä? позвольте побеспокоить!
huuttaa кричать; huuttaa apua звать на помощь	hälytys тревога
huuto крик	hämällään в смущении
huutokauppa аукцион	hämästävä изумляться, удивляться
huutomerkki восклицательный знак	hämähäkki паук
huvi развлечение	hän он, она (<i>о человеке</i>)
huvipuisto луна-парк	häntä хвост
huvila вилла	häpeä стыд, позор
hylje тюлень	hääriä суетиться
helly полка	härkä бык
hylätä отклонять	hätä беда; mikä hätänä? что случилось?
hymy улыбка	hätäjarru кран экстренного торможения
hymyillä улыбаться	hätänumero номер экстренной помощи
hyppy прыжок	hätäuloskäynti запасной выход
hypätä прыгать	hätäillä тревожиться; älä hätäile! не беспокойся!
hytti каюта; купе	hävitä исчезать, проигрывать
hyttynen комар	häviö проигрыш, поражение
hyvin хорошо; kaikki hyvin все хорошо; voida hyvin чувствовать себя хорошо; hyvin kaunis очень красивый	häät свадьба
hyvinvoindi благосостояние	häätää выселять
hyvinvointivaltio государство всеобщего благосостояния	hölmö болван, дурак
hyvitys возмещение, вознаграждение	höyry пар
hyvä хороший; olkaa hyvää! пожалуйста!; hyvää huomenta! доброе утро!; hyvää päivää! добрый день!; hyvää iltaa! добрый вечер!; hyvää yönä! спокойной ночи!	höyrylaiva пароход
hyväksyä одобрять, утверждать	

I

idea идея
identiteetti идентификация (*национальная*)

idiootti идиот	ilmailu авиация, воздухоплавание
ien десна; <i>mi.</i> ikenet десны	ilmainen бесплатный
ihailla восхищаться	ilmista выражать
ihan совсем, в точности	ilmaisu выражение
ihana прекрасный	ilmakehä атмосфера
ihanne идеал	ilmakuorpa воздушная яма
ihauus прелесть	ilman без; ilman sokeria без сахара
ihastua приходить в восторг, влюбляться	ilmapaine атмосферное давление
ihastus восторг, восхищение	ilmansuunta страна света
ihme чудо	ilmapallo земной шар
ihmelapsi вундеркинд	ilmapuntari барометр
ihmetellä удивляться	ilmasto климат
ihminen человек	ilmatorjunta противовоздушная оборона
ihmisyys человечность	ilmava просторный, воздушный
ihó кожа	ilme выражение лица
ihottuma сыпь, раздражение (<i>на коже</i>)	ilmeinen очевидный
ilimato пиявка	ilmestyä появляться
ikiliikuja вечный двигатель	ilmoittaa заявлять, объявлять
ikinä: ei ikinä никогда	ilmoitus объявление; panna ilmoitus lehteen дать объявление в газете
ikirouta вечная мерзлота	ilmoitustaulu доска объявлений
ikkuna окно	ilo радость
ikä возраст	iloinen веселый
ikäpolvi поколение	ilomielin с радостью
ikätoveri ровесник	ilotulitus фейерверк
ikävä печальный; скучный; ikävä kyllä! жаль!; к сожалению;	ilta вечер; hyvä iltaa! добрый вечер!; tänä iltana сегодня вечером; iltaisin по вечерам
olla ikävä скучать, тосковать	iltapuku вечернее платье
ikään kuin как будто	iltapäivä вторая половина дня (<i>после 12.00</i>)
ilahduttaa радовать	ilves рысь
iljettava мерзкий	inhimillinen гуманный
ilkeä злой, злобный	
ilkeämielin недоброжелательный	
illallinen ужин; syödä illallista ужинать	
ilmä погода	
ilmantua появляться	

inhottava отвратительный
innokas усердный, энергичный
insinööri инженер
invalidi инвалид
irti: sanoa irti уволить; денонсировать
iskeä быть, ударять; **iskeä silmää** подмигивать
isku удар
iso большой
isoisä дедушка
isoäiti бабушка
istua сидеть
istunto заседание
isyys отцовство
isä отец
isänmaa отчизна, родина
isänmaallinen патриотичный
isänmaanystävä патриот
isäntä хозяин
isäpuoli отчим
Italia Италия
italia итальянский язык
italialainen 1. итальянский
 2. итальянец
itkeä плакать
itku плач
itse сам
itsehallinto самоуправление
itsemurha самоубийство
itsemääärämisoikus право на самопределение
itsenäinen независимый
itsenäisyys независимость
Itsenäisyyspäivä День независимости
itsepalvelu самообслуживание
itsepäinen упрямый
itä восток

Itä-Eurooppa Восточная Европа
itäinen восточный
Itämeri Балтийское море
Itävalta Австрия
itävaltainen 1. австрийский 2. австриец
iäkäs пожилой

J

ja и, да
jakaan делить
jakaus пробор
jakkara табуретка
jaksaa мочь; **kuinka jaksat?** как дела?
jalan пешком
jalka нога; **mm. jalat** ноги
jalkakäytävä тротуар
jalkapallo футбол
jalkapallojoukkue футбольная команда
jalkaterä ступня
jalkaväki пехота
jalkojenhoito педикюр
jalo благородный
jalokivi драгоценный камень
jalostus обработка
jäno жажда; **minulla on jäno** мне хочется пить
Japani Япония
japani японский язык
japanilainen 1. японский 2. японец
jarru тормоз
jarrupalat тормозные колодки
jarruvalo стоп-сигнал
jarruttaa тормозить

jatkaa продолжать
jatko продолжение
jauheliha фарш
jauho мука
jo ужé
johtaa руководить
johtaja руководитель; директор; менеджер
johto 1. провод 2. руководство
johtokunta правление, дирекция
johtopäätös вывод
joka каждый; **joka paikassa** везде; **joka toinen** каждый второй; **joka päivä** каждый день; **joka tapauksessa** в любом случае
jokainen каждый
joki река
joku кто-то
jomottaa болеть, ныть (о зубах)
jono очередь
jora даже
joskus иногда
joukko толпа, группа
joukkue команда
Joulu Рождество; **hyvää Joulua!** счастливого Рождства!
Jouluatto канун Рождества, Сочельник
joulukuu декабрь
joulukuusi рождественская елка
joululahja рождественский подарок
joulupukki Дед Мороз
jouustin рецсора
joutsen лебедь
Juhannus Иванов день
juhla 1. праздник 2. сорт сыра (*типа чеддера с сильным запахом*)

juhlallinen праздничный
juhlia праздновать
julistus декларация
julkaisu издание
julkisivu фасад
juhma жестокий, свирепый; **Iivana** **juhma** Иван Грозный
jumala бог
juna поезд; **lähiliikenteen juna** электричка
juoda пить
juoksija бегун
juoksu бег
juoma напиток
juomaraha чаевые
juomavesi питьевая вода
juopotella выпивать
juorpo пьяница
juoru сплетня
jutella разговаривать, беседовать
juttu рассказ, история
juuri I именно, только что; **juuri II** корень
juuri II именно так! **häն on juuri tullut** он только что пришел
juusto сыр
juutalainen еврей
jyvä зерно
jäinen ледяной
jäkälä ягель
jäljennös копия
jäljessä: **kello on jäljessä** часы отстают
jälkeen после; **sen jälkeen** после того
jälki след
jälleen снова
jänis заяц

jännite напряжение
jännittävä напряженный; **jännittää** оставить напряженным
elokuva триллер
järjestelmä система
järjestää организовать
järjestö организация
järkytys потрясение
järvi озеро
jäsen член (*чего-л.*)
jättää оставить
jää лед
jääädä оставаться
jäähdytin радиатор; **jäähdystimen letku** шланг радиатора
jäähdyneste антифриз
jäähtyä остывать
jäähy удаление игрока
jäähyväiset прощание
jääkaappi холодильник
jääkarhu белый медведь
jääkiekko хоккей
jääkiekkoliija хоккеист
Jäämeri Северный ледовитый
океан
jäänmurtaja ледокол
jäämistö наследство
jäätelö мороженое

K

kaakao какао
kaakeli кафель
kaali капуста
kaalikeitto щи
kaalikääryleet голубцы
kaaos хаос
kaapata захватить
kaapeli кабель
kaappi шкаф

kaasu газ
kaasupoljin педаль акселератора
kaasuvaijeri рычаг дроссельной заслонки
kaasutin карбюратор
kaatopaikka свалка
kaatosade ливень
kahdeksan восемь
kahdeksankymmentä восемьдесят
kahdeksantoista восемнадцать
kahdenhengen huone двухместный номер
kahvi кофе
kahvila кафе
kaikki все
kaikkiaan всего
kaima тезка
kainalo подмышка
kainalosauva костьль
kaista полоса движения
kaivaa копать
kaivo колодец
kaivos рудник
kakku торт
kaksi два; **kahden kesken** вдвоем, с глазу на глаз; **kaksi yhden hinnalla** два по цене одного
kaksikymmentä двадцать
kaksitoista двенадцать
kaksio двухкомнатная квартира
kaksoset близнецы
kala рыба
kalakeitto уха
kalastaa ловить рыбу
kalastus рыбалка
kalastuslupa разрешение на рыбную ловлю
kalenteri календарь

kalja квас	kansanäänestys плебисцит; референдум
kallio скала	kansi 1. крышка 2. обложка
kallis дорогой (<i>по цене</i>)	kansleri канцлер
kallo череп	kanslia канцелярия
kalpea бледный	kanssa с <i>кем-чел-л.</i>
kalustaa меблировать	kanssakäyminen общение
kalustus меблировка	kanta 1. точка зрения 2. каблук
kamala ужасный	kantaa нести
kamera камера	kanta-asiakas постоянный клиент
kampa расческа	
kamppaaja женский парикмахер	
kamppaamo женская парикмахерская	
kamppaus прическа	kantaja носильщик
kana курица	kantapää пятка
kanava канал	kantavuus грузоподъемность
kaneli корица	kantele кантеле
kangas ткань, материал	kapakka кабак
kaniini кролик	kaapea узкий
kannattaa поддерживать; приносить доход; <i>ei kannata!</i> не стоит!	kapitalismi капитализм
kannattaja сторонник	karpa ламбрекен
kannattava рентабельный	kappale 1. вещь 2. штука; экземпляр
kannatus поддержка; рейтинг	kappeli 1. часовня 2. сорт сыра <i>(жирный, с резким запахом)</i>
kanne жалоба, иск; <i>nostaa kanne</i> предъявить иск	kapteeni капитан
kannu кувшин	karaatti карат
kanootti байдарка	karhu медведь
kansa народ	karhuta требовать уплаты
kansainvälinen международный	kari риф
kansakunta нация	karitsa ягненок
kansalainen гражданин	karja скот
kansalaisuus гражданство	Karjala Карелия
kansallisuus национальность	karjalainen 1. карельский 2. карел
kansanedustaja депутат парламента	karjanhoito скотоводство
kansanlaulu народная песня	karkausvuosi високосный год
kansantalous национальная экономика	karpalo клюква
	karsintakilpailut отборочные соревнования
	karski грубый, резкий

kartano 1. усадьба; 2. сорт сыра (<i>tuna gauda</i>).	kaukana далеко; onko se kaukanä? это далеко?
kartta карта	Kaukoitä Дальний Восток
karu суровый	kaukojuna поезд дальнего следования
karva шерсть	kaukorihelu междугородний, международный телефонный разговор
kasa куча	kaula шея
kasata собирать; накапливать	kaulaliina шарф
kasku 1. сказка 2. анекдот	kauna злоба; kantaa kauna пить злобу к кому-л.
kassa касса	kauneus красота
kassanhoidaja кассир	kaunis красивый
kastanja каштан	kaunistaa украшать
kastua промокнуть	kaunokirjallisuus художественная литература
kasvaa расти	kauppa 1. торговля; käydä kaupparaa торговать 2. магазин
kasvain опухоль	kauppahalli крытый рынок
kasvattaa растить	kauppakorkeakoulu высшая коммерческая школа
kasvattaja воспитатель	kauppatori рынок, базар
kasvatti воспитанник	kauppias купец
kasvatus воспитание	kaupungintalo ратуша
kasvi растение	kaupunki город
kasvissyöjä вегетарианец	kaviaari икра
kasvitarha огород	ke сокр. среда
kasvot лицо	kehittää развивать
kasvu рост	kehitys развитие
kataja можжевельник	kehno плохой
kateellinen завистливый	kehottaa предлагать; приывать
kateus зависть	kehto колыбель
katkera горький	kehua хвалить
kato неурожай	kehä 1. круг; окружность
katolinen 1. католический 2. католик	2. кольцевая дорога
katsoa смотреть	keihäänheitto метание копья
katsoja зритель	keila кегля
katsomo зрительный зал	
katto крыша	
katu улица	
kauan долго; kuinka kauan? как долго?	
kauas далеко	
kauhu ужас	

keilailu боулинг	keskus центр
keino способ	keskusta 1. центр города 2. партия центра
keisari император, царь	kesti сорт сыра (<i>с тином</i>)
keittiö кухня	kestitää гостить
keittää варить	kestää длиться; kauanko se kestää? сколько это будет длиться?; ei se kauan kestää это не продлиться долго; matka kestää pari tuntia поездка продолжаться пару часов; ei kestää! не стой!
keksti печенье	kesä лето
kekstiä придумывать	kesäkuu июнь
keli 1. состояние дороги	kesäkurpitsa баклажан
2. лыжня	kesäloma летний отпуск
kelkka санки	kesämökki дача
kellari погреб	kesäpäivänseisaus день летнего солнцестояния
kello часы; paljonko kello on? , mitä kello on? который час?;	ketju цепь
kello on viisi yli kaksi время пять минут третьего; kello on kymmenen vaille seitsemän время без десяти семь	kettu лиса
kelloliike часовской магазин	keuhko легкое
kelloseppä часовщик	keuhkokuume воспаление легких
keltainen желтый	keuhkotauti туберкулез
keltatauti желтуха	kevyt легкий
kemia химия	kevät весна
kenkä туфля, ботинок; mil.	kiehua кипеть
kengät обувь	kiekonheitto мстание диска
kenraali генерал	kieli 1. язык (в разных значениях) mitä kieliä sinä puhut? на каких языках ты говоришь?
keramiikka керамика	2. струна
kerho клуб, кружок	kielioppi грамматика
kerran однажды	kielo ландыш
kerros этаж	kieltää запрещать
kersantti сержант	kiertue гастроли
kerta раз; montako kertaa?	kihlaus помоловка
сколько раз?	kihti подагра
kertoa рассказывать	
kertomus рассказ	
kerätä собирать	
kesakko веснушка	
keski-ikäinen среднего возраста	
keskiviikko среда; keskiviikkona	
· в среду	

kiikari бинокль	kirjasto библиотека
Kiina Китай	kirje письмо
kiinalainen 1. китайский 2. китаец	kirjeenvaihtaja корреспондент
kiinni: olla kiinni быть закрытым	kirjekuori конверт
kiinnostaa интересовать; minua kiinnostaa меня интересует	kirjelaatikko почтовый ящик
kiinteistö недвижимость	kirjoittaa писать
kiintiö квота	kirjoittautua записываться
kiire спешка; olen kiireessä, minulla on kiire я спешу	kirkas яркий
kiireesti срочно	kirkko церковь
kiirehtiä торопиться	kirppu блоха
kiitollinen благодарный	kirpputori блошиный рынок, бараходка
kiitos спасибо	kirurgi хирург
kiittää благодарить	kisa игра
kiivas пылкий	kisko рельс
kilo килограмм	kissa кошка
kilpailija соперник	kissakello колокольчик
kilpailu соревнование	kitara гитара
kiltti послушный, добный	kitkerä горький
kimalainen шмель	kiusa досада; tehdä kiusaa досаждать
kimppu пучок	kiusaus искушение
kinkku ветчина	kivennäisvesi минеральная вода
kinnas варежка	kivi камень
kinos сугроб	kivääri винтовка
kioski киоск	kodikas уютный
kipsi гипс	koettaa пробывать, пытаться
kireä болезнью; tehdä kireä причинять боль; olla kireä болеть	kohtaus встреча, свидание
kirahvi жираф	koillinen северо-восток
kiristää сжимать, вымогать, шантажировать	koira собака
kirja книга	koivu береза
kirjailija писатель	kokeet экзамены
kirjain буква	kokemus опыт
kirjanpito бухгалтерия	kokenut опытный
kirjanpitäjä бухгалтер	kokki повар
	kokko костер
	koko размер
	kokoomus коалиция, коалиционная партия

kokous собрание	koti-ikävä ностальгия
kolme три	kotiinpaluu возвращение домой
kolmekymmentä тридцать	kotipuhelin домашний телефон
kolmetoista тринадцать	kotikaupunki родной город
komea великолепный, роскошный	kotimainen отечественный
konditoria кондитерская	kotka орел; kaksipäinen kotka двуглавый орел
kondoomi презерватив	koulu школа
kone машина	koululainen школьник
konjakki коньяк	kova 1. твердый; крепкий 2. громкий
konsertti концерт	kuherruskausi медовый месяц
konsulaatti консульство	kreivi 1. граф 2. сорт сыра (<i>острый, типа тильзитского</i>)
konsuli консул	kuitata расписаться на счете
koota собирать	kuittaus расписка
kori корзина	kuitti квитанция; счет
koristaa украшать	kuiva сухой
korjata 1. собирать (<i>урожай</i>) 2. ремонтировать	kuja переулок
korjaus ремонт	kuka? кто?
korkea высокий	kukka цветок
korkeus высота	kukkakimppu букет
korkeushyppy прыжок в высоту	kukkaro кошелек
korkki пробка	kukkia цветы
korkkiavain ключ для открывания пробок	kukko петух
korkkiruuvi штопор	kuksa чашка из древесного нароста
korko 1. каблук 2. процент 3. ударение	kuljettaa возить
korpi глухой лес	kuljettaja водитель
korppi ворон	kuljetus перевозка
korppu сухарь	kulkea ходить
kortti карточка, карта; pelata kortteja играть в карты	kulma угол
korvata возмещать, заменять	kulta золото
korvaus возмещение	kulttuuri культура
kota юрта, чум	kulua 1. изнашиваться 2. тратиться
koti свой дом; kotiin домой; kotona дома	kulunut изношенный
kotieläimet домашние животные	kuluttaa потреблять
	kuluttaja потребитель

kuluttajasuojalaki закон о защите прав потребителя	kuuliainen послушный
kumi резина	kuulla слушать
kumisaappaat резиновые сапоги	kuuluisa известный
kumota 1. опрокидывать 2. отменять (закон); опровергать	kuuluttaa объявлять,глашать
kun когда	kuuma жаркий, горячий
kuningas король	kuumte жар; olen kuumteessa у меня жар
kunnallinen муниципальный	kuumelääke жаропонижающее средство
kunta община, коммуна; муниципалитет	kuura иней, изморозь
kunto состояние; olla hyvässä	kuuro глухой
kunnossa быть в хорошем состоянии; kunnon mies порядочный человек; panna kuntoon привести в порядок; oletko kunnossa? ты в порядке?	kuusi ель
kuolema смерть	kuusi шесть
kuolinpesä имущество, оставшееся после смерти	kuusikymmentä шестьдесят
kuolla умирать	kuusitoista шестнадцать
kuorsata храпеть	kuva картина
kuosi фасон; покрой	kuvaamataide изобразительное искусство
kupari медь	kuvitella представлять
kupoli купол	kyetä мочь, быть в состоянии
kuppi чашка	kyky способность
kupri колпак	kyllä да, конечно
kuri дисциплина	kylläinen сытый
kurittaa наказывать	kylmä холодный
kurki журавль	kylpy ванна
kurpitsa тыква	kylä деревня
kurssi курс	kyläillä гостить
kutina зуд	kymmenen десять
kutista чесаться	kymppi десятка
kutsu приглашение	kynsi ноготь
kutsua приглашать	kynsihoitaja маникюр
kuu месяц, луна	kynsilakka лак для ногтей
kuukausi месяц	kynttilä свеча
kuukautiset менструация	kynttilänjalka подсвечник
	kynä ручка
	kypsä зрелый, спелый
	kysymys вопрос
	kysyä спрашивать
	kytkin сцепление

kyuу гадюка
kyynel слеза
kyynärpää локоть
käki кукушка
kämnen ладонь
kännykkä мобильный телефон,
 мобильник
kärpänen муха
kärpässieni мухомор
kärsiä страдать
käsi рука; *мн.* **kädet** руки
käsijarrut ручной тормоз
käsilaukku женская сумочка
käsitellä 1. обсуждать 2. обра-
 батывать
käsittää понимать
käteinen наличные; **maksatko**
käteisellä vai luottokortilla?
 платите наличными или кре-
 дитной карточкой?
käsityö рукоделие; ручная ра-
 бота
kätellä здороваться за руку
kätilö акушерка
kävellä ходить; гулять
käydä ходить; **käydä koulua** по-
 сещать школу
käynnistin стартер
käynti визит
käyntikortti визитная карточка
käyttää использовать
käyttö использование
käyttöohje руководство по экс-
 плуатации
käytännöllinen практический
käytäntö практика
käytös поведение
käännös перевод (*письменный*)
kääntyä поворачивать

kääntäjä переводчик (*письмен-
 ной речи*)
kääntää переводить (*письменно*)
kääärme змея
köyhä бедный

L

laaja широкий, обширный
laajentaa расширять
laakeri I подшипник
laakeri II лавр
laakso долина
laastari пластырь
laatia составлять
laatikko ящик
Laatokka Ладожское озеро
laatu качество
ladata заряжать
lahja подарок
lahjakas талантливый
lahjoittaa дарить
lahti залив
laiha худой
laihtua худеть
laina заем; **antaa lainaksi** дать
 взаймы
lainata одолживать
laine волна
lainelauta доска для серфинга
laiska ленивый
laite устройство
laitos учреждение, заведение
laittaa делать, изготавлять
laiva корабль, судно
lakana простыня
lakata I прекращать
lakata II покрывать лаком
laki закон

lakiasia судебное дело	lasti груз
lakimies юрист	latu лыжня
lakka I лак	lattia пол; lattiaalla на полу
lakka II морошка	lauantai суббота
lakko забастовка	laukku сумка
lakritsi лакрица	laulaa петь
lammas овца	laulaja певец
lampi лесное озеро	lause предложение, фраза
lampaanliha баранина	lausua произносить; lausua ter-vetulleksi приветствовать
lamppu лампа	lausunto заявление
lanka нить; проволока	lautanen тарелка
lanko шурин; деверь	lautasliina салфетка
lanne бедро; поясница	lautteet полок, полки (<i>в бане</i>)
lannoite удобрение	lautta паром
lantio таз (<i>анат.</i>)	lava эстрада, сцена
lantti жетон	lehdistö пресса
lantu брюква	lehmus липа
lanttulaatikko брюквенная за- пеканка	lehmä корова
lappalainen лапландец	lehti газета
Lappi Лапландия	lehto роща
lappu записка	leijona лев; Suomen ~ Финлянд- ский лев (<i>герб Финляндии</i>)
lapsi ребенок; onko teillä lapsia? у вас есть дети?; montako lasta teillä on? сколько у вас детей?; lapsille для детей	leikkaus 1. стрижка 2. операция
lasi стекло	leikki игра (<i>детская</i>); laskea
lasillinen стеклянный	leikkää шутить
laskea 1. считать 2. опускать	leikkikalu игрушка
lasketella кататься на горных лыжах	leikkipuisto детский парк
laskettelu горнолыжный спорт	leikkiä играть
laskettelurinne горнолыжный склон	leima клеймо, печать
Laskiaisen Масленица	leimata штемпелевать; компо- тировать; leimatkaa lippunne
laskimo вена	прокомпостируйте свой би- лет
lasku 1. счет 2. посадка 3. спуск	leipoa печь, испекать
laskuvarjo парашют	leipä хлеб; tumma leipä черный хлеб; vaalea leipä белый хлеб
lastenlippu детский билет	leipäjuusto сорт сыра (<i>сырный</i> хлеб)

leivos пирожное	liivit жилет; лиф
lelu игрушка	lika грязь
lemmikki любимец	likaantua запачкаться
lemmikkikukka незабудка	likainen грязный
leninki платье	likööri ликер
lento полет	lilja лилия
lentoemäntä стюардесса	limppu булка
lentokenttä аэропорт	linja линия
lentokone самолет	linjaauto автобус
lentopallo волейбол	linna крепость, замок
lentäjä летчик	linnoitus крепость
lentää летать	Linnunrata Млечный путь
leppä ольха	lintu птица
lesimies вдовец	liottaan мочить; растворять;
leski вдова	liotetaan pienessä/suurella vesi-
leveys ширина	määrässä растворить в не-
leveä широкий	большом/большом количе-
levikki тираж	стве воды
levä водоросль	lipppu билет
liemi бульон	lippukassa билетная касса
liesi печь, очаг	lippupalvelu офис предвари-
liha мясо	тельной продажи билетов
lihamylly мясорубка	lipputoimisto билетная касса
lihapuörykkä фрикаделька	lista список
lihava полный, толстый	lisä дополнение
lihoa поправляться	lisätä добавить
liika излишний	litra литр
liike 1. движение 2. магазин	liukas скользкий
liikenne транспорт, движение	lohi лосось
liikennepoliisi транспортная по-	loistava 1. блестящий 2. пре-
лиция	красный
liikesalaisuus коммерческая	lokki чайка
тайна	lokakuu октябрь
liikevaihto оборот (<i>капитала</i>)	loma отпуск, каникулы; olla lomalla находиться в отпуске
liikkua двигаться	lomamatka поездка на отдых
liikunta физкультура	lomamökki коттедж
liima клей	lompakko кошелек, бумажник
liitto союз, объединение	Loppiainen Крещение
liitu мел	

loppu конец; loppujen lopuksi в конце концов	luottamus доверие
loppua заканчиваться, кончаться	luottokortti кредитная карточка; luottokortteja ei oteta vastaan кредитные карточки не принимаются; luottokortit оплата кредитными картами
loppukilpailu финал (<i>соревнований</i>)	
loppuunmyynti распродажа	lupa разрешение
loppuunmyyty распродано	lusikka ложка
lossi паром	luu кость
loukata обижать	luukku люк
lounainen юго-западный	luulla думать
lounas обед; ленч	luumu слива
luento лекция	luutnantti лейтенант
luinen костлявый	lyhyt короткий
luistella кататься на коньках	lyseo лицей
luistimet коньки	lähde источник
luistinrata каток	lähelle, lähellä вблизи
luja твердый, прочный	lähes почти
lukea 1. читать 2. учить, изучать	lähetää отправлять
lukita запереть на замок	lähiaikoina в ближайшее время
lukko замок	lähijuna пригородный поезд, электричка
luku 1. число 2. глава	lähijunayhteys пригородное железнодорожное сообщение
lumi снег	lähin ближайший
lumilauta сноуборд	lähivalot ближний свет
lumipyry метель	lähteä отправляться
lunastaa выкупить	lähtö отправление
lunanstus выкуп, уплата	lähtöaika время отправления
luo к	lämmin теплый
luode северо-восток	lämmitys отопление
luokka класс (<i>в разных значениях</i>)	lämpö тепло
luokkatoveri одноклассник	lämpömittari термометр
luona у	lämpötila температура
luonne характер; luonteeltaan по своему характеру	länsi запад
luonnollinen естественный, природный	läpiajo: läpiajo kielletty проезд запрещен
luonnos проект	läpäistä пропускать; läpäistä tutkinto сдать экзамен
luonto природа	
luostari 1. монастырь 2. сорт сыра (<i>мягкий, с тонким запахом</i>)	

läsnä: olla läsnä присутствовать
lääke лекарство
lääketiede медицина
lääkäri врач, доктор
lääkärintodistus заключение врача
lääni губерния
löyly пар; **lisää löylyä!** добавь пару!
löytää находить
löytö находка
löytötavaratoimisto бюро находок

М

М сокр. для мужчин
ма-ре сокр. по рабочим дням
(с понедельника по пятницу)
maa земля, страна; **maalla** в сельской местности
maaherra губернатор
maailma мир, свет
maajoukkue сборная команда
maalattu окрашено
maalaus картина
maalaustaide живопись
maaliskuu март
maalivahti вратарь
maanantai понедельник
maankaasu природный газ
maanmies соотечественник
maanviljelijä земледелец
maaseutu сельская местность
made сом
mahdollinen возможный
mahdolisuuus возможность
mahdoton невозможно; **se on mahdotonta!** это невозможно!
mahtua помещаться; **tänne ei**

enää mahdu väkeä сюда больше никто не поместится
maila клюшка; ракетка
mainos реклама
maisema пейзаж
maissi кукуруза
maissihuoneet кукурузные хлопья
maistaa пробовать (*на вкус*)
maisteri магистр
maistua иметь вкус; **maistuuko hyvin?** вкусно?
maito молоко
majakka маяк
majoittua размещаться
majuri майор
makaronit макароны
makea сладкий
makeinen конфета
makkara колбаса
maksa печень
maksaa 1. платить; **maksaa käteisillä** платить наличными
 2. стоить; **paljonko se maksaa?** сколько это стоит?
maksu плата
maksuaika срок оплаты
maksuehdot условия оплаты
maksuerä взнос
maksukyky платежеспособность
maksullinen платный
maksuton бесплатный
maku вкус
makuuhuone спальня
makuupaikka спальное место
makuuvaunu спальный вагон
malja кубок, бокал; **nostaa malja** поднять тост; **maljanne!** ваше здоровье!

maljakko ваза	metro метро
malli модель, образец	metsä лес
mansikka клубника	metsänhoito лесоводство
marja ягода	metsästys охота
markkinat ярмарка,	metsästäjä охотник
marmori мрамор	metsästäää охотиться
marraskuu ноябрь	mielenkiintoinen интересный
matka поездка	mieli мнение, расположение
matkalaukku чемодан	духа; mielestäni по-моему; mitä mieltä sinä olet? какого ты
matkalippu билет на проезд	мнения?
matkatavarat багаж	mielihyvin с удовольствием
matkatavaralippu багажный ку-	mielipide мнение
пон	mies 1. мужчина; miehet для
matkatoimisto туристическое	мужчин 2. муж
бюро	mieto слабый
matkailu туризм	miettiä думать
matkustaa путешествовать	mihin куда
matkustaja пассажир	miksi почему
matkustajajuna пассажирский	mikä что; mikä sinun nimesi on?
поезд	как тебя зовут?
matto ковер	miljardi миллиард
te мы	miljoona миллион
mehu сок	millainen какой
meloni дыня	milloin когда
melu шум	ministeri министр
meluta шуметь	ministeriö министерство
menestys успех	miniä невестка
mennä идти	minkki норка
menolippu билл в одну сторону	minne куда
menot расход, расходы	minun мой
meri море	minuutti минута
merkitä означать; mitä se mer-	minä я
kitsee? что это означает?	missä где
mesi мед	mistä откуда
mestari мастер	mitali медаль
mestariteos шедевр	miten как; miten voit? как дела?
messu выставка	mitä чего; mitä kuuluu? как
messukeskus выставочный центр	дела?
metalli металл	

mitääñ: ei mitääñ! пишет
moi! привет!
moni не один; **monet** многие
monistaa размножать
moniste копия, размноженный
 экземпляр
monistus размножение
moottori мотор
moottorikelkka мотосани
moottoripyörä мотоцикл
moottorivenē катер
toro монед
morsian невеста
moskeja мечеть
muhennos шире
muikku ряпушка
muistaa помнигь; **muistaakseni**
 поскольку я помню
muisti память
muistomerkki памятник
mukava приятный; **mukava ih-**
minen приятный человек
mukavuus улобство
muki кружка
munä яйцо
munakas яичница
munkki 1. монах 2. пыншка, пон-
 чик
muodikas модный
muoti мода
muoto форма
muotoilu дизайн
muotokuva портрет
murha убийство
museo музей
musiikki музыка
musta черный
mustalainen цыган
mustelma синяк

muuri каменная стена
muuttaa переезжать, менять
myydä продавать
myyjä продавец
myyjäiset благотворительный
 базар
myymälä магазин
myynti продажа
myyntikurssi курс продажи
myyntipäivä дата продажи
myöhempin позднее
myöhässä: olla myöhässä опаз-
 дывать
myöhästyä опаздывать
myöhään поздно
myöntää предоставлять, под-
 тверждать
myös также
myötäjäiset придансое
mäki гора
mänty сосна
märkä мокрый
mäti икра
määrä количество; **missä mää-
 rin?** в какой степени?
määräaika дата
määräraha ассигнование, лота-
 ция
määräätietoinen целеустремлен-
 ный
määräätä определять; назна-
 чать; **määräätä lääkkeitä** назна-
 чать лекарство
mökki избушка

N

N сокр. для женщин
naali пессец

naapuri сосед	nero гений
nahka кожа	neule вязаная кофточка
naida 1. женить 2. жениться, выходить замуж	neuvoo советовать
naimaton неженатый, незамуж- няя	neuvonta справочное бюро
naimisissa: olla naimisissa быть женатым, замужем; mennä nai- misin выходить замуж, же- ниться	neuvos советник
nainen женщина; naiset для жен- щин; hyvät naiset ja herrat! ува- жаемые дамы и господа!; nais- ten vaatteet женская одежда	neuvottelu переговоры
nakki сосиска	niemi мыс
nakkimakkara сарделька	niemimaa полуостров
nalle мишка	niin так; niinkö? не так ли?
nara пуп, пупок	nilkka цикологка
naramaat полярные страны	nimi имя; mikä sinun nimesi on? как тебя зовут?
parapiiri полярный круг	nimipäivä именины
nappi пуговица	niska затылок
nauha лента	nivel сустав
naula игла	noita колдун; noita-akka баба- яга
naulakko гардероб, вешалка	nolla нуль
nauraa смеяться	nopea быстрый
nauttia 1. наслаждаться 2. при- нимать (лекарство); nautitta- va aterian jälkeen принимать после еды	nopeus скорость
ne они (о животных, видах, яв- лениях)	Norja Норвегия
neilikka гвоздика	norjalainen 1. норвежский 2. нор- вежец
neiti девушка, мадемуазель	novelli новелла
neliö квадрат; квадратный мстр	nuha насморк
neljä четыре	nuhatirroja капли от насморка
neljäkymmentä сорок	nukke кукла
neljätoista четырнадцать	numero номер
nenä нос	nuori молодой; nuoret молодежь
	nuotio костер
	nurkka угол
	nurmikko лужайка, газон
	nykyainainen современный
	nykyinen нынешний
	nyrkkelijä боксер
	nyrkkeily бокс
	nyt сейчас
	nyökätä кивать
	nähdä видеть

nähtävyys достопримечательность
näkemään до свидания
näkyä виднеться
nälkä голод; **minulla on nälkä** я голоден
näytelmä спектакль, представление
näyttelijä актер
näyttely выставка

О

odottaa ждать, ожидать; **odottakaan hetkinen!** подождите минутку!
odotussali зал ожидания
ohi мимо
ohimennen мимоходом
ohimo висок
ohitus обгон; **ohitus on kielletty** обгон запрещен
ohjata руководить, управлять
ohjaus руководство; режиссура
ohjauspylväs рулевая колонка
ohjauspöörä руль
ohje руководство
ohjelma программа
ohjelmisto репертуар
ohra ячмень
ohukainen блинчик
ohut тонкий
oikea правый; **olla oikeassa** быть правым; **oikealle** направо
oikein правильно
oikeus 1. право 2. суд; **vetää oikeuteen** подать в суд
oikeusjuttu судебный процесс
oksa ветка

oksentaa тошнить
olennainen существенный
oleskelulupa вид на жительство
olla быть, находиться; **olette tässä** вы находитесь здесь; **olkaa hyvää!** пожалуйста!
olot условия
olut пиво
olympialaiset олимпийские игры
oma свой, собственный
omaperäinen самобытный
omatunto совесть
omena яблоко
omenamehu яблочный сок
omistaja владелец
ongelma проблема
onki узелка
onkia удить рыбу
onnellinen счастливый
onneton несчастный
onni счастье; **onnea!** будь(*me*) счастлив(ы)!: **onnea matkalle!** счастливого пути! **onneksi olkoon!** поздравления!
onnistua удаваться
onnitella поздравлять
opas гид
opastus руководство
opiskelija учащийся, студент
opiskella учиться
oppilas ученик
orava белка
orkesteri оркестр
orvokki фиалка
osa часть
osake акция, пай; **osake-epem-mistö** контрольный пакет акций
osallistua участвовать

osata уметь, знать; **osaatko suomea?** ты знаешь финский язык?
osoite адрес
ostaa купить, покупать
ostaja покупатель
osteri устрица
ostokurssi курс покупки
ostos покупка; **mennä ostoksille** пойти за покупками
ostoskeskus торговый центр
ostoskärryt тележка для покупок
osuuskunta кооператив
Otava Большая Медведица
otsa лоб
ottaa брать; **ota yhteys puhelimitse tai sähköpostitse** свяжись по телефону или электронной почте; **ottaa osaa** соболезновать; **ottaa vastaan** принять
ottelu матч
ovi дверь

Р

paasto пост (церковный)
paavi папа (римский)
paha плохой, дурной; **panna rahanseen** обидеться; **olen pahoillani** прошу прощения
pahoinvointi плохое самочувствие
paikallinen местный
paikka место; **olla paikalla** быть на месте
painaa давить, нажимать
paine давление
paini борьба

paino 1. вес 2. печать, книгоиздание 3. пресс 4. ударение
paise нарыв
paisti жаркое
paistinpanni сковорода
paita рубашка
paitsi кроме
pakara ягодица
pakata упаковывать; **pakata tavaroita** упаковывать вещи
pakkanen мороз; **on pakkasta** морозно
pakkaus упаковка
pakko принуждение, необходимость; **minun on pakko** мне следует
paksu толстый
pala кусок
palanen кусочек
palaa гореть
palata возвращаться
palatsi дворец
paljas голый, обнаженный
paljon много; **paljonko maksaa?** сколько стоит?
palkansaaja наемный работник
palkka зарплата
palkkio гонорар
pallo мяч
palloseura общество спортивных игр с мячом
Palmusunnuntai Вербное воскресенье
palo пожар
palohälytys пожарная тревога
palokunta пожарная команда
palomies пожарник
paloposti пожарный гидрант
paluu возвращение

paluulippu обратный билет	pelottaa пугать; minua pelottaa мне страшно
palvela обслуживать	pelti жесть
palvelu обслуживание	peltityöt жестяные работы
palvelumaksu плата за обслуживание	pelto . поле
pankki банк	pelätä бояться
pankkiautomaatti банковский автомат	pensas куст
pankkivirkailija банковский служащий	perhe семья
paperi бумага	perhonnen бабочка
pappi священник	perille до; tulla perille прибыть к месту назначения
paraati парад	perinne традиция
paras лучший; parasta ennen... годен до...	perinteellinen традиционный
parempi лучшее	periä 1. наследовать 2. взимать
paristo батарейки	perjantai пятница
parkeerata парковать	permanto партер
parkkipaikka стоянка	perna селезенка
parta борода	pernarutto сибирская язва
parta-ajokone бритва	peruna картофель
partasuti кисточка для бритья	perusta основа
parturi мужской парикмахер	perustaa основывать
parveke балкон	perustella обосновывать
passi паспорт	peruukki парик
patja матрац	peruuttaa 1. аннулировать
pehmeä мягкий	2. ехать задним ходом
peili зеркало	peruutus 1. аннулирование; отмена 2. задний ход
peilikaappi шкаф-купе	perä задняя часть; корма
peite одеяло	peräisin: olla peräisin быть родом
pelastaa спасать	perärikamat геморрой
pelastus спасение	peräruiske клизма
pelastusliivi спасательный жилет	peseytyä мыться
pelastusvene спасательная шлюпка	pestä мыть
pelata играть	pesuallas раковина (для мытья)
peli игра	pesukone стиральная машина
pelikortti игральная карта	pesula прачечная
pellava лен	pesä гнездо
	pesänjako раздел имущества

peto зверь	pitsi кружево
pettymys разочарование	pitää 1. любить; нравиться 2. считать, полагать
pettyä разочаровываться	
peura олень (<i>дикий</i>)	PL сокр. а/я
pian скоро	pohja дно; juoda pohjaan выпить до дна
piano пианино	Pohjanlahti Ботнический залив
pidot банкет	Pohjanmeri Северное море
pidättää задержать	Pohjantähti Полярная звезда
pieni маленький	pohjatuuli северный ветер
piha двор	pohjola север
pihlaaja рябина	poika мальчик
piimä простокваша	poikamies холостяк
piipru 1. трубка (<i>курительная</i>)	poikkeus исключение
2. труба	pois прочь, вон
piirakka пирог	poistua уходить
piiri округ	poliisi полиция
piiritys блокада	poliisiasema полицейский участок
piispa епископ	poliisiauto полицейская машина
pikajuna скорый поезд	poliisilaitos полицейское управление
pikakäynti краткий визит	poliisimies полицейский
pikkusormi мизинец	poliitikko политик
pikkutakki пиджак	politiikka политика
pilvi облако, туча	poljin педаль
pimeä темный	polku тропа
pinaatti шпинат	polkupyörä велосипед
pinta поверхность	poltaa 1. жечь 2. курить; saanko poltaa täällä? здесь можно курить?
pinta-ala площадь (<i>чего-л.</i>)	polttoaine топливо; polttoaineen säiliö топливный бак
piparjuuri хрен	polttovamma ожог
pippuri перец	polvi колено
pirttu спирт	pommi бомба
piru черт; piru vieköön! черт побери!	ponnahduslauta трамплин для прыжков в воду
pissapoika разг. омыватель лобового стекла	popmusiikki поп-музыка
piste точка	
pisto, pistos укол	
pitkä длинный, высокий	
Pitkäperjantai Страстная пятница	

poppeli тополь
poreamme джакузи
porkkana морковь
pormestari бургомистр
poro северный олень
porovaljakko оленья упряжка
porras ступенька
porsas поросенок
posliini фарфор
posti почта
postikortti почтовая открытка
postilaitos почтамт
postimerkki почтовая марка
pouta сухая погода
povi грудь, бюст
presidentti президент; **presidenttiehdokas** кандидат в президенты
professori профессор
prositusioidu проститутка
pudota падать, упасть
puh. сокр. телефон
puhdas чистый
puhdistaa очищать, чистить
puhelias разговорчивый
puhelin телефон
puhelinkeskus коммутатор
puhelinkoppi телефонная кабина
puhelinkortti телефонная карта
puhelinluettelo телефонная книга
puhelu телефонный разговор;
teille on **puhelu** вам звонят
puhutella обращаться
puhuttelu обращение
puisto парк
pujottelu слалом
pukea 1. одевать 2. надевать
pukki козел

puki костюм
pukuhuone раздевалка
pulkka сани
pullo бутылка
pulma проблема
pulska дородный, статный.
pulssi пульс
Punanilkka Красная шапочка
punajuuri свекла
punastua краснеть
punatauti дизентерия
punaviini красное вино
puoli половина
puoliaika тайм
puolipäivä полдень
puolišoista полтора
puoliyö полночь
puoliso супруг(а)
puolue партия
puolueeton беспартийный
puolukka брусника
puolustaa защищать
puomi шлагбаум
purkaa сносить, разбирать
puro ручей
pusero блузка
puskuri буфер; бампер
putka вытрезвитель
putki груба
putkimies водопроводчик
puu дерево
puuhata хлопотать
puukko финский нож, финка
puuro каша
puutarha сад
puutavara лесоматериалы
puute недостаток (чего-л.)
puuteri пудра
puuttua вмешиваться

puuvilla хлопок
pyhä 1. святой 2. праздник; воскресенье
pyjama пижама
pyrkia стремиться
pystyä быть способным (*на что-л.*)
pysyä оставаться
pysäkki остановка
pysäköidä остановиться
pysäköinti остановка; **pysäköinti kielletty/luvattu** стоянка запрещена/разрешена
pyyhe полотенце
pyyhkimet стеклоочистители
pyyntö просьба
pyytää просить
ryöreä круглый
ryörä колесо
ryöräilijä велосипедист
ryöräilyrata велодром
päivä день; **hyvää päivää!** добрый день!
pää голова
päälikkö начальник
päälystakki пальто
pääministeri премьер-министр
päämääärä цель
päänsärky головная боль
Pääsiäinen Пасха
päästä попасть
päästä через; **viikon päästä** через неделю
pääsy вход; **pääsy kielletty** вход запрещен
pääsylippu входной билет
pääsyliupa пропуск (*на вход куда-л.*)
pääsymaksu входная плата

pääsy tutkinto вступительный экзамен
päättää 1. решить 2. закончить
päätös решение
pöllö сова
pöly пыль
pölynimuri пылесос
pörssi биржа
pöytä стол
pöytäastiasto столовый сервис
pöytäliina скатерть
pöytätennis настольный теннис

R

raaka сырой, незрелый
raaka-aine сырье
Raamattu Библия
raatihuone ратуша
radio радио
raha деньги; **väärä raha** фальшивые деньги
rahanvaihto обмен денег
rahayksikkö лснежная единица
rahoittaa финансировать
rahoitus финансирование
rahti фрахт
raidallinen полосатый
raikas свежий
raitiovaunu трамвай
raitis трезвый
raja граница
rajoittaa ограничивать
rakas дорогой, любимый
rakastaa любить; **minä rakastan sinua** я тебя люблю
rakastua влюбляться
rakennus здание, строение
rakentaa строить

rakkaus любовь	reppu рюкзак
ranne запястье	resepti рецепт (<i>на лекарство</i>)
rannekello ручные часы	retiisi редиска
rantä берег	retkeily пешеходный туризм
raaparperi ревень	retki прогулка
raportti рапорт, отчет	reuma ревматизм
rapu рак (зоол.)	riippua 1. висеть 2. зависеть
raskas 1. тяжелый 2. беременная	riisi рис
raskaus 1. тяжесть 2. беременность	riista личь
rasva жир	riistää 1. лишать 2. эксплуатировать
ratsastaa скакать на лошади	riita ссора
ratsastus верховая езда	riittävästi достаточно
ratti автомобильный руль, баранка	riittää хватать, быть достаточно
rauha мир, покой	rikas богатый
rauhoittaa успокаивать	rikko ломать, нарушать
rauta железо	rikollinen преступник
rautakauppa хозяйствственный магазин	rikos преступление; tehdä rikos совершать преступление
rautatie железная дорога	rikosjuttu уголовное дело
rautatieasema железнодорожный вокзал	rinne склон
ravi бега	rintama фронт
ravirata ипподром	ripsi ресница
ravistaa трясти; ravistettava enen käyttöä перед употреблением встряхивать	ripuli понос
rehellinen честный	risteily круиз
reipas бодрый, энергичный	risteys пересечение, перекресток
reisi бедро	risti крест
reitti маршрут, рейс	ristiriita противоречие
reki сани	ritari рыцарь
rekisteri 1. регистр, реестр 2. регистрационный номер (<i>автомобили</i>)	rivi ряд
rekka грузовой автомобиль, фура	robotti робот
rengas шина	rohkea смелый
	rohtuma сыпь, экзема
	roikkua болтаться
	rokko осина
	rokotus прививка
	romaani роман

rommi ром
roska мусор
roskakori мусорная корзина
roskalaatikko мусорный ящик
rotu род, порода
routa мерзлога
rouva госпожа
rubiini рубин
ruis рожь
ruisleipä ржаной хлеб
ruiske вспррыскивание, инъекция
ruisku шприц
rukkanen варежка; **saada rukkas-**
 set получить отказ (*при свидовстве*)
rukoilla молиться
ruma некрасивый
rumpu барабан
runo стихотворение
runous поэзия
ruoho трава
ruoka еда
ruoka-aika время сды
ruokahalu аппетит; **hyvää ruoka-**
halua! приятного аппетита!
ruokalista меню
ruokatunti обеденный перерыв
ruoste ржавчина
Ruotsi Швеция
ruotsalainen 1. шведский 2. швед
ruskea коричневый
rutto чума
ruuhka транспортная пробка
ruuhka-aika час пик
ruumis гено, труп
ruumisarku гроб
ruusu роза
ruveta начинать, приниматься

ryhdikäs статный, имеющий хорощую осанку
ryhmä группа
ryhmälennus скидка для группы
ryhti осанка
ryhtyä приниматься, начинать
ryijy домотканый ковер
rykiä кашлять
ryppy морщина, складка
ryöstö ограбление
räkä сопли
räntä слякоть
räätäli портной
röyhkeä нахальный, дерзкий

S

saada получать; мочь, иметь
 право; **saapko sisään?**
 можно войти?
saakka до, по, от
saamaton беспомощный; не-
 предприимчивый
saapas сапог
saaria прибывать; **saapuvat ju-**
nat прибывающие поезда
saari остров
saattaa провожать
saattue свита
saavutus достижение
sade дождь
saha 1. иила 2. лесопилка
saippua мыло
sairaala больница
sairaanhoidja медсестра
sairas больной
sairastua заболеть
sairaus болезнь
sakki шахматы

sakko штраф	sarjakuva комикс
sakottaa штрафовать	sata сто
Saksa Германия	satakieli соловей
saksalainen 1. немецкий 2. немец	satama порт
sakset ножницы	satamakaupunki портовый го-
salaatti салат	род
salainen тайный, секретный	sateenkari радуга
salaisuus тайна	sateenvarjo зонтик
salakuljettaa везти контрабан-	sattuma случайность
дой	satu сказка
salakuljettaja контрабандист	satuttaa ударить, ушибить
salama молния	sauna баня, сауна
salaojitus дренаж	savu дым
salkku портфель	savuke сигарета
salkuton: salkuton ministeri ми-	savuton некурящий; huone savut-
нистр без портфеля	tomalle комната для некуря-
sallia позволять	щих
salmi пролив	savusauna баня по-черному
salva мазь	se он, она, оно (о <i>животном,</i>
sama такой же, тот же	<i>вещи, явлении</i>)
samanikäinen ровесник	seikka обстоятельство
samanlainen одинаковый	seinä стена
sametti бархат	seis! стой!, стоп!
sammakko лягушка	seisoa стоять
sammal мох	seitsemän семь
sammua гаснуть	seitsemänkymmentä семьдесят
sammuttaa гасить; sammuta	seitsemäntoista семнадцать
moottori заглушить мотор	seiväs шест
sammutin огистушитель	seiväshyppy прыжки с шестом
sana слово	sekava запутанный, сбивчивый
sanakirja словарь	sekunti секунда
sananlasku пословица	selittää объяснять
sananvapaus свобода слова	selkeä ясный
sandaalit сандалии	selkä спина
sanoa сказать; sanoa suomeksi	selkäkipu боль в спине
сказать по-фински; suoraan	selkäsauna порка
sanoen откровенно говоря	selleri сельдерей
sanomalehti газета	cello виолончель
sarja серия	selvittää выяснить

selvä ясный, понятный
seminaari семинар
sentti сантиметр
seppä кузнец
serkku двоюродный брат, двоюродная сестра
seteli купюра
setä дядя, брат отца
seura общество, компания; **kii-tos seurasta!** спасибо за компанию!; **pitää seuraa** составить компанию
seuraava следующий
seurata следовать; **seuratkaa oh-jeita** следуйте инструкции
seutu местность
siellä там
sieni гриб
sihteeri секретарь
siika сиг
siili еж
siima леска
siipi крыло
siirtää перемещать
siisti опрятный, аккуратный
siitelpöly пыльца
siivoja уборщица
siivota убирать
sijainti расположение
sika свинья
sikari сигара
siksi потому
silakka салака
silittää гладить (утюгом)
silitysrauta утюг
silkki шелк
silli селедка
silminnäkijä свидетель
silmä глаз

silmälasisit очки
silmälääkäri окулист
silmäterä зрачок
silta мост
simpukka ракушка
sinappi горчица
sinelmä синяк
sinfonia симфония
sininen синий
sinisilmäinen голубоглазый; **olla sinisilmäinen** быть наивным
sinun твой
sinutella обращаться на «ты»
sinä ты
Siperia Сибирь
siperialainen 1. сибирский 2. сибиряк
sipuli лук
sireeni сирена
sirkus цирк
siro изящный
sisar сестра
sisu финский дух
sisustaa 1. отделять изнутри
2. меблировать, обставлять
sisustus 1. отделка изнутри 2. интерьер, внутренняя отделка
sisällys содержание
sisältää содержать
sisäpolitiikka внутренняя политика
sisään, sisäänpääsy вход
sitruuna лимон
sitten затем, потом
siviili гражданский, штатский
siviilipalvelu альтернативная служба
siviilipukuinen в гражданской одежде

sivistymätön необразованный	sovittaa примерять
sivistynyt образованный, цивилизованный	sovitus примерка
sivistys образование	sovituskoppi примерочная кабина
sivu страница, сторона	suhde отношение
sivuasia второстепенный вопрос	suhteellinen относительный
sivuikkuna боковое стекло	suihku душ; ottaa suihku принять душ
sivupeili боковое зеркало	sujuvasti свободно, бегло; puhua suomea sujuvasti бегло говорить по-фински
sivutyö дополнительная работа	sukat носки, чулки
sivuvaikutus побочный эффект	sukellus дайвинг
skandinavi скандинав	sukellusvene подводная лодка
Skandinavia Скандинавия	sukeltaa нырять
slaavilainen 1. славянский 2. славянин	sukeltaja аквалангист
smaragdi изумруд	suklaa шоколад
sohva диван	sukset лыжи
soida звенеть; звонить	suksisauva лыжная палка
soitin музыкальный инструмент	suksiside лыжное крепление
soittaa 1. звонить; soittakaa minulle! позвоните мне! 2. играть (на музыкальном инструменте)	suku род
sokeaa слепой	sukulainen родственник
sokeri сахар	sukunimi фамилия
sokeritauti сахарный диабет	sukupolvi поколение
solakka стройный	sukupiutto вымирание; kuolla sukupiuttoon вымирать
solmio галстук	sulaa таять
sopia 1. подходить 2. договариваться	sulhanen жених
sopimus договор; tehdä sopimus заключать договор	suljettu закрыто; suljettu loman ajaksi закрыто на время отпуска
sormenjälki отпечаток пальца	sulkea закрывать
sormi палец (рукой)	sulku шлюз
sormus кольцо	summa сумма
sota война	sumtu туман
sotasairaala госпиталь	sumuvalo противотуманные фары
sotilas солдат	suo болото
	suojakansi капот

suojasää оттепель	synkkä мрачный
suojatie переход	synnyttää родить
suojella охранять	synti грех
suola соль	syntymäpäivä день рождения
suoli кишка	syntyä рождаться; olen syntynyt v. 1956 я родился в 1956 г.
suomalainen 1. финский 2. финн	sytytin зажигалка
suomennos перевод на финский	sytytys зажигание
Suomi Финляндия	sytytystulppa свеча зажигания
suomi финский язык	syvyys глубина
suora прямой	syvä глубокий
suorittaa совершать, выпол- нять; suorittaa tutkinto сдать экзамен	syy причина; вина
suosikki любимец; фаворит	syyskuu сентябрь
suosio популярность; olla suo- siossa быть популярным	syyte обвинение
suositella рекомендовать	syttää обвинять
surma смерть, гибель; saada surma умереть, погибнуть	syötön невиновный
surmata убить	syödä есть
suru печаль	syöpä рак, канцер
susi волк	syötävä съестной, съедобный;
suu рот	syötävä sieni съедобный гриб
suudella целовать	sähke телеграмма
suudelma поцелуй	sähkö электричество
suullinen устный	sähköjunta электропоезд
suunta направление	sähkömies электрик
suuntavilkku указатель поворота	sähköposti электронная почта;
suuri большой	sähköpostitse по электронной почте
suurlähetystö посольство	säilyke консервы
suutari сапожник	säilyttää сохранять; säilytä kui- vassa ja viileässä paikassa хра- нить в сухом и прохладном месте
Sveitsi Швейцария	sämpylä булочка
sveitsiläinen 1. швейцарский 2. швейцарец	sänky постель
sviitti номер люкс	särky боль
sydän сердце	särkylääke болеутоляющее средство
syksy осень	sävel мотив
syli объятия; avoimin sylin с рас- простертыми объятиями	säveltäjä композитор

sää погода
sääntö правило
sääski комар
säästää копить, сберегать

Т

t. сокр. час
taajuus плотность; частота
taas опять
taata гарантировать
tahallaan нарочно, намеренно
tahditon бестактный
tähra пятно
tahto воля, желание
tahtoa хотеть, желать
tai или
taide искусство
taikina тесто
taimen форель
taistella бороться
taiteilija художник
taivas небо
taivutus склонение; спряжение
taju сознание; **olla tajussaan** находиться в сознании
tajuton без сознания
takaisin назад
takalasi заднее стекло
takana сзади
takavalot задние огни
takavarikoida конфисковать
takki пиджак
takuu гарантия
talli конюшня
talo дом
talonmies дворник
talonpoika крестьянин
talous хозяйство, экономика

talouselämä экономическая жизнь
talvi зима
tammi дуб
tammikuu январь
tankki бак, цистерна
Tanska Дания
tanskalainen 1. датский 2. датчанин
tanssi танец
tanssia танцевать
tanssiaiset танцы, бал
tapa обычай
tapahtua происходить, случаться; **mitä tapahtuu?** что происходит?
tappio поражение
tappo убийство
tarjoilija официант
tarjota предлагать; **tarjotaan kylmänä** подается в холодном виде
tarjous предложение
tarkastus проверка, контроль
tarkoittaa 1. иметь в виду 2. означать
tarkoitus намерение, цель; **millä tarkoituksellä?** с какой целью?
tarpeeksi достаточно
tarpeeton несущий
tarvita нуждаться; **tarvitsen apua** мне нужна помощь
tasan ровно
tasapeli ничья
tasavalta республика
tase баланс
tasku карман
taskukirja карманные издания
taskuraha карманные деньги
taso уровень

tattaripuuro гречневая каша	teko поступок, деяние
tatti гриб	tekohampaat вставные зубы
tauko перерыв, пауза	tekosyy повод
tausta фон, задний план; kerro taustasi расскажи о себе	teksti текст
tavallinen обычный, обыкновенный	televisio телевизор; televisio on joka huoneessa телевизор в каждой комнате
tavallisesti обычно	telakka верфь
tavara 1. вещи; багаж tavarat вещи, tavaran vahingoittamisesta on maksettava за испорченные вещи следует заплатить; tavaroiden säilytys камера хранения 2. товар; tavarointa ei vaihdeta eikä oteta takaisin товар не обменивается и назад не принимается	telitta палатка
tavarajuna товарный поезд	tempeli храм
tavata встречаться	tennis теннис
tavoite цель	tenniskenttä корт
tax free беспошлинная торговля	tennismaila теннисная ракетка
te вы	tennispallo теннисный мяч
teatteri театр	tentti экзамен
tee чай	teollisuus промышленность
tehdas завод; tehtaan myymälä магазин при заводе	teos произведение
tehdä делать	terrori террор
teho эффективность	terroristi террорист
tehokas эффективный	terrorisoida терроризировать
tehostaa сделать эффективным	terva смола
tehtävä задача	terve здоровый; terve! привет!
teidän ваш	terveiset привет; kerro terveisilä передай привет
teini, teine-ikäinen 1. подросток 2. подростковый	tervetuloa добро пожаловать!
tekijä 1. автор 2. фактор	terveydenhoito здравоохранение
tekniikka техника	terveys здоровье
teknilinen, tekninen технический; teknilinen korkeakoulu технический университет	teräs сталь; ruostumatonta terästä сделано из нержавеющей стали
	terävä острый
	testamentti завещание
	tie дорога
	tiede наука
	tiedustella узнавать
	tiedustelu разведка
	tieto информация; tieto ostajille информация для покупателей

tietokone компьютер	tonni тонна
tietoliikenne телекоммуникации	tontu гном
tietyöt дорожные работы	torakka таракан
tietää знать	tori площадь, рыночная пло-
tiikeri тигр	щадь
tiili кирпич	torkkua дремать
tiistai вторник	torni башня
tila пространство	torstai четверг
tilaaja заказчик	tosи правда; ihanko totta? неуже-
tilata заказывать	ли? tosissaan всерьез
tilaus заказ; tilauksesta по заказу	tossut тапочки
tili счет (<i>в банке</i>)	totella слушаться, повиноваться
tilli укроп	tottua привыкать
timantti алмаз	toukokuu май
tipat капли	toveri товарищ
tiski прилавок	Tsekki Чехия
todeta констатировать	tsekki чех
todistaa доказывать	tuhat тысяча
todistaja свидетель	tuhka пепел
todistus доказательство	tuhkakurppi пепельница
tohvelit тапочки	Tuhkimo Золушка
toimeentulo доход	tuhlata растрачивать
toimia действовать	tuhotka уничтожать
toiminta деятельность	tuisku метель
toimisto офис	tukea поддерживать
toimittaa поставлять	tuki поддержка
toimittaja поставщик	tukikohta база (<i>военная</i>)
toimitus поставка	tukka волосы
toimitusaika срок поставки	tukki бревно; nukkua kuin tukki
toimitusehto условия поставки	спать как убитый
toimitussopimus договор на по-	tulehdus воспаление
сставку	tuleva будущий
toinen другой, второй; toinen	tuli огонь; saanko tulta? можно
kerros второй этаж	прикурить?; tulen sytytys kiel-
toipua выздоравливать	letty! огонь не разводить!
toissapäivänä позавчера	tulipalo пожар; tulipalon sattues-
toistaa повторять; toistakaa! по-	sa в случае пожара
вторите!	tulirokko скарлатина
toivoa надеяться	tulitikku спичка

tulivuori вулкан	tuote продукция
tulkata переводить (<i>устно</i>)	tuottaa производить
tulkkaus перевод (<i>устный</i>)	tupa изба
tulkki переводчик (<i>устной речи</i>)	tupakka табак
tulla приходить	tupakkavaunu вагон для курящих
tulli таможня	
tullimaksu ja vero таможенные платежи и пошлина	tupakoida курить; saanko tupakoida täällä? здесь можно курить?
tullimies таможенник	turha напрасный
tullimuodollisuus таможенные формальности	turhaan напрасно
tullitarkastus таможенный контроль	turisti турист
tulo, tulot доход	turistiryhmä туристическая группа
tulovero подоходный налог	turkiset меха
tulva наводнение	turunmaa сорт сыра (<i>неострый жирный</i>)
tumma темный	turvamies охранник
tunne чувство	turvavyö ремень безопасности
tunneli тоннель	turve горф
tunnettu известный	tutka радар
tuntea знать	tutkia изучать
tunti час	tutkielma исследование
tunturi сопка	tutkija исследователь
tuohi береста	tutkinto экзамен
tuoksu запах, аромат	tuttava знакомый
tuoli стул	tutti соска
tuolla там	tuulettaa проветривать
tuomari судья	tuulettin вентилятор
tuomio приговор	tuuli ветер; olla hyvällä/huonolla быть в хорошем/плохом настроении
tuomioistuin суд	tuulella
tuomiokirkko собор	
tuomitा приговорить	tuulilasi ветровое стекло
tuonti импорт	tuulinen ветреный
tuoppi кружка	tyhjä пустой; tyhjään vatsaan на тощак
tuore свежий; tuore mehu свежевыжатый сок	tyhmä глупый
tuotanto производство; oma	tylsä тупой
tuotanto собственное производство	tynnyri бочко; баррель

typerä тупой, глупый
tyttö девочка; девушка
tytär дочь
tyyli стиль
tyylit стильный
tuupu подушка
tuurri тип
tyytyväinen довольный
työ работа; **olla työssä, tehdä**
 тащить работать
työaika рабочее время
työehtosopimus коллективный
 трудовой договор
työhuone кабинет
työkyky работоспособность
työlupa разрешение на работу
työläinen рабочий, работница
työnantaja работодатель
työnnä от себя (*надпись на двери*)
työntekjä сотрудник
työpaikka место работы
työpuhelin рабочий телефон
työsopimus трудовое соглашение
työskennellä работать
työttö безработный
tämä это, этот; **tällä viikolla** на
 этой неделе; **tänä aamuna**
 сегодня утром; **tänä iltana** се-
 годня вечером
tänään сегодня
tärkeä важный
tässä здесь
täti тетя
täydellinen совершенный
täynnä: olla täynnä быть пол-
 ным, заполненным
täysi полный, заполненный
täytyy следует; **minun täytyy** мне
 следует

täällä здесь
tölkki банка
törkeä грубый

U

uhka угроза
uhri жертва
uida плавать
uikkarit плавки
uima-allas бассейн
uimahalli бассейн (закрытый)
uimahousut плавки
uimapuku купальный костюм
uimaranta пляж
uinti плавание
uistin блесна
uitto сплав леса
ukko дед
ukkonen гром
ukkosilma гроза
ulkomaalainen иностранец
ulkomaankauppa внешняя тор-
 говля
ulkomaat зарубежные страны;
ulkomailla за границей
ulkoministeri министр ино-
 страных дел.
ulos 1. наружу, на улицу
 2. прочь, вон
umpisuolentulehdus аппендицит
unelma мечта
uni сон
unilääke снотворное
univormu форма
Unkari Венгрия
unkarilainen 1. венгерский
 2. венгр
urea роскошный

upseeri офицер
ura 1. профессия, карьера 2. колея
urakka подряд
urheilija спортсмен
urheilu спорт; **harrastaa urheilua** заниматься спортом
urut орган
usein часто
uskoa верить
usko вера
uskollinen верный
uskomaton невероятный; **uskomaton!** невероятно!
uskonnollinen религиозный
uskonto религия
utelias любопытный
uudelleen снова; **soittakaan uudelleen!** перезвоните!
uudenvuodenatto канун Нового года
uudestaan снова, заново
uuni печь, печка
uusi новый
uutinen новость; **uutiset** новости
uutuus новинка

V

vaahterä клен
vaahto песня
vaaka весы
vaakuna герб
vaalea светлый
vaaleatukkanen светловолосый
vaali, vaalit выборы
vaara опасность; **vaara!** опасно!
vaarahälytys сигнал опасности
vaarallinen опасный

vaari дед
vaatekaappi платяной шкаф
vaatekauppa магазин одежды
vaatia требовать
vaatimus требование
vaatteet одежда
vadelma малина
vaeltaa бродить, странствовать
vahinko вред, ущерб; **vahingossa** случайно, нечаянно
vahtimestari вахтер
vai или (*при вопросе*)
vaihde коммутатор
vaihdelaatikko коробка передач
vaihtaa менять; **saanko vaihtaa?** можно обменять?
vaihtokurssi обменный курс
vaihtoraha сдача
vaikea сложный, трудный
vaikka хотя
vaikuttaa влиять
vaille, vailla без; **viisi vaille kymmenen** без пяти десять
vaimo жена
vain только; **vain talon asukkaille** только для жильцов дома
vainaja покойник
vaippa подгузник
vaiti молчал; **olla vaiti** молчать
vaivaa беспокоить; **mitä teitä vaitaa?** что вас беспокоит?
vakaa стабильный
vakava серьезный
vakoilija шпион
vakuuttaa страховать
vakuutus страховка
valas кит
valehdella лгать
valhe ложь

valikoima ассортимент
valintamyytä супермаркет
valistus просвещение
valitettavasti к сожалению
valitse numero набери номер
valittaa жаловаться
valittelu сожаление
valitus жалоба
vallankumous революция
valmentaja тренер
valmis готовый
valmistaa готовить, приготовить; **valmistettu...** изготовлено...
valmistaja изготовитель
valo свет
valokuva фотография
valokuvata фотографировать
valokuvaus фотосъемка; **valokuvaus kielletty** фотографировать запрещено
valssi вальс
valta власть
valtio государство
valtiomies государственный деятель
valtiomuoto форма правления
valtioneuvosto госсовет
valtuuskunta делегация
valuutanvaihto обмен валюты
valuutta валюта
vamma рана
vammainen раненый
vangita арестовывать
vanha старый
vanhainkoti дом престарелых
vanhapiika старая дева
vanhemmat родители
vanhentua стареть

vanhollinen консервативный
vanilja ваниль
vanki заключенный
vankila гюрьма
vapaan свободный
vapaaehtoinen добровольный
vapaapäivä свободный день
Vapahtaja Спаси гель
vapaus свобода
vapista дрожать
Vappu Первое мая
varakas зажигочный
vara запасной; **vara ruörä** запасное колесо
varapääministeri вице-премьер
vararikko банкротство
varas вор
varastaa воровать
varasto склад
varata бронировать; **saanko varata...?** я могу забронировать...?
varattu занято
varauloskäytävä запасный выход
varhainen ранний
varis ворон
varkaus кража
varma уверенный
varoa остеграться; **varo!** осторожно!; **varo autoa!** берегись автомобиля!; **varokaa koiraat!** осторожно, собака!
varoittaa предупреждать, предостерегать
varoitus предупреждение
varokkeet предохранители
varovainen осторожный; **ole varovainen** будь осторожен

vartalo тело, туловище	venäjä русский язык
varten для	venäläinen русский (<i>прил., суц.</i>)
varvas палец (<i>погиб</i>)	verbi глагол
vasara молоток	verenpaino кровяное давление
vasemmalla слева	verenvuoto кровотечение
vasemmalle налево	verhot шторы
vasen левый	veri кровь
vasta недавно, только что	verikoe анализ крови
vastaanotto 1. прием, получение	veriryhmä группа крови
2. прием.. встреча	veritulppa тромб
vastaanottaja получатель	verkko сеть
vastanaineet молодожены	vero налог
vastasyntynyt новорожденный	veroton необлагаемый налогом
vastata отвечать	verottaa облагать налогом
vastaus ответ	verotus налогообложение
vastustaja противник	verryttelypuki тренировочный
vastuu ответственность	костюм
vatsa живот	vesi вода
vatsahaava язва желудка	vesibussi водный грамвайчик
vatsalaukku желудок	vesijohto водопровод
vauhti скорость	vesikauhu бешенство (<i>болезнь</i>)
vaunu вагон	vesimeloni арбуз
vaununosasto купе	vesimoottoripyörä водный мото-
vedenpitää водоотталкиваю-	цикли
щий	vesiputous водопад
vedonlyönti пари	vesirokko ветряная осна
vedä на себя (<i>надпись на двери</i>)	vesiväri акварель
vehnä пшеница	vetoketju застежка «молния»
vehnäleipä пшеничный хлеб	veturi паровоз
veistos скульптура, изваяние	viallinen поврежденный
veistotaide скульптура, ваяние	viedä уносить, вывозить
veistaiteilija скульптор	viehättää привлекательный;
veitsi нож	viehättää nainen привлека-
veli брат	тельная женщина
velka долг	vielä еще
velvollisuus обязанность	viemäri канализация
vene лодка	vienti экспорт
ventili вентиль, клапан	vieras 1. чужой; vieras kieli ино-
Venäjä Россия	странный язык 2. гость

vihainen злой	virallinen официальный
vihannekset овощи	viranomaiset официальные лица
vihata ненавидеть	virka должность
vihkisormus обручальное кольцо	virkailija чиновник
vihkiä венчать	virta-avain ключ зажигания
vihreä зеленый	virtsaa моча
vihta банный веник	virtsarakko мочевой пузырь
viihtyä уживаться; чувствовать себя хорошо; viihdytkö hyvin Suomessa? тебе нравится в Финляндии?	visakoivu карельская береза
viikinkī викинг	vitsi анекдот
viikko неделя	viulu скрипка
viili простокваша	voi масло (<i>сливочное</i>)
viime прошлый; viime kesänä прошлым летом; viime viikkolla на прошлой неделе; viime vuonna в прошлом году	voida мочь; kuinka voit? как ты себя чувствуешь?
viimeinen последний	voide мазь
viimeksi в последний раз	voileipä бутерброд
viina водка	voima сила
viini вино	voimala электростанция
viinimarja смородина	voimistelija гимнаст
viinirypäle виноград	voimistella заниматься гимнастикой
viiipyä задерживаться	voimistelu гимнастика
viisas мудрый	voittaa побеждать
viisi пять	voittaja победитель
viisikymmentä пятьдесят	vokaali вокал
viisitoista шестнадцать	vuode постель
viisumi виза	vuodenaika время года
viivytys задержка	vuokko подснежник
vilja зерно	vuokra аренда; vuokralle tarjotaan сдается
viljellä возделывать, культивировать	vuokra-asunto арендованная квартира
vilkas живой	vuokramaksu арендная плата
villa шерсть	vuokrata арендовать
villatakki шерстяная кофта	vuokraus аренда, прокат
villi дикий	vuono фиорд
vilustua простудиться	vuori гора
	vuoro очередь
	vuorokausi сутки
	vuosi год

vuosittain ежегодно
vyö пояс
vyötärö талия
väestö население
vähemmistö меньшинство
vähentää уменьшать, вычитать
vähän мало
väittää утверждать
väkevä крепкий
väki народ
väkiluku численность населения
väliaika перерыв
välillä между
Välimeri Средиземное море
välinpitämätön равнодушный
välittäjä посредник
välittää 1. передавать; сообщать 2. посредничать
väri цвет
väsyä уставать; **olen väsynyt** я устал
väärin неверно
väärä неверный; **olla väärässä** быть неправым

Y

ydinvoimala атомная станция
yhdeksän девять
yhdeksänkymmentä девяносто
yhdeksäntoista девятнадцать
yhdenhengenhuone одноместный номер
yhdessä вместе
Yhdysvallat Соединенные Штаты
yhteensä всего, итого
yhteenen общий, совместный

yhteiskunta общество
yhteisymmärrys взаимопонимание
yhteisyritys совместное предприятие
yhteys связь
yhtye ансамбль
yhtymä концерт
yhtäkkiä вдруг, неожиданно
yksi один
yksitoista одиннадцать
yksimielinen единодушный
yksin один, в одиночку
yksinäinen одинокий
yksisuuntainen с односторонним движением
yksityinen частный
yksityisalue частная территория
yleensä вообще
yleinen общий, общественный
yleisurheilu легкая атлетика
yleisö публика
ylellinen роскошный
ylennys повышение
ylhäällä наверху
yli через
ylihuomenna послезавтра
ylijäämä профицит
ylikäkäri главный врач
ylikielinen высокомерный
ylimys аристократ
ylimääräinen чрезмерный, излишний; дополнительный
yliopisto университет
ylioppilas студент
ylioppilastutkinto экзамен на аттестат зрелости
ylistää хвалить

ylityö сверхурочная работа
yllin kyllin вдоволь, в изобилии
ylläpitää содержать, поддерживать
yllättää изумлять, удивлять
yllätyks сюрприз
ylpeä гордый
ylös вверх
ymmärtää понимать
ympäristö окружающая среда
ynseä неприветливый, высокомерный
yrittää пытаться, пробовать
yritys 1. попытка 2. предприятие
yrtti трава
yskiä кашлять
yskä кашель
ystävyys дружба; **ystävyydelle!** за дружбу!
ystävä друг
ystävällinen любезный
ystävällisesti любезно
 yö ночь; **hyvää yönä!** спокойной ночи!
yöjunä ночной поезд
yöpaita ночная рубашка
yöryä ночевать

Ä

äidinkieli родной язык
äiti мать

äkillinen неожиданный
äkkiä вдруг
älkää не; **älkää häiritkö!** не беспокоить!
äly интеллект
älykäs сообразительный
älytä сообразить
älä не; **älä jätä matkatavaraita ilman silmälläpitoa** не оставляй вещи без присмотра; **älä nojaudu** не прислоняться
ämpäri ведро
änkyttää заикаться
ärsyttää раздражать; **minua ärsyttää...** меня раздражает...
äänestää голосовать
ääni голос
äänimerkki звуковой сигнал
äänimäärä количество голосов
äänioikeus право голоса
äänioikeutettu имеющий право голоса

Ö

öinen ночной
öisin по ночам
öljy 1. масло (*растительное*)
2. нефть
öljymaalauks живопись маслом
öljyväri масляная краска
öljynsuodatin масляный фильтр
öljynvaihto смена масла

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

**Финляндия 2001: Издательство Comma Finland Oy. Лето 2001 г.
Вся Финляндия. Туризм. Бизнес. Отдых. Издательство АО «Новомедиа» Лтд. Лето 2001 г.**

Культура и поведение. 90 стран глазами бизнесмена. Издательство Финляндского Центра обучения международной торговли «Финтра».— М.: 1996.

Телефоны МЕК (Центра по развитию туризма в Финляндии) в Москве: (095) 232-2890, 247-3735, в Санкт-Петербурге: (812) 326-2522. Интернет-сайт: www.finland-tourism.com.

Серия «Окно в Европу»

ШИШКИНА Татьяна Альбертовна

**РУССКО-ФИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК
для туристов и деловых людей**

Ответственный редактор *А. М. Спивак*

Ответственный за выпуск *В. А. Проценко*

Редактор *Н. Ю. Федорова*

Художник *П. В. Иващенко*

Технический редактор *Р. В. Никифорова*

Компьютерная верстка *Р. Б. Камальдинов*

ЛР № 065194 от 02.06.97 г.

Подписано в печать 23.10.2006 г.

Формат 70x100¹/₃₂. Бумага тип № 2.

Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.

Тираж 4000. Заказ № 3753.

Издательство «ФЕНИКС»

344082, г. Ростов н/Д, пер. Халтуринский, 80

Отпечатано с готовых диалозитивов в ОАО «ИПП «Курск».

305007, г. Курск, ул. Энгельса, 109.

E-mail: kursk-2005@yandex.ru www.petit.ru

**Качество печати соответствует качеству
предоставленных заказчиком диалозитивов.**

УДК (076.3)=161.1=511.111

ББК 81.2 Фин-4

КТК 80713

Ш65

Шишкина Т. А.

Ш65 Русско-финский разговорник для туристов и деловых людей / Т. А. Шишкина — Ростов н/Д: Феникс, М.: Цитадель-трейд, 2007. — 256 с. — (Окно в Европу)

ISBN 5-222-10284-X

ISBN 5-7657-0264-3

Интерес к Финляндии, к ее истории и культуре, к самим финнам и к их языку постоянно растет. В наше время расширяются деловые и культурные связи с Финляндией, развивается туризм, и потребность в предлагаемом читателю разговорнике очевидна. Предлагаемый разговорник — хороший помощник в устном общении и при знакомстве с этой страной.

Автор стремилась предусмотреть круг ваших интересов и предлагает наиболее часто употребляемые слова и выражения, объединенные тематически.

В разговорнике дается русская транскрипция финского текста.

ISBN 5-222-10284-X



ISBN 5-222-10284-X

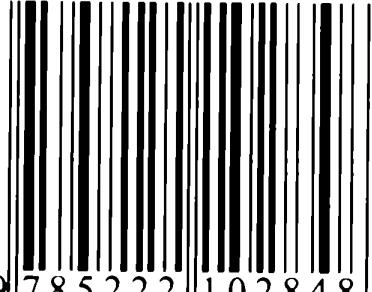
ISBN 5-7657-0264-3

УДК (076.3)=161.1=511.111

ББК 81.2 Фин-4

- © Издательство
«Цитадель-трейд», 2007
- © Оформление переплета,
ООО «Феникс», 2007

ISBN 5-222-10284-X



A standard linear barcode representing the ISBN number 5-222-10284-X. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 785222 102848

